

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

We're

WATASHITACHI

わたしたち

WO-MEN

我們

WE

U-RI

우 리

4力国語
LIVE情報

日本語、中国語、
英語、韓国語

9月号 | NO. 15
VOL. 2

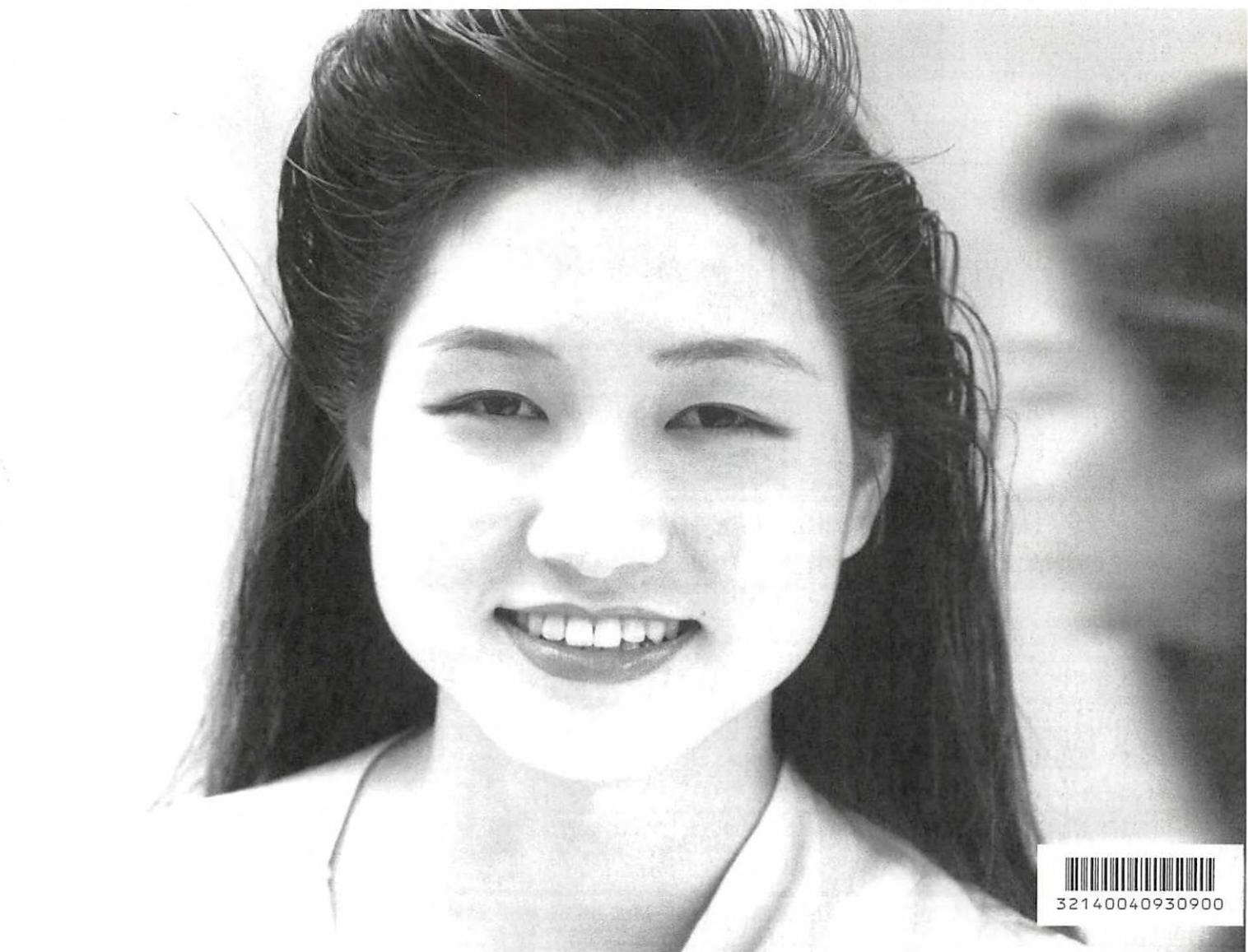
毎月第2金曜日発売
On Sale the second Friday of the Month

定価 350YEN

20年代人的戦争

WWII And People in Their Twenties

20대의 전쟁



32140040930900



INTERNATIONAL TELECOM JAPAN

0045

We'll explain
your charge,
free of charge.



After any overseas call with ITJ's 0045 service, we'll call you back and tell you the exact cost.

Have you ever thought how convenient it would be to know the cost of your international call immediately? If you have to call overseas from a friend's house, or if you're sharing a phone, you'll love 0045, the new Telecharge Answering Service from ITJ.

- The economical charge system is the same as for 0041.
- After your call, hang up and wait. ITJ will call back with a Telecharge Message giving the duration and charge.
- The 0045 service is available from July 1. ITJ also has a new discount service for even greater savings on overseas calls.
- For more information, call toll-free 0120-44-0041 (24-hour service).

The example shown is for N.Y.C.

ITJ access number
0 0 4 5

USA country code

NYC area code
1 212Local number
When your call is over,
hang up and wait.

0045

ITJ TELECHARGE ANSWERING SERVICE

Telecharge Message

Have your next call on us — Win a free telephone card.

Be among the 1,000 lucky winners of our lottery and receive a free telephone card. Simply write 0045, the prefix of our new Telecharge Answering Service, on a postcard along with your name, address, occupation, nationality and phone number. Clip the entry coupon at the bottom left of this advertisement, stick it to the postcard and mail the card to: Third Marketing Dept., International Telecom Japan Inc., Tsukiji Yasuda 2nd Bldg., 5-9, Tsukiji 4-chome, Chuo-ku, Tokyo 104

• Offer valid from July 1 to August 31 (entries postmarked up to Aug. 31 accepted).

• Telephone cards will be mailed directly to winners.



Pay your ITJ bill at the following stores:



表紙の顔

許敬善(ホ・ギョンソン)さん
1972年生まれの韓国人。慶熙大学在学中。専攻は日本文学。語学研修のために来日して、8月で4ヶ月になる。趣味は写真撮影。将来はアナウンサーを目指している。今月のWe're Reportに登場。

封面人物

許敬善

1972年出生于韓國，韓國的慶熙大學在學中。專攻日本文學。為研究語言來到日本截止到8月為4個月。愛好攝影。將來想從事于播音員的工作。將在本月的We're Report中介紹。

Ms. Heo Kyung Sun

Korean; Born in 1972; studies Japanese literature in Kyung Hee University. She came to Japan to study Japanese, four months ago, enjoys photography and would like to be a TV news announcer in the future. Ms. Heo also participated in this month's We're Report.

표지의 얼굴

허경선씨

1972년 태생의 한국인. 한국의 경희대학에 재학중으로 전공은 일본문학. 어학연수를 위해 일본에 와 8월로 4개월째가 된다. 취미는 사진촬영, 장래는 아나운서를 목표로 하고있다. 이번 달의 WE'RE REPORT에 등장.

S T A F F

■ PUBLISHER	TANAKA HIROSHI
■ EDITOR IN CHIEF	CAMARGO SAKAE
■ FOUNDING EDITORIAL ADVISOR	LEE YANGJI
■ ART & DESIGN DIRECTOR	HAYASHI HIROYUKI
■ EDITORIAL STAFF	HIRAYAMA MIZUHO SAKATA MIHO JOHN KENNEY KIM DONG HEE LI XIANGZHE
■ COVER PHOTO	OGAERI KAZUMA
■ MARKETING MANAGER	KIM SANG HUN
■ TRANSLATED BY	THE THIRD EYE CORP.
■ MACINTOSH D.T.P. BY	SANSHODO PRINTING
■ PRINTED AND BOUND BY	SANSHODO PRINTING
■ ADVISER	TSUJI AKIRA ORLANDO CAMARGO DING PEIKANG



■ We're Report

20代の戦争

20年代人の戦争

WWII And People in Their Twenties

20대의 전쟁

■ AMUSEMENT

熊野国際アートフェスティバル

KUMANO SPARK (和歌山県)

熊野国際藝術節

KUMANO International Art Festival

구마노 국제 아트 페스티벌

■ MOTHER LAND

わたしのふるさとインドネシア・ジャカルタ

我的故鄉—印度尼西亞、雅加達

My Mother Land, Jakarta-Indonesia

나의 고향 인도네시아, 자카르타

8月17日インドネシア独立記念日

印尼獨立紀念日8月17日

Independence Day: Indonesia, August 17th

8월 17일 인도네시아 독립기념일

INDEPENDENCE STORY

16

19

■ POWER LANGUAGE

おいくつですか？

您多大了？

How Old are you?

몇살 이세요?

22

■ CULTURE SHOCK

怪談「韓国のホンコンばあさん」

鬼的故事—韓國的HONG KONG婆婆

Ghost story "Hong Kong Lady in Korea"

괴담「한국의 홍콩할매」

28

■ DISCOVERY

新カサブランカ(下)

卡薩布郎卡新傳(下)

The New Casablanca Part 2 of 2

신 카사블랑카(하)

32

■ NEWS CLIPS

横浜避難所、虐待されたアジア女性を救済 ほか

横濱避難所—救濟被虐待的亞洲女性

Yokohama Shelter Aids Abused Asian Women

요코하마 피난소, 학대받은 아시아 여성들 구제

36

□ COOKING

インドネシア料理 GADO GADO

21

□ WANTED

GIVE & TAKE / TEACH & LEARN / WORK & EMPLOYMENT / HEART TO HEART

30

□ READERS' VOICES

読者の声

38

20 代の 戦 争

出席者

董 宏偉 (ドンホンウェイ)
1966年生 中国出身 日本語学校在学中
1966年生中國大陸出身、日本語學校在學中
Dong Hong Wei, born 1966, China.
Japanese language school student.
동홍웨이 1966년생 중국출신, 일본어학교 재학중

黃 敏分 (ファンミンフェン)
1970年生 台湾出身 日本語学校在学中
1970年生台灣出身、日本語學校在學中
Huang Min Fen, born 1970, Taiwan.
Japanese language school student.
황민펜 1970년생 대만출신, 일본어학교 재학중

孔 德媛 (コンタユエン)
1970年生 台湾出身 日本語学校在学中
1970年生台灣出身、日本語學校在學中
Kong De Yuan, born 1970, Taiwan.
Japanese language school student.
콩더유엔 1970년생 대만출신, 일본어학교 재학중

許 敬善 (ホギョンソン)
1972年生 韓国出身 日本語学校在学中
1972年生韓國出身、日本語學校在學中
Heo Kyung Sun, born 1972, Korea
Japanese language school student.
허경선 1972년생 한국출신, 일본어학교 재학중



第二次世界大戦が終わって48年目の夏がきた。時間は止まるときを知らずに刻まれてはいるが、今を生きているわたしたちの中にも、戦争の影響はいまだに色濃く残っている。

日本に住み、働き、学ぶ、20代の若者は、母国でどう戦争を学び、今どう考えているのか。We'reに集う各国の若者の声を聞いてみるチャンスを得た。大陸出身の中国人、台湾出身の中国人、アメリカ生まれの日本人、韓国人、そして日本人の若者たちの本音の討論会を編集部で収録した。

20年代人の戦争

第二次世界大戦結束後の第48個夏天來了。雖然時間是一刻也不停地在流逝，但是，戰爭的影響還很深深地殘留在我們這些活著的人的腦海中。

現在在日本生活、勞動、學習的20年代の年輕人，他們在自己的祖國是怎样了解戰爭的，現在又怎樣想的？我們得以傾聽到聚集於We're的各國年輕人的心聲。編輯部收錄了參加討論會的中國大陸出身的中國人、台灣出身的中國人、美國出生的日本人、韓國人及日本的年輕人真正想法。

WWII And People in Their Twenties

This is the 48th summer since the end of WWII. They say that time marches on but the effects of that war still cast a shadow over our lives even today. We have always wondered what foreign students in their twenties who made Japan their home, place of work or study learned about World War II in their respective countries, and what they think about it.

In this issue, We're listens to what several of its young readers think.

We invited young people from China, Taiwan, Korea, and a Japanese born in America. Along with a Japanese student, they discuss their innermost thoughts about the war at a debate held at our office.

20대의 전쟁

제2차세계대전이 끝나고 48년째의 여름이 왔다. 시간은 멈춤을 모르고 흘러가지만, 지금을 살아가는 우리들의 마음속에 전쟁의 영향은 아직도 짙은 색깔로 남아 있다.

일본에 살며, 일하며, 공부하는 20대의 젊은이들은 모국에서 어떤 식으로 전쟁에 대해 배웠으며, 지금 어떻게 생각하고 있는가. WE'RE에 모인 각국의 젊은이들의 목소리를 들어보는 기회를 마련했다. 대륙출신의 중국인, 대만출신의 중국인, 미국태생의 일본인, 한국인 그리고 일본인, 이들 각 젊은이들의 솔직한 좌담회를 편집부에서 수록했다.



方 錢善 (パン ヒョンソン)
1972年生 韓国出身 日本語学校在学中
1972年生韓國出身、日本語學校在學中
Bang Hyun Sun, born 1972, Korea.
Japanese language school student.
방현선 1972년생 한국출신, 일본
어학교 재학중



伊藤 真理 (いとうまり)
1965年生 アメリカ出身 翻訳業
1965年生美國出身、現在從事翻譯工作
Ito Mari, born 1965, USA.
Translator.
이토우 마리 1965년생 미국출신,
번역업



松尾 修一 (まつお しゅういち)
1971年生 日本出身 大学4年在学中
1971年生日本出身、大學4年級
Matsuo Shuichi, born 1971, Japanese.
University Student.
마츠오 슈이치 1971년생 일본출
신, 대학 4년 재학중

学校や家庭で 戦争のことについて どう学んだか

松尾: 学校では歴史の時間に勉強しましたが、古代、中世、近代、現代と流れていく歴史の1コマとして、教科書で読んだという感じですね。とくに戦争について詳しく学んだということはなかった。家庭でも、当時はまだ両親も小さかったので、「空襲があつて裏山の防空壕に逃げた」というような体験談を聞いたことがあります。

孔: 学校で習ったことはよく覚えていませんが、両親からよく「台湾が一番大きな影響を受けたのは日本の占領時代だった」と聞きました。私の伯父や伯母は、戦争で大陸から台湾に逃げてきたのですが、戦争で財産を全部失ったそうです。

董: 中国では、中学校の時は中国の有名な人物などについて学ぶ授業が中心です。外国との関係は高校で詳しく学びますが、日本については親から教えてもらうことが多かったです。

方: 韓国では、3月1日の独立運動記念日や8月15日に、お年寄りが「この日はこんな日ですよ」とか「昔はこうだったんだよ」と教えてくれますから、小さい頃から戦争への認識はありました。

伊藤: 私はアメリカで生まれて、小学校までアメリカで暮らし、日本語も話せず、自分が日本人だという意識もありませんでした。アメリカの歴史、南北戦争や第二次世界大戦のことを中心に習いました。日本に勝った日に皇旗をたててお祝いする家もありましたね。とくに印象的に残っているのは、隣の家に住んでいた韓国人のおばあさんが日本語を話せたことです。日本が戦争中に他のアジアに対して何をしたのかを知ったのは、日本に帰ってきて歴史を勉強してからで、日本人としてすごく考えさせられました。

關於戰爭，在 學校和家庭裏是怎 樣去了解的？

松尾: 學校雖有歷史課，但在教科書讀到的是按照時代的發展過程——古代、中世、近代、現代作為一個整體的去了解的歷史。戰爭之事並沒有特別詳細去理解。在家庭方面，由於當時父母親年紀還小，由他們那兒聽到的是“空擊發生，到深山的防空洞避難”的經驗談……。

孔: 在學校學到的東西已記不太清楚，但常聽父母說“給台灣影響最深的時代是被日本統治的時期”。我的伯父和伯母，由於戰爭而從大陸逃到台灣，因為戰爭財產全失去了。

董: 在中國，中學時，以學習中國有名人物的課程為主。關於中國和外國的關係，在高中有詳細的學習，但有關日本之事，從父母那兒得知的較多。

方: 在韓國，每年3月1日の獨立運動紀念日和8月15日。年老的人會告訴我“這天就是這樣的一天”或“過去就是這樣”所以從小就對戰爭有所認識。

伊藤: 我在美國出生，直到小學都在美國生活，日語也不會說，自己並不認為自己是日本人。而在學校學習到的以美國的歷史、南北戰爭和第二次世界大戰的事為主要內容。美國戰勝日本的當時，有的家庭豎起五星旗來慶祝。尤其讓我留下深刻印象的是住在我家隔壁的韓國老太太會說日語。日本在戰爭中對亞洲各國都幹了什麼事情，是我回到日本學習歷史後才得知的，身為日本人，對此，我陷入深思。

方: 韓國的歷史教科書裏，日本和中國的事也談論很多。但在日本語學校的課堂上聽說日本的教科書裏不太談論韓國的事。

What did you learn in school or at home about the war?

Matsuо: We studied about history in school, going through each of the major periods and learning how they flowed into the present. But we didn't particularly study about the war in detail. My parents were children during the war, so most of the stories they told me were about how they took refuge in the bomb shelters in the mountains behind our house during the bombings.

Kong: I don't really remember what I studied in school, but I remember my parents always telling me about how the Japanese occupation had the biggest influence on Taiwan. My aunt and uncle came from the mainland to escape the war. They lost everything in the war.

Dong: In Chinese middle schools, most of the class time is devoted to the study of Chinese historical figures. In high school, we study about Chinese relations with other countries in more detail. I learned a lot about Japan from my parents.

Bang: In Korea, on the anniversary of the March 1st Independence movement, or on August 15th (Korean Independence day), the old people tell us “This day is special because...”, or “in the old days, it was like this...”. So even though we are young, we still know a lot about the war.

Itoh: I was born in the States and lived there through primary school. I couldn't speak Japanese, and I really didn't think of myself as Japanese. We studied American history. The Civil War and WWII were most of what I learned. There were some people who even displayed the flag in front of their houses on V-J day. What really left a deep impression on me was how the old Korean lady who lived next door could

학교나 가정에서 전쟁에 대하여 어떻게 배웠는가

마초오: 학교에서는 역사시간에 공부했습니다만、고대、중세、근대、현대로 이어지는 역사의 단지한 부분으로서、교과서에서 읽었다는 느낌입니다. 특별히 전쟁에 대해 자세히 배웠다라는 것은 없습니다. 집에서도、당시는 아직 부모님도 어렸기 때문에「공습이 있어서 산뒤의 방공호로 피했다」라는 경험담을 들은 적은 있습니다만…。

콩: 학교에서 배운 것은 잘 기억하지 못합니다만、부모님으로부터 자주 「대만이 가장 큰 영향을 받은 것은 일본의 점령시대였다」라고 들었습니다. 제 큰아버지나 큰어머니는 전쟁때문에 대륙에서 대만으로 피난왔습니다만、전쟁으로 재산을 전부 잃어버렸다고 합니다。

동: 중국에서는 중학교 때에는 중국의 유명한 인물등에 관해 배우는 수업이 중심입니다. 외국과의 관계는 고등학교에서 자세히 배웁니다만、일본에 대해서는 부모님으로부터 가르쳐 받은 일이 많았습니다.

방: 한국에서는 3월 1일의 독립운동기념일이나 8월 15일에 집안의 나이드신 분들이 「오늘은 이런 날이란다」라고 「옛날에는 이랬단다」라고 가르쳐 주셨으므로、어릴 적부터 전쟁에 대한 인식은 있었습니다.

이토우: 저는 미국에서 태어나、국민학교까지 미국에서 살면서 일본에도 하지 못하고、자기가 일본인이라는 의식도 없었습니다。미국의 역사、南北전쟁이나 제2차세계대전 등을 중심으로 배웠습니다。일본에 승리한 날에 성조기를 계양하여 축하하는 집도 있었습니다。특히 인상에 남아 있는 것은 옆집에 살던 한국인 아주머니가 일본어를 하는 것이었습니다。일본이 전쟁중에 아시아의 다른 나라에 대해서 무엇을 했는가를 안 것은 일본에 돌아와서 역사를 공부하고 나서부터이며、그 것은 제 자신、일본인으로서 많은 생각을 하게끔 하였습니다。

方：韓国の歴史の教科書には、日本や中国のこともたくさん書かれています。でも、日本の教科書には韓国のことがあまり書かれていないと学校の授業で聞きました。アジアの中では、日本と韓国と中国の関係が大切なに、本当に残念だと思いました。

黄：私が学校の授業で一番印象に残っているのは、「南京大虐殺」の話です。台湾でもたくさん的人が殺された。でも、日本の教科書にはあまり書かれないと先生から聞きました。それはちょっと変だなと思いました。

松尾：いつが起きたのかというような知識については、たとえ受験勉強であっても日本の若者も勉強しています。僕らが親や祖父母から聞いた戦争の体験談は、アメリカに空襲を受けて逃げ回った話とかが中心で、日本が他のアジアの国に行つて、人を殺した、韓国の人をいじめた、とは言いません。だから、痛い目にあった、痛い目にあわせたという2つは同等には語られていないのは事実です。

在亞洲，日本和韓國、中國的關係非常重要，因此，對於這場戰爭的事感到很遺憾。

黃：從學校的上課中讓我留下最深刻印象的事是「南京大屠殺」事件。台灣也有很多人被屠殺。但聽老師說日本的教科書中不太談論這事件。這一點，我感到有些奇怪。

松尾：關於何時發生了什麼事件等的知識，日本的年輕人既使在準備考試的時期，也學習。我們從父母和祖父母那兒得知的是以受美國空擊時逃難等事情為主，而日本在亞洲各國殺人，欺負韓國人的事情却閉口不談。由此可知，嘗到苦頭和使之嘗到苦頭，這兩種表現是無法作同等說明的。



韓国人は日本人をまだキライ？

松尾：小さいとき、日本について感情的に教えこまれたというようなことはありましたか？

方：学校ではそんなにあからさまに日本を悪く教えてはいませんが、おじさんやおばさんから「自分の兄弟や親戚を日本人に殺された」とか、母から「子供のときに日本の名前を使うことを強制された」という話を聞く

韓國人現在還討厭日本人嗎？

松尾：小時候可有被灌輸對日本不喜歡的感情？

方：在學校的課堂上並沒有明顯地被灌輸日本不好，但從伯父、伯母那兒聽到“自己的兄弟和親戚被日本人殺害了”或從母親那兒聽到“小時候被強迫使用日本名字”這些事時，就覺得日本人很壞、很討厭。

speak Japanese. I learned about what Japan did to other countries in Asia during the war only after returning to Japan and studying history. As a Japanese, it really made me think.

Bang: In Korean history texts, there is a lot written about China and Japan, but I learned in school that there is very little about Korea in Japanese texts. The relationship between China, Japan, and Korea is really important. I think it's a shame.

Huang: What I learned about in school that made the strongest impression on me was the Nanking massacre. In Taiwan also, many people were killed. My teacher told me that there isn't much about that in Japanese textbooks. I think that's very strange.

Matsuo: Most Japanese students know about certain events and when they happened, as this material pertains to entrance examinations, but most of the stories I heard about the war from my parents or grandparents were about how they were running around trying to escape the American bombing. They didn't say anything about Japanese going to other countries in Asia killing people, or how Japan oppressed Korea. They just talked about Japan's suffering. It is true that they didn't discuss equally the pain received and suffering caused.

Do Koreans still dislike Japanese?

Matsuo: When you're small, do they instill a dislike of Japan in you by teaching you about Japan and Korea in an emotionally charged way?

Bang: In school they really don't openly attack Japan that much, but my grandparents would tell me about how their brothers and sisters were killed by the Japanese. My mother told

방： 한국의 역사교과서에는 일본이나 중국에 관한 것이 많이 적혀 있습니다. 그러나 일본의 교과서에는 한국에 관한 것이 별로 적혀 있지 않다고 학교의 수업에서 들었습니다. 아시아 속에서는 일본과 한국과 그리고 중국의 관계가 중요하다고 생각하는데, 정말로 섭섭한 일입니다.

황： 제가 학교의 수업에서 가장 인상에 남아 있는 것은 「남경 대학살」의 이야기입니다. 대만에서도 많은 사람들이 죽임을 당했습니다. 그러나 일본의 교과서에는 이에 대해 그다지 적혀 있지 않다고 선생님으로부터 들었습니다. 그것은 좀 이상하다고 생각합니다.

마츠오：언제 무엇이 일어났는가, 하는 지식에 관해서는 비록 시험공부일지라도 일본의 젊은 이도 공부하고 있습니다. 우리들이 부모나 조부모님으로부터 들은 전쟁의 체험담은 미국의 공습을 받아 도망다니기 바빴다는 얘기 등이 중심으로, 사람을 죽였다. 한국인을 못살게 굴었다라고는 말하지 않습니다. 그러므로 고통을 받았다, 고통을 주었다라는 이들은 동등하게는 얘기되지만 않고 있는 것이 사실입니다.

한국인은 일본인을 아직도싫어하는가？

마츠오：어릴 적에 일본에 대해 감정적으로 가르쳐 받은 일은 없습니까？

방： 학교에서는 그렇게 노골적으로 일본을 나쁘게 가르치고 있지는 않습니다만 아저씨, 아주머니로부터 「자기의 형제나 친척이 일본인에게 죽임을 당했다」든가, 어머니로부터 「어릴 때 일본이 를 강제로 쓰도록 했다」라는 이야기를 들으면, 일본인은 나쁘다, 싫다라고 생각했습니다.

허： 중학생 때에 친구가 일본제의 불펜을 사용하니까 선생님이 「일본이 예전에 무슨 짓을 했는지 알고 있느냐, 일본제는 쓰지 않는 것이 좋다」라고 화내신 적이 있습니다.

방： 미국 제품에 대해서는 아무 말도 안하면서요.

콩： 한국과 마찬가지로 제 할아버

We're Report

と、日本人は悪い、嫌いだと思いました。

許：中学生のとき、友達が日本製のボールペンを使っていたら、先生が「日本がかつて何をやったか知っているのか、日本製は使わないほういい」と怒ったことがあります。

方：アメリカ製品持ってても何もいわないけどね。

孔：韓国と同じように、私のおじいさんは日本語をしゃべっていて、母も子供の頃、日本の名前を使っていました。それを聞いたときのことが今でも忘れられません。

許：学園祭のときに、元従軍慰安婦のおばあさんを呼んで、演説を聞きました。悲しかったです。

松尾：実際、日本人は悪いことをしてきたし、嫌われてもしょうがないのだろうな。今、日本に来ていてどうですか。

方：幼いときは嫌いな国だったけれど、おとなになってから感じたことは、もし私の国がそのとき力があつたらどうしていたか、日本と逆の立場だったら…と考えるようになりました。今は韓国も発展して日本のように力をつけたい、お互いに協力しあわなければと思っています。ここにきてみると日本人は本当は悪い人じゃないんだなと思った。

孔：日本は経済発展の速さで世界1だと思ったから、日本で経済の勉強をしてみたかったから来たのです。感情的なことよりも、学ぶという目的のためにですね。

方：でも、私の友達の弟は私と友達が日本のうたを歌っていると「やめて」といいます。

許：韓国の若者は、口では「日本が嫌いだ、嫌いだ」といいますが、本当は心のなかで日本への憧れがあります。日本のファンションを真似してみたり、ピアスを開けてみたり。

松尾：日本がアメリカの真似をするのと同じかもしれない。

孔：韓国では日本人と結婚する人は増えてますか？

許：初中時，曾看到同伴使用日本製的原子筆，被老師責備說“日本曾經幹了什麼事，你知道嗎？不要使用日本製的東西”

方：可是使用美國製的東西，誰也不說什麼。

孔：和韓國一樣，我的伯父能說日語，母親小時候也使用日本名字，這些事情聽了之後，到現在都忘不掉。

許：學校的紀念會上請到從前是隨軍妓女的老太太演講，聽了令人感到非常悲痛。

松尾：實際上，日本人確實幹了壞事，被人厭惡也是沒辦法的。現在來到日本是什麼心境？

方：小時候認為日本是令人厭惡的國家，但長大後，開始反過來想到，假如當時我的國家很強大，又會幹些什麼？如果我的國家是日本的立場，又會怎樣？現在韓國也發展起來想力爭具備日本這樣的實力，互相之間一定要相互扶持。到日本之後，覺得日本人實際上并不是壞人。

孔：因為我認日本的經濟發展之快速居世界第一位，所以抱著學習日本經濟的想法來日本。我是以學習為目的，而非感情性的衝動。

方：但是我和朋友在唱日本歌曲時，朋友的弟弟却說“不要唱”。

許：韓國的年輕人口中說「討厭日本，討厭！」，實際上心裏向往著日本。他們試著模仿日本的流行服飾，也穿耳洞帶耳環。

松尾：可說和日本模仿美國一樣。

孔：在韓國，和日本人結婚的人是否增加了？

許：雖然不太清楚是否增加，但就我來說，過去一直抱著決不和日本人結婚的態度，來到日本後，覺得日本人也不錯。台灣在這方面的看法如何？

me about how Koreans were forced to change their names. After hearing these stories, I thought the Japanese were bad, and disliked them.

Heo：When I was in middle school, my friend was scolded by our teacher for using a Japanese ballpoint pen. He said we shouldn't use anything made in Japan.

Bang：Yeah, but it was okay to use something made in the States.

Kong：As in Korea, my grandfather used to speak Japanese, too. My mother used to have a Japanese name as a child. At our school festival, an old lady that was a comfort woman during the war gave a speech. It made me really sad.

Matsuo：It's true that Japan did many bad things during the war. I guess the resentment is only natural. How do you feel now after coming to Japan?

Bang：When I was young, I disliked Japan, but after growing up I realized that if Korea had been in the same position as Japan, we might have done the same thing. Korea is developed now and getting stronger like Japan. I think we need to cooperate with each other. After coming to Japan, I realized that Japanese aren't really bad.

Kong：Japan had the quickest economic development in the world; that's why I wanted to come here and study economics. Rather than getting involved in emotional issues, my main purpose was to study.

Bang：But my friend's brother still gets angry and tells us to shut up when we sing Japanese songs.

Heo：Koreans talk about how much they hate Japan, but I think most of them really admire Japan. They copy Japanese fashions and get their ears pierced.

Matsuo：It's probably the same as the Japanese copying America.

Kong：Are more Koreans marrying Japanese?

지는 일본어를 하고, 어머니도 어릴 때에 일본식 이름을 쓰고 있었습니다. 그것을 들었을 때의 일이 지금도 잊혀지지 않습니다.

허：학원제에 종군위안부였던 할머니를 초대해 이야기를 들었습니다. 무척 슬펐습니다.

마츠오：실제로 일본인은 나쁜 일을 해왔으니, 미움을 받아도 할수 없겠지요. 지금 일본에 와 보니 어떻습니까?

방：어릴 적에는 싫은 나라였습니다만 크고 나서 느낀 것은, 만일 내 나라가 그 때 힘이 있었으면 어떻게 했을까, 일본과 반대의 입장이었더라면…하고 생각하게끔 되었습니다. 지금은 한국도 발전하였으며 일본처럼 힘을 키워 서로 협력하지 않으면 안된다고 생각합니다. 여기에 와 보니 일본인은 정말은 나쁜사람이 아니라는 생각이 듭니다.

콩：일본은 경제발전의 속도에서 세계1위라고 생각했기 때문에, 일본에서 경제에 관한 공부를 해보려고 왔습니다. 감정적인 것보다도 배운다는 목적을 위해서이지요.

방：그렇지만, 제 친구의 동생은 저와 친구가 일본노래를 부르면 「부르지 마」하고 말합니다.

허：한국의 젊은이들은 일으로는 「일본이 싫다. 싫다.」라고 말하고 있지만, 사실은 마음속으로 일본에 대해 동경하고 있습니다. 일본의 패션을 흉내낸다는가, 피어스를 뚫는 것도 그런 것에서 오는 것이지요.

마츠오：일본이 미국을 흉내내는 것과 같은 것일지도 모르겠군요.

콩：한국에서는 일본인과 결혼하는 사람, 늘어나고 있습니까?

허：늘어나고 있는지 어떤지 모릅니다만, 전에는 「나는 일본인과는 결혼안한다」고 생각하고 있었지만, 일본에 온 이후로는 일본인이라도 좋다고 생각이 바뀌었습니다.(웃음) 대만에서 는 어때요?

황：언어가 통하지 않으면 서로를 이해하는 것은 어려울 것 같으므로 저는 대만사람 쪽이 좋아요.

許: 増えているかどうか分かりませんが、前は私は絶対日本人とは結婚しないと思っていたけど、日本に来てからは、日本人でもいいと(笑)。台湾はどう?

黃: 言葉が通じ合わないと、お互いを理解するのは難しいような気がするから、私は台湾のの方が多いな。

その国のことや人を本当に知っているのか?

許: 日本人は韓国のことよく知らない。2年前に熊本でホームステイをしたとき、「韓国にテレビはありますか?」と聞かれて、すごく頭にきた。韓国も発展しますよ、と熱弁しました。そして今回来るときには、韓国のいろいろなことを教えたいと思ってチマチョゴリも持ってきました。

伊藤: そういう経験は私もあります。アメリカにいたとき、私は日本のこと何も知らないくて、逆にアメリカの友達から日本のことを見かされた。それが「日本ではみんなキモノを着ていて、生きた魚を丸ごと食べる」って(笑)。電気も水道もなく、ろうそくで本を読み、ソニーのウォークマンなんかない(笑)。両親はそんなこと絶対ないって否定するんですが、あんまり友達が強く言うものだから、そうだと信じていました。

董: 中国から日本に来る人はだんだん増えてきています。でもアメリカやヨーロッパに行く中国人と日本に来る人のタイプは違います。お金儲けだけの目的の人もいるのは事実です。日本で学ぼうという人が増えていけばいいと思う。

方: そうそう、日本にいる韓国人はみんなお金を稼ぐために来ていると思っている日本人がいることに驚きました。私は勉強するために来た、と言ってもそれはウソと言われましたよ。

黃: 我覺得語言不通的話，要相互理解是很難的，所以還是和台灣人結婚的好。



真的了解此國家的情況和人了嗎?

許: 日本人很不了解韓國人，2年前在熊本縣和日本人家庭一同生活時，被問到“韓國有電視嗎?”的時候，我非常生氣，并強烈辯論韓國也很發達。這次來日本的時候，我想告訴他們韓國的各方面事情，連韓國傳統服飾也帶來了。

伊藤: 你說的體驗我也有過，在美國時，我對日本的情況一點也不了解，反而是從美國人的朋友那裏聽來的。他們說：“在日本，人們都穿著和服，吃著整條活生生的魚。”(笑)。又說：沒有電、沒有下水道、點著蠟燭看書、也沒有索尼牌的隨身小型收錄音機(笑)。父母雖然否定這種說法，但因朋友很肯定的說，所以我信以為真。

董: 從中國來日本的人逐漸增加，但和去美國和歐洲的中國人類型不一樣。而且純粹為賺錢來日本的人也確實存在。我希望以學習為目的的人增加。

方: 是呀!我對有的日本人認為在日本的韓國人都是為了賺錢而來的這一種看法感到吃驚。我雖然表明自己是為學習而來日本的，也被認為是說謊。

Heo: I'm not sure, but before coming to Japan, I thought I would never marry a Japanese. But now I see there are some nice people (laughing). What about Taiwan?

Huang: If you don't speak the same language, I think it's really difficult to understand each other. I'd rather marry a Taiwanese.

Do you really know about that country and the people who live there?

Heo: Japanese don't know very much about Korea. When I was homestaying in Kumamoto, they asked me if we had TVs in Korea. I got really angry and shot back that Korea is a developed country. That's why this time I brought along a Korean dress in order to teach people about Korea.

Itoh: I had the same experience in America. I didn't know anything about Japan, so my American friends would tell me about Japan. They would say how all Japanese wore kimonos and ate live fish whole (laughs). How there wasn't electricity or running water, and how everyone read by candlelight. They even said there weren't any Walkmans. My parents said none of it was true, but my friends kept saying it so I believed them.

Dong: The number of Chinese coming to Japan is increasing. The Chinese that come to Japan are different from the ones that go to America or Europe. It's true that many people come here in order to make money. I wish more people would come here to study.

Bang: Right, I was surprised to learn that Japanese think all the Koreans here in Japan came just to make money. When I tell them I came to study, they don't believe me.

그 나라의 일이나 사람을 정말 알고 있는가?

허: 일본인은 한국을 잘 모릅니다. 2년전에 구마모토에 흠풀스테이를 했을 때, 「한국에도 TV가 있습니까?」라고 질문받고 정말로 화가 났었습니다. 한국도 발전하고 있어요, 하고 열변을 트었습니다. 그리고 이번에 올 때에는, 한국의 여러 가지를 알리고 싶다고 생각하여 한복도 가져왔습니다.

이토우: 그런 경험은 제게도 있습니다. 미국에 있을 때, 저는 일본에 관한 일은 아무 것도 몰라서, 거꾸로 미국의 친구로부터 일본에 대해 들었습니다. 그 얘기인 즉, 「일본에서는 모두 기모노를 입고 있고, 살아있는 생선을 통째로 먹는다」는 거예요。(웃음) 전기도 수도도 없고, 쿠불로 책을 읽으며, 소니 워크맨같은 것은 있지도 않다는 등。(웃음) 부모님은 절대로 그런 일은 없다고 부정하지만, 친구가 너무 강하게 말하는 바람에 그렇게 믿고 있었습니다.

동: 중국에서도 일본에 오는 사람은 점점 늘어가고 있습니다. 그렇지만 미국이나 유럽에 가는 중국인과 일본에 오는 중국인의 태도는 틀립니다. 돈 버는 것만이 목적인 사람도 있는 것은 사실입니다. 일본에서 배우려는 사람이 늘어나면 좋겠다고 생각합니다.

방: 정말 그래요. 일본에 와 있는 한국인은 모두 돈벌기 위해 왔다고 생각하는 일본인이 있는 것에 놀랐습니다. 나는 공부하러 왔다,라고 말해도 거짓말이라며 믿지 않습니다.



あなたの国にも 外国人はいる？

許：韓國で一番多いのがアメリカ人、それから日本人、中国人です。日本ほど世界各国から来ていません。だから、日本の気持ちはよくわからない。同じ家でも兄弟喧嘩するんだから、同じ場所で生活すれば衝突もでてくると思う。

孔：台湾もアメリカ人が一番多く、タイ人、インドネシア人、マレーシア人が働きに来ています。台湾人より人件費が安いから。ビザのない人もいる。

方：そう、韓国でも同じ。韓国人自身きたない仕事はしたくない、今は人件費の安い東南アジアの人たちに頼ってる。ところが、外国人が増えた治安の面でも問題ができました。だから政府が法律を作って、韓国人を守らなければならぬと思います。

伊藤：自分たちがやりたくない仕事を他の国の人へやらせて、不況になつたらクビにする。これは、その国の人たちにすごく失礼だと思う。

方：失礼だけど、国の人を守るために仕方ないと思います。日本だって学費を稼ぐためにアルバイトしようと思うと、「外国人はダメ！」って断られる。

伊藤：だから、日本でいやな思いをしたら、自分の国では外国人にいやな思いをさせないようにしてほしい。

方：日本人を日本政府が守るために、外国人労働者をダメだといつたら、仕方ないと思う。

松尾：不況になってくると、今まで大量にいたる外国人を解雇して日本人を優先的に雇うようになってくる。そしてよっぽど高度な技術や語学力のある人でないとダメになってくる。非情な言い方をすれば、片道切符で日本にやってきて働くと思ったら、イチかバチかの賭けをしているようなもの。勝つか負けるかのどちらかだと…。

你的祖國也有外國人嗎？

許：在韓國最多的是美國人，接著是日本人、中國人，沒有像日本這樣從世界各國來的人都有。所以我很不清楚日本的感受。即使是同一家人，兄弟之間都會吵架了。同在地區生活的話，發生衝突也是正常的。

孔：在台灣也是美國人最多，為了工作，泰國人、印尼人、馬來西亞人都來台灣。因為和台灣人相比他們的工資較低。沒有簽證的人也有。

方：韓國也一樣。韓國人自己不願意做髒的工作，依賴現在工資很便宜的東南亞的外國人來做。可是外國人增加後，治安方面也出現了問題。所以政府一定要制定法律，保護韓國人。

伊藤：自己不想幹的事就讓他國人做，經濟不景氣時就把他們辭職。我認為這種做法對這些國家的人來說很失禮的。

方：我認為這樣做雖然失禮，但是為了保護本國人的利益不得不如此做。在日本也是為了掙學費想打工時，却以“外國人不行”的理由遭拒絕。

伊藤：所以我希望如果在日本遇到不好的對待，就不要使在自己國家的外國人也遭到同樣不好的對待。

方：日本政府為了保護日本人而不採用外國人勞工，那也是沒辦法的事。

松尾：經濟一不景氣，到目前被大量採用的外國人就會遭解雇，而優先雇用日本人。於是，除非具備相當程度的技術和語言能力，否則不被採用。用比較無情的說法來說，買著單程飛機票想來日本掙錢的做法就像一種賭博，必然落得不是贏就是輸的下場。

Are there foreigners in your country?

Heo: In Korea, there are many Americans, then Japanese and Chinese. But there aren't many people from all over the world like here in Japan. That's why I don't understand how the Japanese feel. Brothers living in the same house fight from time to time; disputes are only natural.

Kong: In Taiwan, there are a lot of Americans, Thais, Indonesians, and Malays. Malays come to work. They are cheaper to employ than Taiwanese. Many of them don't have visas.

Bang: Yeah, it's like that in Korea. Koreans don't want to do difficult jobs, so we rely on Southeast Asians. But as their numbers increased, there were some problems. I think the government should start making some laws to protect us Koreans.

Itoh: You hire these people to do the jobs you don't want, and then get rid of them when business slows down. I think it's terrible to treat them that way.

Bang: It's bad, but it can't be helped. We have to protect ourselves. Look at Japan: I tried to get a job to pay for school and they told me "no foreigners".

Itoh: That's why if you have a bad experience in Japan you shouldn't make foreigners go through the same thing in your country.

Bang: The Japanese government is refusing foreign workers in order to protect Japanese. It can't be helped.

Matsuo: As the recession sets in, places that hired large numbers of foreign workers will dismiss them and give priority to Japanese. And unless you possess a high level of skill or foreign language ability, getting a job will be impossible. To put it bluntly, if you come to Japan

여러분의 나라에도 외국인은 있는지?

허： 한국에서 제일 많은 것이 미국인, 그 다음이 일본인, 중국인의 순입니다. 일본만큼 세계각지에서는 오지 않습니다. 그렇기 때문에 일본이 어떻게 느끼고 있는지 잘 모르겠습니다. 한 집안에서도 형제끼리 싸움을 하는 것처럼, 같은 장소에서 생활하면 충돌도 생겨나리라고 생각합니다만.

孔： 대만도 미국인이 제일 많고 타일랜드인, 인도네시아인, 말레이시아인이 일하러 와 있습니다. 대만인 보다 인건비가 싸기 때문입니다. 비자가 없는 사람도 있어요.

방： 맞아요. 한국에서도 마찬 가지에요. 한국인들이 저저분한 일을 하기 싫어하게 되어 지금은 인건비가싼 동남아시아 사람들에게 의지하고 있습니다. 그 결과 외국인이 늘어나 치안 면에서도 문제가 생겨났습니다. 그러므로 정부가 법률을 만들어 한국인들을 지키지 않으면 안된다고 생각합니다.

이토우： 자기들이 하고 싶지 않은 일을 다른 나라 사람에게 시키고, 불황이 되면 해고하는, 그런 것은 그 나라 사람들에게 굉장히 실례되는 일이라고 생각합니다.

방： 실례이더라도 자기나라 사람을 지키기 위해서는 할 수 있다고 생각합니다. 일본에서도 학비를 높기 위해 아르바이트하려고 해도 「외국인은 안돼!」하고 거절당합니다.

이토우： 그러니까 일본에서 쓰라린 경험을 했으면, 자기나라에서는 외국인에게 쓰라림을 주지 않도록 했으면 해요.

방： 일본인을 일본 정부가 지키기 위해 외국인 노동자를 고용하지 않는다고 하면 할 수 없다고 생각합니다.

마츠오： 불황이 되면 지금까지 대량으로 고용하던 외국인을 해고하고 일본인을 우선적으로 채용하도록 됩니다. 그리고 상당히 고도한 기술이나 어학능력이 있는 사람이 아니면 어렵게 됩니다. 비

アジアでこれから 大きな戦争は 起るだろうか？

許：もし、第三次世界大戦があるとしたら、日本で起きると思う。戦争は経済力がなければできないし、昔も力が強くなつたとき大陸に進出しようとしたでしょ。それにPKOで、またアジアに進出しようとしています。

松尾：建前にしか聞こえないかもしれないけど、PKOは国連の指揮のもとで活動することになっている平和維持活動。ただし、変な政治家ならPKOの名目で、どこかの国と戦争をすることを考えるかもしれない。

方：アジアのはかの人たちは心配しています（一同うなずく）。

黄：日本の軍隊強いですか？日本の若者を見ると弱々しいから、強くないと思う（笑）。

董：日本の若者も同じかもしれません、中国の若者は戦争にあまり関心を持っていない。興味があるのは経済や株式のこと。中国は今経済の戦争をしています。日本やアメリカ、韓国と。中国の力が強くなつたらすごいですよ。

松尾：10億以上の人人がみんな稼いだらすごいでしょうね。実際に火花が飛ぶ戦争はなくても、合法的な戦争、経済戦争は今やっていると思う。石油やその他の資源を金にまかせて輸入し、外国に買わせる利権を目的にした戦争はずっと続いている。台湾との関係はどうなっているの？

黄：私は中国と台湾には戦争は起らないと思う。民間の交流をしているから。

董：でも、台湾の国民党(与党)から民主進歩党(野党)に代わって、台湾が独立を主張するようなら、戦争になるかもしれない。

黄：ほんと！？

伊藤：前に台湾を旅行したとき、ガイドさんから「台湾の道路は非常時には滑走路になる」と聞いてビックリしたことがある。

今後亞洲會發生大的戰爭嗎？

許：如果有第3次世界大戰，我想是在日本引起的。經濟能力不强是無法發動戰爭的。日本過去力量强大的時期，就曾想占領大陸，而且日本軍隊現在參加了聯合國和平維持軍隊，并想在亞洲進行侵入。

松尾：也許只是一種方針，但是和平維持軍隊是在聯合國的指揮下進行和平維持活動。但是，變相的政治家也許會認為在和平維持軍隊的名目下將與某一國家發生戰爭。

方：亞洲的其他國家很擔心。（大家都冇同感）

黄：日本の軍隊強嗎？看到的日本的年輕人都很軟弱，所以覺得日本軍隊不強。（笑）

董：中國的年輕人也許和日本的年輕人一樣，對戰爭不太感興趣。他們感興趣的是經濟和股票。中國現在和日本、美國、韓國進行著經濟戰爭。中國的力量若強大將會不得了。

松尾：10億以上の人都來賺錢是不得了的。實際上即使不是戰火紛飛的戰爭，也正進行著合法的戰爭——經濟戰爭，憑藉著金錢輸入石油和其他資源，以讓外國人購買為目的的戰爭一直在進行著。和台灣的關係將會變成怎樣？

黄：我認為中國大陸和台灣發生不起戰爭，因為民間團體的交流已在進行著。

董：但是，若民進黨（在野黨）取代台灣的國民黨（執政黨）主張台灣獨立的話，也許會發生戰爭也說不定。

黄：是嗎？

伊藤：以前到台灣旅遊時聽導游說：“台灣的公路在非常時期的時候，可以變成飛機起飛降落的跑道來使用”感到很吃驚。

with a one-way ticket hoping to work, you're taking a big chance. It's a win or lose situation.

Do you think there will be a major war in Asia?

Heo: If WWIII occurs, I think Japan will be the one to start it. War cannot happen without economic strength. In the past, when Japan was strong, it invaded China, right? And now with the PKO, it's getting ready to move into other Asian countries.

Matsuo: Although it may sound like a pretense, the PKO troops are under UN command on peace keeping operations. However, it is possible some crazy politician could use the PKO to start up a war with some country.

Bang: Other countries in Asia are worried. (Everyone nods)

Huang: Are the Japanese armed forces strong? Japanese young people look so weak they can't possibly be that strong.

Dong: Japanese young people might be like young Chinese. They aren't interested in war that much. All they care about are economics and stocks. In China now, there's an economic war going on. When China becomes strong like Japan, America, and Korea, it's going to be great!

Matsuo: With over one billion people earning money, China will definitely be a power to reckon with. The shells might not be flying, but in a way I do believe there is an economic war going on. Exchanging money for oil and natural resources, trying to make a profit off of foreign countries. I think this struggle has been going on for some time. What do you think about the relationship between China and Taiwan?

Huang: I don't think there will be a war between China and Taiwan because there's so many ex-

정한 말투를 쓴다면 편도차 표로 일본에 와서 일하려고 하는 것은 “있느냐, 마느냐”的 내기를 하고 있는 것과 마찬가지. 따든가 잊든가의 그 어느 끝일 겁니다.

아시아에서 앞으로 큰 전쟁은 일어날까？

허： 만일 제3차대전이 일어난다면, 그것은 일본에서 일어난다고 생각합니다. 전쟁은 경제력이 없으면 안되고, 옛날에도 힘이 커졌을 때 대륙으로 진출하려고 했지 않아요? 거기에 PKO로 또 다시 아시아로 진출하려고 하고 있습니다.

마초오 : 표면적인 이야기로밖에 들리지 않을지도 모르겠지만, PKO는 UN의 지휘밑에서 움직이게 되어 있는 평화유지활동입니다. 단지, 이상한 정치가라면 PKO의 명목으로, 어떤 나라와 전쟁하는 것을 생각할지도 모르겠습니다.

방 : 아시아의 다른나라 사람들은 걱정하고 있습니다. (일동 고개를 끄덕인다)

황 : 일본군대, 강합니까? 일본의 젊은이들을 보면 약해보이므로, 강하지 않을 것 같아요. (웃음)

동 : 일본의 젊은이들도 마찬가지일지도 모르겠습니다만, 중국의 젊은이들은 전쟁에 그다지 관심을 갖고 있지 않습니다. 흥미가 있는 것은 경제나 주식. 중국은 지금 경제 전쟁을 하고 있습니다. 일본, 미국 그리고 한국과 말입니다. 중국이 힘이 강해지면 굉장할 것입니다.

마초오 : 10억이상의 인구가 모두벌어들이면 굉장히겠지요. 실제로 불꽃이 뛰는 전쟁은 없어도 합법적인 전쟁, 경제전쟁은 지금 하고 있다고 생각합니다. 석유나 그 외의 자원을 돈에 의지해 수입해서 외국이 사재금하는, 이권을 목적으로 한 전쟁은 계속되고 있습니다. 대만과의 관계는 어떻게 되고 있습니까?

황 : 나는 중국과 대만사이에서 전쟁은 안 일어난다고 생각합니다. 민간교류를 하고 있으니까요.

孔：兵役だって1年から2年と今は短くなりました。だから、戦争は起るはずがない。韓国にもそういういえば兵役があるんでしょ。

許：韓国は3年間軍隊に入らなければなりません。

孔：なが~い。

董：中国はだいたい2年。

松尾：日本には兵役はないです。ところで、韓国の人々は統一の気持ちは強いんですか？

方：北に親戚の人がたくさんいるお年寄りの中では、統一したいと思っている人もいるし、デモをしている人たちは、統一といいます。でも私を含め、一般の人たちはどうかなあ、統一しないほうがいいと思ってる。北と南とは交流を始めてはいますが、本気の交流じゃない。今の平和を守ることのほうが大事だし。韓国はまだ力がないから戦争なんかしての余裕はない。

孔：現在服兵役も縮短為1年到2年了。因此，不會發生戰爭才是。韓國也要服兵役吧？

許：韓國必須服3年的兵役。

孔：好長哦！

董：中國大約2年。

松尾：日本没有兵役制。那麼，韓國人要求統一的心情很強烈嗎？

方：我的親戚很多人在北方，其中的老人抱著要統一的想法，參與示威游行的人高喊要統一。但，包括我在內的普通人們認為不統一也無妨。北方和南方的交流雖然已經開始，但不是真心的交流。我認為保持現在的和平狀態是重要的。韓國現在還不是很强大，沒有餘力去進行戰爭。



自分の国を守る、 アジアを守る

許：今もし戦争が起こったら、すぐに國に帰る。そして戦争反対の運動に参加します。國を守るためにです。外国にきてると愛國精神が強くなつた。もし、韓国と中国が喧嘩したら台湾の人はどうの味方する？

保衛祖國 保衛亞洲

許：現在若發生戰爭，我馬上回國。而且參加反對戰爭運動。這是為了保衛祖國。到國外後，愛國意識變強烈了。假如，韓國人和中國人吵架，台灣人要站在誰那邊。

黃：我想是站在中國這一方。

changes going on at the civilian level.

Dong: But if the ruling NP party loses to the opposition DPP, and they call for full independence, you never know. A war could break out.

Huang: Really?!

Itoh: I was really surprised when I visited Taiwan several years ago and the tour guide told me the highways can be used as runways in the event of hostilities.

Kong: The amount of time we are required to serve in the armed forces has been shortened. It is now from one year to two years. That's why I don't think a war is likely to happen. By the way, what about Korea? Do you have a draft?

Heo: In Korea, we have to serve three years.

Kong: That's a long time!

Dong: In China, we serve two years.

Matsuo: In Japan, we don't have to serve in the military. By the way, do Koreans really have a strong desire for reunification?

Bang: There are many old people with relatives in the North who would really like to see it, and the students who demonstrate call for it. But I wonder. The general population, myself included, probably doesn't think it's a good idea. Various exchanges are taking place, but nothing really substantial. The important thing is maintaining the peace. Korea is still developing and is in no position to sustain a war.

동： 그렇지만 대만의 야당인 민주진보당이 여당으로(현재는 국민당) 바뀌어져, 대만이 독립을 주장하게 되면 전쟁이 일어날지도 모릅니다.

황： 정말?!

이토우： 전에 대만여행을 갔을 때 안내원으로부터 「대만의 도로는 비상시에는 활주로가 된다」라고 들어 깜짝 놀라적이 있습니다.

콩： 병역도 지금은 1년~2년으로 옛날에 비해 짧아졌습니다. 그러니까 전쟁은 일어날 턱이 없습니다. 그리고 보면 한국에도 병역이 있지요?

허： 한국은 3년간 군대생활을 하지 않으면 안됩니다.

콩： 길~군요.

동： 중국은 대체로 2년입니다. 마츠오： 일본에는 병역이 없습니다. 그런데 한국인들은 통일에 대한 염원이 강합니까?

방： 이북에 친척이 많이 있는 어른들 중에는 통일을 바라는 사람도 있고, 대모를 하는 사람들은 「통일!」이라고 말합니다. 그러나 저를 포함해 일반인들은 글쎄요, 통일하지 않는 쪽이 좋다고 생각합니다. 북한과 남한은 교류를 시작하고는 있습니다만, 진정한 교류가 아닙니다. 지금의 평화를 지키는 쪽이 소중하고요. 한국은 아직 힘이 없으므로 전쟁같은 걸 할 여유가 없습니다.

자기나라를 지킨다, 아시아를 지킨다

허： 지금 만일 전쟁이 일어나면 바로 제 나라로 돌아가겠습니까. 그리고 전쟁 반대운동에 참가하겠습니다. 나라를 지키기 위해서입니다. 외국에 나와 있어보니 애국정신이 깊어졌습니다.

만일 한국과 중국이 싸움을 하면 대만인들은 어느 쪽의 편을 들겠어요?

글쎄요, 중국편을 들리라 생각해요.

마츠오： 저는 일본인이라는 의식보다 아시아인이라는 의식을 갖고 싶습니다. 이토우씨는 미국과 일본, 어느 쪽을 사랑합니다?

이토우： 지금은 일본에서 일본인으로서 생활하기 때문에…

콩： 그것은 아시아인이라는 의미겠지요. 저는 서양인의 감정은 모릅니다. 그렇지만 일

MUSEUM

PAN JAPANESE EVENT INFORMATION

イベント情報

文化活動信息

EVENT INFORMATION

일본 전국 이벤트 정보

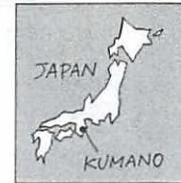
コスモス祭り 波斯菊節 Cosmos Festival 코스모스 마쓰리 ●滝川市商工観光課 ●Takigawa City Information Office ☎ 0125-23-1234	【北海道滝川市】8月29日 約3haの敷地にさまざまな種類のコスモスが咲く会場で、太鼓演奏などの各種アトラクションが開催される。	【北海道滝川市】8月29日 在盛開各種大波斯菊的約三ha面積的會場上，表演大鼓演奏等各種節目。	[Takigawa city, Hokkaido] Aug 29 Several kinds of cosmos are blooming on an approximately 3 hectar site. There are many kinds of attractions like Taiko demonstrations.	〈홋카이도 다키가와시〉 8월 29일 약 3헥타르의 대지 위에 가지각색의 코스모스가 피어 있는 회장에서 다이코(북)연주를 비롯한 각종 행사가 개최된다。
日本一のいも煮フェスティバル 日本首屈一指의 白薯節 Japan's Biggest Taro potato Boiling Festival 일본 최대의 감자삶기 페스티벌 ●山形商工会議所青年部 ●Yamagata Chamber of Commerce ☎ 0236-22-4666	【山形県山形市】9月5日 直径6mの大鍋で3万食が作られるいも煮会。周辺ではさまざまなイベントが企画されている。	【山形県山形市】9月5日(日) 在直径六米的大鍋裏煮三萬份白薯的節日。在其周圍計畫搞豐富多彩的慶賀活動。	[Yamagata city, Yamagata] Sept 5 In a giant pot 6 meters wide, they boil enough taro potato for 30,000 people to eat. They are planning several kinds of events.	〈야마가타현 야마가타시〉 9월 5일(일) 직경 6m의 큰 냄비에 3만인 분의 감자를 삶는다. 주변에는 여러가지 이벤트가 준비되어 있다。
須賀川市駅廻堂川全国花火大会 須賀川市釋迦堂川全國烟火大會 All-Japan Fireworks Big Event 스끼가와시 사카도우가와 전국 불꽃놀이대회 ●須賀川市商工觀光課 ●Sukagawa City Information office ☎ 0248-75-1111	【福島県須賀川市】8月21日 1万発もの花火が夜空を彩る須賀川の風物詩。全国の花火師が技を競う尺玉コンクールが大好評。	【福島県須賀川市】8月21日 一萬多發烟火染映夜空的須賀川風景詩。全國的花火師們比試技藝的大型烟火競賽大受歡迎。	[Sukagawa City, Fukushima] Aug 21 10,000 fireworks light up the night sky. This is a big and famous event where fireworks specialists from all over Japan come for a competition.	〈후쿠시마현 나치가와시〉 8월 21일 1만발의 폭죽이 밤하늘을 수놓는 나치가와의 풍물시. 일본 전국의 폭죽 만드는 장인들이 솜씨를 겨루는 샤쿠마다 콩쿠르가 대호평。
真脇繩文火祭り 真脇繩文火節 Mawaki Jonom Fire Festival 마와키 조우몬 히 마쓰리 ●能都町ふるさと活性課 ●Noto City Information ☎ 0768-62-2100	【石川県能都町】8月21、22日 真脇の粘土で繩文土器を作り、自然の窯で20時間野焼きをする火祭り部門と、展示・販売部門がある。	【石川県能都町】8月21、22日 有用真脇の粘土作成繩文土器并在自然窑窯裏燒烤20小時的火節部門和展覽、銷售部門。	[Noto, Ishikawa] Aug 21-22 Clay making in Mawaki. The clay is heated for 20 hours in a natural oven. You can try baking, or just see the finished products. Products will also be sold.	〈이시카와현 노토마치〉 8월 21, 22일 마와키의 점토로 승문토기(빗살무늬토기)를 만들어 자연의 가마에서 20시간 구워내는 불의 축제부문과 전시, 판매 부문이 있다。
第7回小豆島オリーブトライアスロン国際大会 第7次小豆島橄欖三項目競賽國際大會 The Seventh Shodoshima Olive Triathlon International Festival Event 제7회 소우도시마 올리브트라이아이스론 국제대회 ●小豆島オリーブトライアスロン国際大会事務局 ●Shodoshima Triathlon Information ☎ 0879-62-1111	【香川県小豆島】9月11、12日 全国各地から参加者が集まり、海外の一級のトライアスリートが招かれる。スイム1.5km、バイク40km、ラン10km。	【香川県小豆島】9月11、12日 參賽者從全國各地雲集而來，從國外邀請第一流的三項目競賽選手。游泳1.5公裏、自行車40公裏、賽跑10公裏。	[Shodoshima, Kanagawa] Sept 11-12 Many people from Japan participate. In addition, many first class athletes are invited from overseas. The race consists of swimming 1.5km, biking 40km, and running 10km.	〈쇼우도시마〉 9월 11, 12일 전국 각지에서 참가자가 모이며, 해외의 일류 트라이아이스론 선수가 초대된다. 수영 1.5km, 자전거 40km, 달리기 10km.
馬関祭り 馬關節 Bakan Festival 바칸 마쓰리 ●馬関祭り推進協議会 ●Shimonoseki City Information ☎ 0832-22-3333	【山口県下関市】8月21、21日 仮装行列や平家絶踊りなどが行われ、夜更けまで太鼓の音が町を包む。沿道に連なる夜店もにぎやか。	【山口県下関市】8月21、22日 進行化妝隊列游行和平家總舞踏等、大鼓的聲響籠罩整個街道直至深半夜。	[Shimonoseki City, Yamaguchi] Aug 21-22 This festival will present a parade which shows the different clothing and dance styles of the Heian period. Until late in the night, the sounds of the Taiko drum can be heard. In addition, along the road are many stands where one can buy food or small gifts.	〈야마구치현 시모노세키시〉 8월 21, 22일 가장 행렬, 헤이케 소우오도리(춤) 등의 행사가 열리는 가운데, 북소리가 새벽까지 거리를 감싼다. 길 옆으로 줄지어 들어서는 야간 노점도 성황。
江迎千灯籠まつり 江迎千燈籠節 Emukae City's 1000 Lantern Festival 에무카에 센토우 로우 마쓰리 ●江迎町役場 ●Emukae City Information ☎ 0956-66-2111	【長崎県江迎市】8月23、24日 高さ22mの日本一の灯籠タワーが、夜空に美しく浮かび上がる。演芸大会や花火大会も開催される。	【長崎県江迎町】8月23、24日 高22米的日本第一的燈籠塔，華麗地浮起在夜空中。並舉行演出大會和煙火大會等。	[Emukae City, Nagasaki] Aug 23-24 The height of the lanterns range up to 22 meters, which make these the tallest lanterns in Japan. Other entertainment events and fireworks will be held.	〈나가사끼현 에무카에마치〉 8월 23, 24일 높이 22m의 일본에서 제일 높은 등롱이 밤하늘에 아름답게 떠오른다. 그 밖에 연예대회, 불꽃놀이 등도 개최된다。

We're Recommendations:

熊野国際アートフェスティバル
熊野國際藝術節——KUMANO SPARK

Kumano International Art Festival
구마노 국제 아트 페스티벌

KUMANO SPARK



和歌山県初の博覧会「世界リゾート博」は、7月に開催して以来、県内各地で数々のイベントが継り広げられている。ここで紹介する「熊野国際アートフェスティバル・KUMANO SPARK」は、世界リゾート博の一環として、和歌山県南端の那智勝浦町をメイン会場にして開催されるイベント。豊かな自然と、古代から受け継がれてきた文化が息づくこの地で展開されるイベントの数々は、新しい日本文化の創造の一端を担うものとして注目を集めている。

必見！白虎社の舞踏

現在の舞台芸術を代表する舞踏集団「白虎社」。1980年創立以来、日本独特的舞踏を、白虎社独自のアジア的感性を通して表現してきた。日本だけでなく、ヨーロッパ、オーストラリア、アジア各地で巡演し、国籍を問わず、多くの人々に衝撃と感動を与え続けている。今回の「KUMANO SPARK」では、主催者である大須賀勇氏が芸術総監督として、白虎社の舞踏はもちろん、アフリカのバーカッション・オーケストラを中心とした舞台や、画家横尾忠則氏の作品展覧会の指揮をとっている。

和歌山県の首次博覧會“世界休養地博覧會”自7月開幕以來、縣内各地舉行着種種慶賀活動。這裏介紹的“熊野國際藝術節・KUMANO SPARK”，是作為世界博覧會的一環，以和歌山縣南端的那智勝浦町為主會場舉行的。在豐饒的自然和悠久的文化仍然充滿生機的這塊土地展開的種種慶賀活動，作為日本新文化創造運動的一部分，而受世人注目。

必見！白虎社的舞踏

代表當今舞台藝術的舞踏集團“白虎社”。1980年創建以來，白虎社以其獨特的亞洲型感受性表現了日本獨有的舞踏。“白虎社”不僅在日本，而且在歐洲、澳大利亞、亞洲各地巡回演出，一直給各種國籍的許多人們以衝擊和感動。在這次的「KUMANO SPARK」中，主持人大須賀勇作為藝術總導演，不僅負責指揮白虎社的舞踏，而且指揮着以非洲帕卡森樂團為中心的舞台和畫家橫尾忠則的作品展覽會。

The first-ever exposition in Wakayama prefecture, "World Resort Expo", opened in July. There are many events held throughout the prefecture. This is an introduction for the Kumano International Art Festival, "Kumano Spark", which is held in the main convention center of Nachikutsuda City. There are many events being held in the city, which is rich in nature and has a long cultural history. One event that is gathering attention is "The Creation of New Japanese Culture".

와카야마 현으로서는 처음으로 여는 전람회, 「세계 리조트 전」에서는 7월에 개막한 이래, 현내 각지에서 여러 가지 이벤트가 펼쳐지고 있다. 여기에 소개하는 「구마노 국제 아트 페스티벌 KUMANO SPARK」도 세계 리조트 전의 일환으로 와카야마 현 남단의 나치카쓰우라를 중심회장으로 하여 개최되는 이벤트이다. 풍부한 자연과 오랜 세월을 이어 내려온 문화가 숨쉬는 이 곳에서 전개되는 각각의 이벤트들은 새로운 일본 문화의 창조의 한 부분을 담당하는 것으로서 주목을 모으고 있다

필견! 박코샤의 춤

현대의 무대 예술을 대표하는 무도집단 “박코샤”。

1980년 창립이래, 일본 특유의 춤을 박코샤 독특의 아시아적 감성을 통해서 표현하여 왔으며, 일본뿐만 아니라 유럽, 오스트레일리아, 아시아 각지에서 순회공연을 거듭하여, 국적을 불문한 많은 사람들에게 충격과 감동을 주어 왔다.

이번의 「KUMANO SPARK」에서는 주제자인 오오스가 이사무씨가 예술 총감독으로서 박코샤의 춤은 물론, 아프리카의 퍼커션 오케스트라를 중심으로 한 무대와 그 밖에 화가 요코노 타다노리씨의 작품전람회의 지휘도 맡고 있다.

【会場】
和歌山県東牟婁郡那智勝浦町
「弁天島海上野外劇場」ほか

【内容】

- 8月26日(木)
ドクドゥ・ニジャエ・ローズ・バーカショ
ン・オーケストラ(アフリカ)
ゲスト／シャクティ(インド舞踊)
川上邦子舞踊研究所(熊野)
- 8月28日(土)
白虎社(舞踏)
ゲスト／おおたか静流(ギタリスト)
ニコラス(英國人ダンサー)
- 8月12日(木)～29日(日)
横尾忠則式飛龍MANDARA展
(那智山・蓬萊閣)

【入場】

入场整理券が発行されるので、郵便番号、住所、氏名、電話番号、人数を記入の上、官製ハガキかファックスで申し込みを(多数の場合抽選)

【問い合わせ・申し込み】

〒640 和歌山県中央郵便局
世界リゾート博協会
熊野国際アートフェスティバル係
☎ 0734-33-6388
Fax: 0734-33-6389

●日本各地から那智勝浦町までの交通手段は、下記へ問い合わせを。
那智勝浦町觀光協會
☎ 07355-2-5311

【会場】
和歌山県東牟婁郡那智勝浦町
“弁天島海上野外劇場”等處

【内容】

- 8月26日(星期四)
道得・尼夏耶・羅茨
朗卡森樂團(非洲)
特邀演員：夏庫鐵(印度舞蹈)
川上邦子舞踊研究所(熊野)
- 8月28日(星期六)
白虎社(舞踏)
特邀演員：大高静流(沃伊斯)
尼古拉斯(英國籍舞蹈演員)
- 8月12日(星期四)～29日(星期日)
横尾忠則式飛龍MANDARA展
(那智山・蓬萊閣)

【入場】

擬發行入場券。請在官製名信卡或電傳上寫明郵政編碼、地址、姓名、電話號碼、人數，提出申請。(人數過多時採取抽選方式)

【詢問、申請處】

〒640和歌山県中央郵局
世界休養地博協會
熊野國際藝術節負責人
電話: 0734-33-6388
電傳: 0734-33-6389

●關於從日本各地來那智勝浦町的交通手段，請和下處詢問。
那智勝浦町旅遊協會
電話: 07355-2-5311

【PLACE】
Nachikatsuura-cho Higashimui-gun Wakayama
Bentenjima Marine outdoor theater

【LIST OF EVENTS】

- Aug 26 (Thursday)
Dou Dou N'diaye Rose Percussion Orchestra
(from Africa)
Guest/Shakty (Indian style dance)
Kuniko Kawakami Modern Dance Studio
- Aug 28 (Saturday)
Byakko-sha (dance)
Guest/Shizuru Otaka (Voice)
Nikolas Dixon (English dancer)
- Aug 12 (Thursday)-29 (Sunday)
Yokoo Tadanori style Hirou Mandara exhibition
(Nachisan Horakaku)

【HOW TO ENTER】

You need an advanced ticket to enter so send a post card or fax mail which contains your name, address and how many people will attend. (If there are many postcards, a lottery will be held.)

【INFORMATION AND PLACE TO APPLY】

Kumano International Art Festival c/o World Resort Expo Association Chuo post office Wakayama 640
☎ 0734-33-6389
Fax: 0734-33-6389

* If you need information about transportation to Nachikatsuura, call to the Nachikatsuura tourist bureau.
☎ 07355-2-5311

【会場】
와카야마 현 히가시무로군 나치카쓰우라마치
“벤지마 해상 아워극장”과 그 밖에 디수

【내용】

- 8월 26일(목)
두두니제 로즈 퍼커션 오케스트라
(아프리카)
게스트/샤크티(인도무용)
기와카미 구니코 무용 연구소(구미노)
- 8월 28일(토)
박코샤(무도)
게스트/모모카사-시즈루(보이스)
나클라스(영국인 댄서)
- 8월 12일(목)~29일(일)
오크모 타다노리식 히로우 MANDARA전
(나치아마 호우라이카쿠)

【입장】

입장 정리권이 발행되므로 우편번호, 주소, 이름, 전화번호, 인원수를 기입하여 관제업자 또는 퍼시밀리로 신청해 주십시오.

(인원 초과의 경우는 추첨)

【문의처, 신청 접수처】

〒640 와카야마 현 중앙 무체국 세계 리조트 전 협회
구미노 국제 아트 퍼스티벌 계
phone 0734-33-6388
Fax 0734-33-6389

*일반 각지에서 나치카쓰우라마치까지의 교통수단은 아래에 문의해 주십시오.
나치카쓰우라마치 관광협회
전화: 07365-2-5311

熊野 KUMANO

【那智勝浦町・太地町周辺】

●勝浦温泉

海岸沿いにある温泉地で、20ヶ所ほどの温泉宿がある。1泊2食付で6,000円から。ほとんどが海に面した場所に立っているので、海に浮かぶ紀の松島などの美しい景色を眺めながら、温泉浴が楽しめる。マグロやカツオなどの魚介類がおいしい。詳しくは勝浦温泉旅館組合(☎ 07355-2-0048)へ。

●グリーンピア南紀

大自然の中でスポーツを楽しみたい人におすすめのリゾートゾーン。テニスコートやミニゴルフ場、屋外プール、アーチェリー、キャンプ場などの施設がある。スポーツのあとは、泡風呂やサウナなどを備えた温泉センターでリラックスしたい。(☎ 07355-2-3500)

●太地くじら浜公園

くじらの生態や捕鯨に関する資料を集めた世界最大規模の博物館や、潜水艇から横中が眺められる海洋水族館などがある。アシカやイルカのショーもユニーク。入場料は大人1,030円。(☎ 07355-9-2400)

●那智の滝

「那智四十八滝」の最下流である「一ノ滝」のこと。激しい勢いで流れ落ちるこの滝は、落差が133mで日本一を誇る。古くから信仰の対象になっていたといふ。

【本宮町・新宮市周辺】

●熊野本宮大社

「熊野那智大社」「熊野速玉大社」と合わせて熊野三山と呼ばれている。ここはその熊野三山の中心地。海上守護の神として古くから多くの人々の信仰を集めている。

●浮島の森

新宮市の中央部にある沼に浮かぶ島。4,961m²のこの島は、メタンガスによって沼に浮かんでいるため、足踏みすると軽く振動する。また、雨で増水したときには、島全体が浮上するとか。スキ、ヤマモモ、アカマツや、珍しいシダ類、水生動物など、400を超える植物が見られることから、国の天然記念物に指定されている。

●静峠

和歌山県、奈良県、三重県の3県にまたがって流れる熊野川上流の峡谷。この峡谷には観光ウォータージェット船が走っているので、ぜひ周遊してみて。春は山桜、夏は豊かな緑、秋は紅葉、冬は霧と、季節ごとに豊かな自然が楽しめる。

●本宮温泉郷

ここには3つの温泉地がある。河原の砂を掘れば、たちどころに露天風呂ができる「川湯温泉」、キャンプ場やテニスコート、パンガローを備えたリゾート風の「渡瀬温泉」、日本最古の温泉として知られる「湯の峰温泉」と、どの温泉も魅力的。ベンジョン、民宿、旅館など、宿泊施設も充実している。詳しくは本郷町観光協会へ。(☎ 07354-2-0735)

〈KUMANO SPARK〉を見に和歌山県の那智勝浦町へ行くのなら、ついでに周辺を観光してみてはいかが? おすすめのスポットをいくつか紹介しよう。

If you happen to be going to 〈KUMANO SPARK〉 in Nachikatsuura Machi in Wakayama Prefecture, why don't you do some sightseeing in the area? We recommend some good spots.

【那智勝浦町・太地町周囲】

●勝浦温泉

這是位於海岸邊的溫泉地、有20多處溫泉旅館。住一宿帶兩餐最低價格6,000日元。大多數旅館位於面對大海的地方，可供您一邊眺望着浮在海上的紀之松島等美麗風景，一邊享受溫泉浴的快樂。金槍魚、松魚等魚貝類很好吃。詳情請向勝浦溫泉旅館工會（電話：07355-2-0048）詢問。

●格林蘭亞南紀

對於想在大自然中飽嘗體育運動樂趣者，推薦這個休養勝地。這裏有網球場、小型高爾夫球場、室外游泳池、射箭場、野營地等設施。在運動後，最好是在備有泡沫浴，蒸氣浴的溫泉中心輕鬆一下。電話：07355-2-3500

●太地鯨魚濱公園

這裏有收集着有關鯨魚生態和捕鯨資料的世界最大規模博物館和可從潛水艇觀望海底世界的海洋水族館等。海鷗、海豚的表演也別具一格。入場費大人1,030日元。電話：07355-9-2400

●那智瀑布

這是那智四十八瀑布”最下游的“第一瀑布”。以急劇的氣勢流瀉而下的這個瀑布，落差133米，享有日本第一之美譽。據說，它從古代就成為信仰的對象。

【本宮町・新宮市周囲】

●熊野本宮大社

它和“熊野那智大社”，“熊野速玉大社”合稱為熊野三山。這裏是其熊野三山的中心地。它被當作海上守護之神，從古深得衆人的信仰。

●浮島森林

這是浮在新宮市中心的池塘中的島嶼。由於4,961平方米的這個島是由沼氣支撐着浮在池塘上，踏腳時會輕微地震動。而且，據說當下雨漲水時，整個島嶼會浮上來呢。在這裏可以觀賞到杉、楊梅、赤松、以及珍貴的羊齒類植物、水生植物等400多種植物，因此被國家指定為天然紀念館。

●靜峠

這是跨流和歌山、奈良、三重等縣的熊野河上流峽谷。這個峽谷航行着觀光游船，勸您乘船周游一番。這裏春有山櫻花、夏有草木葱綠、秋有紅葉、冬有濃霧，可以隨季節欣賞到富饒的自然風光。

●本宮温泉郷

這裏有三個溫泉地帶：掘起河邊的沙土便可當即作成露天浴池的“川湯温泉”；備有露營地、網球場、木製小屋等的休養地型“渡瀬温泉”；以日本最古老的溫泉聞名的“湯の峰温泉”等，每個溫泉都富有魅力。簡易旅店、民宿、旅館等住宿設施也很齊備。詳情請向本郷町旅游協會（電話：07354-2-0735）詢問。

如果您想去參觀和歌山縣的那智勝浦町〈KUMANO SPARK〉，那麼您不想去看周圍的風光嗎？現為您推薦以下場所供參考。

〈KUMANO SPARK〉를 보러 와카야마현의 나치가쓰우라마치에 간다면, 겸사하여 주변을 관광하여 봄은 어떨까? 권활 만한 장소를 몇 군데 소개하겠다.

【나치가쓰우라마치, 타이지마치 주변】

●기쓰우라 온천

해안면에 있는 온천으로 20여개소의 숙박지가 있다. 1박 2식 6000엔부터. 거의 가바다를 면하고 세워져 있으므로 물 위에 떠있는 기노마쓰시마 등의 아름다운 풍경을 보며 온천을 즐길 수 있다. 마구로(다랑이)나 가초오(가다랑이) 등, 해산물이 맛이 있다. 상세한 것은 나치가쓰우라 온천여관조합(전화 : 07355-2-0048)으로 문의.

●그린피아 난키

대자연 속에서 스포츠를 즐기고 싶은 사람에게 권하는 리조트 지역. 테니스 코트, 미니 골프장, 육상 수영장, 궁터, 캠핑장 등의 시설이 있다. 스포츠로 땀 흘린 뒤, 아와부로(거품 목욕)나 사우나 등의 시설을 갖춘 온천센터에서 휴식을 취함은 어떨지.

전화 : 07355-2-3500

●다이지 구지라하마 공원

고래의 생태와 포경에 관한 자료를 모은 세계 최대규모의 박물관과 잠수정에서부터 바다속을 볼 수 있는 해양 수족관 등이 있다. 물개와 돌고래의 소도 불만하며 입장료는 어른 1030엔.

전화 : 07355-9-2400

●나치노타끼

「나치48 다끼」의 최하류인 「이치노타끼」를 말한다. 굉장한 기세로 흘러 내리는 이 폭포는 낙차가 133m로 일본 제일을 자랑하며, 옛부터 신앙의 대상으로 되어 있다고 한다.

【Honguu Town, Shinguu Town Area】

●Kumano Honguu Taisha

There are three famous shrines called "Kumano Sanzan" which include "Kumano Honguu Taisha", "Kumano Nachi Taisha" and "Kumano Hayatama Taisha." Kumano Honguu Taisha temple is located between two mountains nearby other temples. People have believed for a long time that the Honguu Taisha shrine God protects them from the sea.

●Ukishima-no-Mori

In the city of Shinguu. There is a floating island in the middle of the pond. The island size is 4,961m, and is supported by methane gas, so if you step on the island, it will shake. When there is a big rain and the water level rises, it is said that the island also rises. There are many types of trees, such as the Japanese cedar, wild peach, and red pine. Also, there are rare types of ferns and water plants. You can see more than 400 different types of plants, which is why this is considered a Japanese natural treasure.

●Dorokyo

The gorge is located near the upper part of the Kumano River, which runs through three prefectures: Wakayama, Nara, and Mie. There is a sightseeing boat that runs through the gorge. You can enjoy the beauty of nature through each season: wild cherries and rich green in the summer, red leaves in the fall, and fog in the winter.

●Honguu Onsenkyo

There are three hot springs. If you dig into the sand near the riverside, you can have a hot spring bath as the water come from Kawayu hot spring. Watase hot spring has camping places, tennis courts and bungalows. Yumomine hot spring is known as the oldest hot spring in Japan. They are very attractive and have many facilities to stay such as ryokan, Hostel and inns. Hongo Machi Tourist Office ☎ 07354-2-0735

이 곳에는 3개의 온천지가 있다. 강가의 모래를 파보면 그 자리에서 입욕이 가능한 온천이 되는 「가와유 온센」, 캠핑장이나 테니스 코트, 방갈로를 갖춘 리조트 풍의 「와타세 온센」, 일본에서 제일 오래된 온천으로서 알려진 「유노미네 온센」 등, 어느 온천이나 모두 매력적이다. 편안, 민속, 여관 등, 숙박시설도 충실히 있다. 상세한 것은 혼구우온센코우(전화 : 07354-2-0735)

Mother Land

わたしのふるさと
インドネシア
ジャカルタ

我的故鄉，印度尼西亞，雅加達
My Mother Land, Jakarta-Indonesia
나의 고향 인도네시아, 자카르타

今月の故郷案内人

ファリーザル・ハズラさん (FAHRIZAL HAZRA)

1963年インドネシアのジャカルタ生まれ。ボゴール大学で土壤学を学び、卒業後母校で教職につく。91年9月に日本企業の奨学金を得て来日。現在、東京農業大学の大学院で農業を研究している。

This Month's Mother Land Guide Mr. FAHRIZAL HAZRA

He was born in the Indonesian city of Jakarta in 1963. He studied agricultural science at Bogor University and took a teaching position at the same university after graduating. In September 1991, he arrived in Japan on a scholarship from a Japanese company. Presently, he is studying agriculture at Tokyo Agricultural University Graduate School.

本月的故鄉介紹人

弗莉沙露·哈斯蘭

1963年出生於印尼的雅加達。畢業於柏哥魯大學的土壤學系，並任教於母校。1991年9月獲得日本企業提供的獎學金來日。目前就讀於東京農業大學大學院，攻讀農業。

이번 달의 고향 안내인

파리잘 하즈라 씨

1963년, 인도네시아의 자카르타 태생. 보글 대학에서 토양학을 전공. 졸업 후 모교에서 교편을 잡았다. 91년 9월 일본기업의 장학금을 받아 방일. 현재 동경 농업대학의 대학원에서 농업을 연구하고 있다.



人口800万の大都市

私はインドネシアの首都・ジャワ島のジャカルタで生まれました。

ジャカルタという町はインドネシアではちょっと特殊な存在だと思います。その理由は、まだまだ発展途上のこの国で、ジャカルタだけ経済や文化の発展が一歩リードしているからです。たとえば進学率です。他の町村では、小学生でも家計を助けるために働いていますし、中学の義務教育を終えると働きにでるのが普通ですが、ジャカルタは大学進学率が非常に高い。私が育った環境はインドネシアでは、とても恵まれていたのです。

インドネシアはジャワ人、スンダ人など300以上の異なる民族が住む国家です。ジャカルタはジャワ人が多い町ですが、私の家族はスマトラ出身のバタック人です。私は公務員の父と専業主婦の母の間に5人兄弟の長男として生まれました。最近でこそ、一家族の子供の数は減っていますが、私の世代で5人兄弟はごく普通でした。

ジャカルタの若者にとって何より楽しいのは恋人とのデートです。映画を見たり食事をしたり。そして何といってもデートスポットの一番人気は、85年にできたジャカルタのディズニーラ

800萬人口の大都市

我出生於印尼的首都・爪哇島的雅加達。

我覺得雅加達在印尼是稍微特殊的城市。因為尚在發展中國家的印尼國中，只有雅加達的經濟和文化發展領先一步。以升學率為例，在其他的鄉鎮，連小學生都為幫助家計而做工，中學的義務教育修了後，外出掙錢是普遍的。但是雅加達的大學升學率相當高。我成長的環境是印尼非常受惠之地。

印尼是爪哇人、蘇丹人等300種以上的不同民族居住的國家。雅加達是爪哇人最多的城市，但我的家人是蘇門達臘出身的巴達克人。

我父親是公務員，母親是家庭主婦，我是5個兄弟中的長男。最近，一個家庭的小孩人數減少了，但在我的時代，5個兄弟是相當普遍的。

對雅加達的年青人而言，最快樂的事莫過于和情人約會。看看電影、吃飯，再者，最博取好感的約會地點是85年開幕的狄斯

A city of 8 million: Jakarta

I was born in the capital of Indonesia, Jakarta, on the island of Java. Jakarta has a somewhat special presence in Indonesia. The reason for this is that in this still developing country, Jakarta is one step ahead of the other areas in economic and cultural development. The number of students continuing their education, for example, is higher in Jakarta than in other areas. Even primary school students work to help with their families' incomes. Therefore, after finishing the required middle school education, most of them quit school and go to work. The environment in which I was raised was, by Indonesian standards, quite privileged.

Javanese and Sundanese are only two of the 300 different peoples living in Indonesia. Jakarta is made up of mostly Javanese, but my family members are Batak, from the island of Sumatra. I am the son of a civil servant, with my mother being a housewife. I am the oldest of 5 brothers. Although now the average family size is decreasing, five children was typical for my generation. Indonesian young people enjoy dating very much, whether seeing movies or just having dinner. Without doubt, the

인구 800만의 대도시 인도네시아 자카르타

저는 인도네시아의 수도, 자카르타(자바 섬)에서 태어났습니다. 자카르타는 인도네시아에서는 조금 특수한 존재라고 생각합니다. 그 깊은 아직도 발전도상의 이 나라에서 자카르타만이 경제나 문화의 발전이 한보 앞서고 있기 때문입니다. 예를 들어 진학률을 보아도 그렇습니다. 다른 도시에서는 국민생기도 개계를 듣기 위해 일하고 있으며, 의무교육인 중학교를 마치면 일을 찾아나서는 것이 보통입니다. 그러나 자카르타는 대학진학률이 상당히 높습니다. 제가 자란 환경은 인도네시아에서는 매우 혜택받은 환경입니다.

인도네시아는 자바인, 순다인 등 300이상의 서로 다른 민족이 함께 사는 나라입니다. 자카르타는 자바인이 많은 도시입니다만, 제 가족은 수마트라 출신의 바타크인입니다. 저는 공무원인 아버지와 가사에 만전倾한 어머니와의 사이에서 다섯 형제의 장남으로 태어났습니다. 한 가족당 자녀의 수가 최근에 줄고 있습니다만, 제 세대에서는 다섯 형제는 보통이었습니다.

자카르타의 젊은이에게 있어서 무엇보다도 즐거운 것은 애인과의 데이트로서 영화를 보거나, 식사를하거나 합니다. 그리고 제일 인기있는 데이트 장소는 뮤니뮤니해도 85년에

ンド「ドゥニア・ファンタジー」です。昔は男性は23歳、女性は20歳になれば結婚するのが当たり前でした。ところが最近、女性がすごく仕事熱心になり、それに比例して結婚年齢はどんどん上がっています。日本と同じですね。でも、日本と違うのはデート費用の点。日本では割り勘ですが、ジャカルタでは今でも男がデート代を払わされます。それにしてもジャカルタはこの10年で急速に変わりました。今のジャカルタは高層ビルが立ち並び、舗装された道路が走る、まさに大都会です。でも、私が生まれた頃はもっともっと町に自然が残っていました。昔はジャカルタ市内のジャワ海でも泳げましたが、80年頃から海がどんどん汚くなり、今ではとても泳げません。水泳が大好きでいつもジャワ海で泳いでいた私としてはとても残念です。

姿を消したベチャ 消えゆくパダガン

もうひとつ残念なのは、数年前までもっともポピュラーなジャカルタ市民の交通手段だった人力車“ベチャ”が町から姿を消したことです。“ベチャ”は後ろが一輪、前が二輪の三輪自転車で、ちょうど二輪の上に二人乗り座席が載っていて、運転する人が座席の後ろでペダルをこぐ仕組みです。インドネシア独特の“タクシー”ですね。でも、近代化を理由に、ジャカルタでは数年前ベチャが廃止されました。観光客にも人気があったインドネシア

奈樂園“得尼凡達”。以前、男性23歳、女性20歳結婚は理所當然、但是、最近の女性熱中於工作、相對的結婚年齢逐漸往後延。這和日本一樣，但有一點和日本不同的是交際費。日本是各付各的，而在雅加達，現在仍指定由男性付費。

雖然如此、這10年來雅加達也急速改變了。現在的雅加達是高樓大厦林立、鋪設柏油道路的大都市。我出生的時候、此城市有很多自然景觀。從前雅加達市內的爪哇海可以游泳。從1980年前後、海水逐漸變得污濁，現在已無法游泳。喜好游泳，以前經常在爪哇海游泳的我感到很惋惜。

消聲匿迹的人力車 Becaks 逐日沈寂的行商伯 Padagangis

另一個令人惋惜的事是，到數年前為止雅加達市民最普遍的交通工具人力車“Becaks”從城市消聲匿迹了。Becaks是後面一輪、前面兩輪的三輪車，兩輪的正上方有2人乘坐的座位，駕駛的人在座位之後，踩腳蹬行駛。這是印尼獨具風格的“計程車”，可惜以近代化為由，雅加達已在數年前將Becaks

most popular dating spot is Dunia Fantasy. Built in 1985, it is known as the Disneyland of Jakarta.

In the past, it was considered only natural for men to marry at the age of 23, and women at 20. Recently, however, more women are becoming enthusiastic towards working, and are putting off marriage longer and longer. The same trend is now taking place in Japan.

A difference between Indonesia and Japan can be seen in how date expenses are handled. Most Japanese couples go Dutch but in Jakarta even now, the man must shoulder all of the expenses.

Nevertheless, Jakarta has changed at rapid pace in the last ten years. It's now a bustling city with rows of high rise buildings and paved roads. When I was born Jakarta was a much greener city. In the past, it was possible to swim in the Java city but in the 1980's the sea became polluted and swimming there became a thing of the past. For someone like me who loves to swim and enjoyed swimming in the Java sea very much this was indeed a tragedy.

Becaks Fade Away The Disappearing Padagangis

Another thing I find disappointing is the disappearance of becaks from the streets of Jakarta. Up until a few years ago becaks were the most popular mode of transportation for the average citizen. Becaks were three wheeled rickshaws that had two wheels in front and one in back. Passengers would sit above the two wheels while the driver pedaled

만들어진 자카르타의 디즈니랜드 “두냐 판타지”입니다.

예전에는 남성이 23세, 여성은 20세가 되면 결혼하는 것이 보통이었습니다.

그러나 최근 직업 여성이 많아지고, 그것에 비례해 결혼연령은 점점 높아지고 있습니다. 일본처럼 말입니다. 단지, 일본과 틀린 것은 데이트 비용입니다. 일본은 각자 내지만 자카르타에서는 지금도 남자가 데이트 비용을 전부 지불합니다. 그건 그렇다치고, 자카르타는 이 10년에 급속히 변했습니다. 지금의 자카르타는 고층빌딩이 나란히 서고 포장도로가 뻗어있는, 그야말로 대도시입니다. 그러나 제가 태어난 무렵에는 아직 거리에 자연이 남아 있었습니다. 옛날에는 자카르타 시내의 자바해에서도 수영을 했었습니다만, '80년경부터 물이 점점 더러워져서 지금은 해엄칠 엄두도 못냅니다. 수영을 좋아해 언제나 자바해에서 해엄을 치던 저로서는 대단히 섭섭한 일입니다.

모습을 감춘 베챠 사라지는 파다간

또 하나 섭섭한 것은 몇 년전까지 만 해도 자카르타 시민들에게 가장 대중적인 교통수단이었던 인력차 “베챠”가 거리에서 모습을 감춘 것입니다. 베챠는 뒷바퀴 하나, 앞바퀴 2개의 삼륜 자전차로, 앞바퀴의 바로 위에 2인승 좌석이 있고, 운전하는 사람이 좌석의 뒤에서 페달을 밟게 되어 있습니다. 인도네시아식의 택시이지요. 그러나 근대화를 이



(写真提供: インドネシア政府観光局)

の文化遺産のひとつですから、私はまたペチャを復活させてほしいと思います。田舎ではまだペチャが走り回っています。インドネシアに観光に行く人は、ぜひ、田舎でペチャの乗り心地を試してみてください。

ジャカルタ名物で、今でもかろうじて残っているのは行商人のおじさんパダガン (padagangi) じゃないでしょうか。もちろん、パダガンも人數が大幅に減っているので、いつまで残るか心配ですが_____。パダガンは、売り物を天秤棒で振り分けで担ぎ、町中を走って売り歩きます。それこそ魚屋からパン屋、焼き鳥屋、靴屋まで何でもあります。私がよく買いたいするのはアイスクリームとバソ (bakso)。とくにバソはおすすめです。バソは小さい小さい器に入ったラーメンに近い麺類です。食堂でも食べられますが、パダガンのバソはまた格別です。具は魚や肉でサッパリした味です。ジャカルタに行ったら、今のうちにぜひ、パダガンのバソを味わってください。

廢除了。因為曾經也受觀光客青睞的Becaks是印尼的文化遺產之一，我想使它再度復活。在鄉下，仍然到處可見Becaks的蹤迹，到印尼觀光旅游的人，請一定要到鄉下享受一下乘坐Becaks之樂。

現在也許還遺留著的雅加達名物要算是行商伯Padagangi了吧！同樣的Padagangi的人數也大幅銳減中，真擔心它能遺留至何時。所謂Padagangi是將欲售物，分兩半以天秤棒挑在肩上，走在街上行商叫賣。從賣魚到賣麵包、賣烤鶴、賣鞋無所不有。我經常購買來吃的 是冰淇淋和bakso。尤其是bakso，bakso是裝在小容器中類似拉麵的麵類。在餐廳也可吃得到。但Padagangi的bakso別具風味。它是用魚和肉作成，味道清淡不油膩。到雅加達，請趁現在嘗嘗Padagangi的bakso風味。

from behind. Becaks were a form of transportation unique to Indonesia. But alas, in the name modernization they were banned by the government a few years ago. Becaks were an Indonesian cultural legacy that were also popular with tourists. I hope they will reappear on the streets of Jakarta. In the countryside there are still a few bajais around. If you have a chance to visit Indonesia please take a ride in a becak.

Another thing Jakarta is famous for would have to be the traveling peddlers, padagangi, although their numbers have decreased sharply over the years and their future is in question. There are still a few walking the streets of Jakarta. Padagangi carry their goods on a pole that is balanced on their shoulders behind their head. They sell just about everything from fish to bread to roast chicken. Some of them even sell shoes. I enjoy buying ice-cream and bakso from these peddlers. I especially recommend bakso. Bakso is a noodle dish similar to ramen that's served in a very small bowl. Although you can have it in restaurants, the padagangi's bakso is something special. It contains beef or fish and has a clear light taste. If you visit Jakarta, give bakso a try while you have the chance.

유로 자카르타에서는 수 년전에 배차가 폐지되었습니다. 관광객에게도 인기가 있던 인도네시아 문화유산의 하나이므로, 저는 다시 배차를 부활시켰으면하고 바랍니다. 지방에서는 아직 배차가 달리고 있습니다. 자카르타의 명물로 지금도 간신히 남아 있는 것은 행상인 아저씨 “파다간” 아닐까요. 물론 파다간도 그 수가 대폭으로 줄어들고 있으므로 언제까지 남아 있을지 걱정입니다만. 파다간은 상품을 멜대의 양쪽에 나눠 메고 거리를 종횡으로 걸어 다니며 물건을 팝니다. 생선장사에서부터 빵장사, 야키토리 장사, 구두 장사까지 없는 장사가 없습니다. 제가 잘 사먹는 것은 아이스크림과 박소, 특히 박소는 권할 만합니다. 박소는 아주 작은 그릇에 들어있는 라면에 가까운 면류입니다. 식당에서도 먹을 수 있습니다만, 파다간의 박소 또한 맛이 각별합니다. 전더기는 생선이나 육류로 담백한 맛입니다. 자카르타에 가시면 혹시라도 파다간이 없어지기 전에 파다간의 박소를 맛보아 주십시오.

ジャカルタひとくちメモ

赤道直下に位置するインドネシア共和国の首都。国の経済の中心として繁栄する一方、国中から出稼ぎ労働者が集まり、貧困者の生活問題など無視できない問題も抱える。常夏で観光シーズンは一年中だが、祝日はイスラム暦、ヒンズー暦に従い、毎年、日にちが違うのであらかじめインドネシア観光局に問い合わせよう。成田から直航便で約7時間15分。観光窓口はインドネシア政府観光局 ☎ 03-3585-3588

雅加達一語摘要

位於赤道，是印尼首都。它作為一國的經濟中心而繁榮，而另一方面它是從全國來的就勞者的集合地，也懷抱著無可忽視的貧困者的生活等問題。此地終年為夏天，整年都是觀光旺季，但依伊斯蘭曆、印度曆的算法，每年的節日不同。事先向印尼觀光局詢問為妥。從成田直飛飛機費時7個小時15分鐘。觀光詢問窗口是印尼政府觀光局。☎ 03-3585-3588

Jakarta In Short

Jakarta is the capital of the Republic of Indonesia, which is situated just below the equator. Although Jakarta is prospering as the center of economic activity in the country, it is a gathering point for people looking for work, and the poor living standards of these transplanted workers is a serious problem that cannot be ignored. Indonesia enjoys endless summers and a year-round tourist season, but as Indonesians follow the Islamic and Hindu calendars, the dates of these holidays change each year. Check with the Indonesian tourist bureau first. Direct flight from Narita take 7 hours and 15 minutes. The tourist office of the Indonesian Government Tourist Bureau can be reached in Tokyo. ☎ 03-3585-3588

자카르타 미니 정보

지도 선상에 위치하고 있는 인도네시아 공화국의 수도 인도네시아 경제의 중심지로서 번영하는 한편 일자리를 찾으려는 노동자가 전국에서 모여들어 민권자의 생활문제 등, 무시할 수 없는 문제도 갖고 있다.

1년 내내 역률인 향으로 관광시즌이 따로 없으나 경축일은 이슬람력, 힌두력에 따라 매년 날짜가 틀리므로 미리 인도네시아 관광국에 문의해 두는 것이 좋겠다.

나리타 공항에서 직행편으로 약7시간15분. 관광 문의처는 인도네시아 정부 관광국. 전화: 03-3585-3588

Discount Air Ticket From A•Point to

A•Point Travel Centre
IKEBUKURO BRANCH: OPEN NOW!
CALL US FIRST.

FROM TOKYO

	O/W (单程)	R/T (往返)
HONG KONG (香港)	¥46,000~	¥61,000~
BANGKOK (曼谷)	¥45,000~	¥62,000~
SEOUL (漢城)	¥26,500~	¥30,000~
MANILA (馬尼拉)	¥39,550~	¥43,000~
LOS ANGELS (洛杉矶)	¥54,000~	¥64,000~
NEW YORK (紐約)	¥88,000~	¥103,000~
PARIS,LONDON (巴里)	¥102,000~	¥128,000~

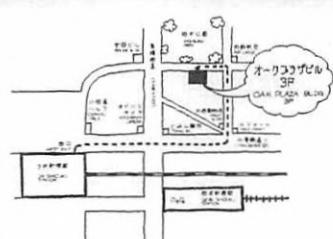
IKEBUKURO



ADD: IKEBUKURO WHITE HOUSE
BUILDING #502, 1-20-2, HIGASHI-
IKEBUKURO, TOSHIMA-KU
TOKYO

住所: 東京都豊島区東池袋1-20-2
池袋ホワイトハウスビル502

SHINJUKU



ADD: OAK-PLAZA BUILDING 3F, 7-9-5
NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU
TOKYO

住所: 東京都新宿区西新宿7-9-5
オークプラザビル3F

TEL 03-3980-2122

TEL 03-3366-7571

INDEPENDENCE STORY

8月17日 インドネシア独立記念日

インドネシア独立記念日 8月17日

1万余の島々からなる世界最大の島嶼国家、インドネシア。その中心になるジャワ島から原始人の骨が出土したことはよく知られているが、この国の古代の歴史には、謎に包まれた部分が多い。ただ、シャイarendra王朝が残したと伝えられるボロブドゥール寺院をはじめ、今に残るその華麗にして壮大な遺跡の数々が、かつてこの地にさわめて高度な文明が存在したことを証明しているだけだ。

17世紀初頭に、歴代王朝の繁栄は終わりを告げる。オランダの東印度会社がインドネシアに進出してきて、香料を漁り始めたのだ。やがてオランダは、インドネシア住民から農作物の強制徴収を開始した。オランダによる植民統治の始まりだった。

しかし17世紀の後半には、ゴアのハサヌディンなどが早くもオランダの植民地行政政府に対して戦いを挑んでいた。この反乱は不成功に終わっているが、長く続いたオランダ統治の歴史上かなり早い時期に、すでにインドネシア人自らが自由のために立ち上がっていることは注目に値する。

飽くことなき抵抗

1814年、オランダ本国がフランスに敗れたのを機に、替わってインドネシアを治めることになった。

イギリスは、部分的に自治を導入するなど比較的温情的な措置を取り、古領下のインドネシアも小康状態を迎えたかに見えた。

しかしその翌年、インドネシアは再び、力を回復したオランダの手に落ち、統制は前以上に強化された。激怒した民衆は自由を求めて次々に立ち上がった。1816年から1903年までの90年近く間、インドネシアには戦火の静まる間がなかった。中でもマタラムのディッボネゴロ王子の起こしたジャワ戦争は有名だ。しかしこの間オランダ

印尼獨立紀念日 8月17日

印尼是由一萬多個島嶼組成的世界最大的群島國家，從群島中心的爪哇島出土的原始人骨是衆所皆知，但此國家的古代歷史中至今還有很多像謎一樣不為人所知的地方。然而，從加印蘭德拉王朝遺留下來並被流傳的婆羅浮屠寺院到至今尚存的衆多壯大華麗的遺迹就可證明在這個土地上曾經存在著高度的文明。

17世紀初，歷代王朝的繁榮結束了。荷蘭的東印度公司便進入印尼，開始收搜集香料。不久，荷蘭人開始對印尼住民強制徵收農作物，荷蘭的殖民統治從此開始。

但在17世紀後期，肯亞的哈沙尼地等，早已挑起對荷蘭殖民地行政府的反抗。雖然暴動終究沒有成功，但是，在長期持續的荷蘭統治歷史的一開始，印尼人為了爭自由而戰的行動是值得注目的。

徹底的反抗

1814在法國擊敗荷蘭本土時，趁機統治印尼的英國，採取部分自治導入的比較溫和的統治措施，使印尼也暫時能處於平穩狀態。

可是，隔年，印尼又再度落入權利恢復的荷蘭統治下，而且，荷蘭的統治比前次更殘酷。激怒的群衆為了爭求自由，一次又一次地發起革命，從1816年到1903年將近90年間，在印尼的國土上，一直戰火不斷。而其中最有名的是馬他拉摩的猶波內格魯王子發起的爪哇戰爭。但是，這期間反抗荷蘭統治者們，最終都遭到失敗。

為了爭取民族自由的勝利，必須有更具組織的戰鬥方法。從20世紀初期開始，從“不提·烏托摩”起，民族主義的政治組織陸續抬頭，并逐日發展壯大。1927年蘇加

Indonesia Independence Day August 17th.

Indonesia contains more than 10,000 islands more than any country in the world. The main island Java is famous for the remains of a prehistoric man found there. There are many facets of Indonesia's history that remained veiled in mystery.

Foremost among the many magnificent historical sites remaining, the Borobudur temple built by the Cailendra dynasty attests to the high level of civilization that existed here in former times.

The beginning of the 17th century signaled an end to the prosperity enjoyed by the former dynasties. The Dutch East India company, led by its desire for spices, forced its way into Indonesia. Within a short time, the Dutch began forcing Indonesian farmers to turn over their agricultural produce. This was the beginning of the Dutch colonization of Indonesia.

However, as early as the latter half of the 17th century, an uprising led by Hasanuddin, the sultan of Goa, took place only to be defeated by the Dutch. Although this revolt ended in failure, it is important to note that in the long history of Dutch rule, even at this early date there were Indonesians standing up for their independence.

Indefatigable resistance

In 1814 France, which had occupied Holland, was defeated by the British. Indonesia thereupon fell under British rule. The British implemented partial self-rule, and used relatively mild measures to govern. The British occupation ushered in a period of relaxed control for the Indonesian people.

However in 1815, with the end of the French occupation of Holland, Indonesia was given back to the Dutch. After falling back into Dutch hands, the former authoritative rule was reinstated. The Indonesian people were fu-



인도네시아 독립 기념일 8월 17일

1만여의 섬으로 이루어진 세계 최대의 군도 인도네시아。그 중심되는 자바섬에서 원시인의 뼈가 출토된 것은 잘 알려져 있으나, 이 나라의 고대 역사에는 신비에 싸인 부분이 많다。단지 사이렌드라 왕조가 남겼다고 전해지는 보로부루 사원을 비롯해 현재 남아있는 화려하고 장대한 많은 유적들만이, 일찍이 이 땅에 매우 고도한 문명이 존재했다는 것을 증명하고 있을 뿐이다。

17세기 초에 역대 왕조의 번영은 종말을 고한다。홀랜드의 동인도 회사가 인도네시아에 진출하여 향료를 찾기 시작한 것이다。이윽고 홀랜드는 인도네시아 주민으로부터 농작물의 강제징수를 시작했다。홀랜드에 의한 식민통치의 시작이었다。

그러나 17세기 후반에 점어 들어, 곧 고아의 “하사누딘” 등이 홀랜드의 식민지 행정부에 대항해 반란을 일으킨다。이 반란은 실패로 끝났지만 장기간에 걸친 홀랜드 통치의 역사상, 인도네시아인의 스스로가 이와같이 비교적 빠른 시기에 자유를 위해 일어섰던 일은 주목할 가치가 있다。

자치지 않는 저항

1814년, 홀랜드가 프랑스에 패하여 그 대신 영국이 인도네시아를 다스리게 되었다。영국은 부분적으로 자치를 도입하는 등, 비교적 온건한 조치를 취해 점령하의 인도네시아도 소강상태로 들어간 것처럼 보였다。

그러나 그 다음해, 인도네시아는 그 동안 힘을 회복한 홀랜드의 손에 또다시 떨어져 통제는 전보다 더욱 강화되고 말았다。분노한 민중은 자유를 찾아서 잇달아 일어섰다。1816년부터 1903년까지의 90년 가까운 세월동안 인도네시아에는 전화가 그칠 날이 없었다。그 중에서도 ‘마타람’의 ‘디포네고로’ 왕자가 일으킨 자바전쟁은 유명하다。그러나

に立ち向かった者たちは、ことごとく敗北を喫してしまった。

民族の自由を勝ち取るために、もっと組織だった闘争の方法を考える必要があった。20世紀の初頭から、「ブディ・ウトモ」をはじめとする民族主義的な政治組織が続々と登場し、成長していった。1927年、スカルノはインドネシア国民党(PNI)を結成し、インドネシアの独立を公然と民衆に呼びかけた。スカルノはその後捕えられ、PNIも解体するが、すぐに後繼者が続いた。モハマド・ハッタによって結成された「ベンディディカン・ナショナル・インドネシア」(新PNIと呼ばれた)もそのひとつだ。オランダの弾圧は続いたが、民衆たちは決して屈しようとせず、次から次へと抵抗のための手を打った。

1942年には、オランダにかわって日本軍がインドネシアを占領することになったが、日本軍はほどなく弱体化したため、この期間はインドネシアの民衆たちにとって、むしろ来たるべき独立宣言のための恰好の準備期間になつた。

独立を守るための戦い

日本が連合軍に降伏した2日後、1945年の8月17日に、インドネシア共和国は独立を宣言した。そして初代大統領には元PNIのスカルノが、初代副大統領には元新PNIのハッタが就任した。しかし、完全独立にはまだ遠かつた。インドネシアに残留している日本軍を武装解除させるためにやってきたイギリス軍が、インドネシア人のゲリラと衝突したのをきっかけに、全面攻撃をしかけてきたのである。近代兵器の前にインドネシアはあっけなく敗れた。そればかりか、この混乱に乗じてインドネシアでの統治権を取り戻そうと、オランダの軍隊が入り込んできたのだ。

しかし、インドネシアのゲリラたちは執拗に抵抗を続けた。やがて再植民地化に対する国際的な非難が高まつたこともあり、オランダはインドネシアからの撤退を余儀なくされた。1949年11月のことだ。そして翌年の1950年8月17日、インドネシア共和国が最初に独立を宣言したちょうど5年後に、ようやくこの国は完全独立を果たしたのである。

眞の独立に至るまでにさまざまな紛糾曲折を経ているインドネシアだが、その間人々を支えてきたのは、何度も決してあきらめようとしない不屈の反骨精神だったのではないだろうか。

諸組織印尼國民黨(PNI)，公然向民衆呼印尼的獨立。之後，蘇加諾被捕，PNI也隨之解體，但立即又有後繼者開始進行斗争。由摩哈馬德·哈特發起的被稱為新印尼國民黨便是其中之一。雖然荷蘭統治者一直施于暴力鎮壓，但民衆絕不屈服，一次又一次地為反抗採取方法。

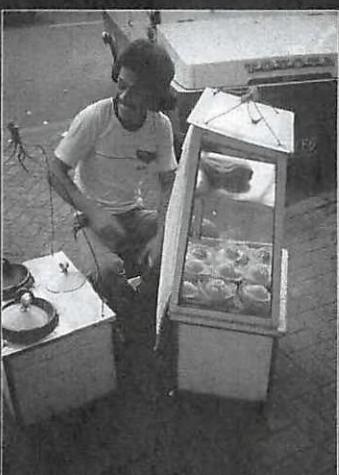
1942年，日軍雖取代荷蘭占領了印尼，但日軍不久即軟弱化，這期間對印尼的民衆們而言，無非是準備獨立宣言的最好時期。

爲守住獨立而戰

日本被聯合軍擊敗投降第2天的1945年8月17日，印度尼西亞共和國宣布獨立。於是第一代總統原印尼國民黨的蘇加諾和副總統原新印尼國民黨的哈特就任。但是這時距真正的獨立尚很遙遠。為了解除殘留在印尼的日軍的武裝而來的英國軍隊和印尼人的游擊隊的衝突為發端引起了英國軍的全面攻擊。面對現代兵器，印尼一下子就被擊垮了。不止如此，為了收回在印尼的統治權，荷蘭軍乘混亂狀態又進入印尼。

但是，印尼的游擊隊繼續著頑強的反抗。不久，國際輿論對再殖民地化的責難越來越強烈，使荷蘭不得不從印尼撤走，這是1949年11月發生的事。於是，第二年的1950年8月17日，在印度尼西亞最初宣布獨立的5年後，這個國家終於達成完全獨立的夢想。

經過種種曲折才達成獨立的印尼，在這漫長的期間，支撑著印尼人民的可說是，不管多少次失敗决不輕心的不屈不撓的反抗精神吧！



rious, and rose up repeatedly. The 90 years from 1816 to 1903 was a time of never-ending conflict. Among the many revolts of the war, the one started by Prince Diponegoro of Mataram was one of the more notable. When all of those regional wars of independence ended in failure, Indonesian nationalists began thinking of a more organized struggle against Dutch colonialism. In the beginning of the 20th century, this movement began with the founding of "Boedi Oetomo", literally "noble conduct". Various democratic political organizations appeared, and grew in power. Sukarno formed the People's National Party Indonesia in 1927, and called on the people to openly resist Dutch rule. Because of this he was arrested, and the party disbanded. Successors to the struggle were soon to appear. Mohammad Hatta and the political party he founded, The Pendidikan National Indonesia, was one example. Although under constant Dutch oppression, the Indonesian people constantly resisted and never capitulated in their desire for freedom.

In 1942, Indonesia was occupied by Japan. Before long, Japanese rule weakened, and this period was considered by the Indonesians as a preparatory stage for their national declaration of Independence.

The struggle to protect Independence

Two days after the Japanese surrendered to the Allied Authorities, on August 17, 1945, Indonesia declared its independence. Sukarno, formerly of the PNI, was sworn in as president with Hatta, of the former PNI party, as vice president. But complete independence was still far off. The British forces that arrived to disarm the Japanese troops remaining in Indonesia soon clashed with Indonesian guerrillas. This soon erupted into an all-out conflict. Faced with a modern army, the Indonesian guerrillas were quickly defeated. In an effort to regain their control of Indonesia, the Dutch used the resulting confusion to return their troops. The Indonesian guerrillas, however, continued their persistent struggle for freedom, and as international criticism mounted, the Dutch were forced to withdraw in November of 1949. On August 17th, 1950, the Republic of Indonesia was finally realized. Throughout their long and arduous struggle for true independence, what helped the Indonesian people to carry on after numerous defeats has to be their indomitable spirit of resistance.

이 동안 홀랜드에 대항했던 사람들은 전부 패배를 썹고 말았다.

민족의 자유를 쟁취하기 위해서는 좀 더 조직적인 투쟁의 방법을 생각할 필요가 있었다. 20세기 초부터 「보디 유토모」를 비롯한 민족주의적인 정치조직이 속속 등장, 성장하고 있었다. 1927년, 스카르노는 인도네시아 국민당(PNI)을 결성하고, 인도네시아의 독립을 공공연하게 민중에게 호소했다. 스카르노는 그 후 체포되고 PNI도 해체하지만 끝 후 계자가 뒤를 이었다. 「모하마드 하타」에 의해 결성된 「펜디디칸 내셔널 인도네시아」도 그 중의 하나이다. 홀랜드의 탄압은 계속되었으나 민중들은 결코 굴복하지 않고 저항을 위한 투쟁을 계속했다.

1942년에는 일본군이 인도네시아를 점령하지만, 일본군은 곧 약체화되었기 때문에 이 기간은 인도네시아의 민중에게 있어서는 오히려 다음과 독립선언을 위한 절호의 준비기간이 되었다.

독립을 지키기 위한 싸움

일본이 연합군에 항복한 2일 후, 1945년 8월 17일에 인도네시아 공화국은 독립을 선언했다. 그리고 초대 대통령에는 PNI 출신의 스카르노가 초대 부대통령에는 신 PNI 출신의 하타가 취임했다. 그러나 완전한 독립의 길은 아직도 멀었다. 인도네시아에 잔류하고 있는 일본군을 무장해제시키기 위해 들어온 영국군이 인도네시아인의 게릴라와 충돌한 것을 기화로 전면 공격을 가해 온 것이다. 근대병기 앞에서 인도네시아는 어이없이 패했다. 그뿐 아니라 혼란을 틈타, 인도네시아에서의 통치권을 재탈취하려고 홀랜드의 군대가 재차 쳐들어온 것이다.

그러나 인도네시아의 게릴라들은 집요하게 저항을 계속했다. 이후 고제 식민지화에 대한 국제적인 비난의 소리와 더불어 홀랜드는 인도네시아로부터 부득불 퇴진하게 되었다. 1949년 11월의 일이다. 그리고 다음해 1950년 8월 17일, 인도네시아 공화국이 최초로 독립을 선언한 날로부터 정확히 5년 후에, 간신히 이 나라는 완전한 독립에 성공했다.

완전한 독립에 이르기까지 여러가지 우여곡절을 겪어온 인도네시아이지만, 그 동안 이들을 지탱해 온 것은 아무리 쓰러져도 결코 체념하지 않은 불굴의 반골정신이 아니었을까.

インドネシアの家庭料理

ガドガド

今回は、「インドネシアラヤ」のオーナーに、「ガドガド」と呼ばれるサラダの作り方を教わった。本場のガドガドを作るための野菜やスパイスは、日本にないものも多いので、ここでは代用できる素材での作り方を紹介。ピーナッツソースがおいしさの決め手！

○材料

【サラダ】

モヤシ、インゲン、キャベツ、ホウレンソウ、ジャガイモ、厚揚げ、タマゴ（すべて好みに応じた量）

【ピーナッツソース】(2人分)

ピーナッツバター（クラシチ）大さじ4杯程度、砂糖・塩・唐辛子各適量

○作り方

- すべての野菜をゆでて、好みの大きさに切る
- 厚揚げを油で揚げる
- タマゴをゆでる
- ピーナッツソースの材料を湯せんで溶かして混ぜる（ココナツミルクでのばしでもおいしい）
- 皿に野菜と厚揚げ、ゆでタマゴを盛り付け、ピーナッツソースをかけてできあがり

（取材協力）インドネシアラヤ新宿店

■INGREDIENTS

Salad: bean sprouts, string beans, cabbage, spinach, potatoes, fried tofu, eggs. The amount of each depends on your preference.

Peanut sauce (for two): 4 large tablespoons of crunchy peanut butter, sugar, salt, red peppers, Use a suitable amount of each.

■HOW TO MAKE IT

1. All of the vegetables and cut them as you like.
2. Fry the fried tofu in oil.
3. Boil the egg.
4. Melt the peanut butter, and add the other ingredients for the sauce. Thinning the sauce with coconut milk is also delicious.
5. Place the vegetables, fried tofu, and boiled eggs on a plate, and pour the peanut sauce over them. That's it; enjoy!

○材料：“莎拉”

豆苗、豌豆、包心菜、菠菜、馬鈴薯、油豆腐、鷄蛋（以自己喜好定量）

“花生醬”(2人份)

花生奶油 4大匙、砂糖、鹽、辣椒適量

○調理法

1. 将所有蔬菜以沸水燙過後，依自己的喜好切段。
2. 油豆腐以油炸熟。
3. 將鷄蛋以水煮熟。
4. 花生醬的材料以容器溶化後混合。（加入椰子粉也可，添加美味）
5. 將蔬菜和油豆腐、盛於盤子，拌上花生醬即成。

GADO GADO (莎拉)

此次請到印尼料理店“印尼拉雅”的店主教授“GADO GADO”莎拉作法。由於作真正的GADO GADO的蔬菜和香料，在日本無法買到的很多，所以在此介紹以其他材料代用的作法。花生醬是添味的要訣。

GADO GADO (Indonesia)

In this issue, the owner of the Indonesian restaurant "Indonesiaraya" will teach us how to make a popular salad called Gado-Gado. Although authentic Gado-Gado requires a lot of vegetables and spices not available in Japan, we will show you how to make it with other ingredients. The peanut sauce makes or breaks this dish.

ガドガド(샐러드)

이번에는 「인도네시아라야」의 주인에게서 “가도가도”라 불리우는 샐러드를 만드는 법을 배웠다. 본 고장과 똑같은 “가도가도”를 만들기 위해 필요한 야채와 스파이스는 일본에 없는 것도 많으므로 여기서는 대용할 수 있는 소재로서 만드는 법을 소개한다. 피너츠 소스가 맛의 비결!

● 재료

(셀리드) 콩나물, 강남풀, 양배추, 시금치, 감자, 유부, 달걀
(각각 좋아하는 양만큼 준비한다)
(피너츠 소스: 2인분)

피너츠 버터(크런치) 4큰술, 설탕, 소금, 고추가루(각 적당량)

● 만드는 법

- 1) 재료의 야채를 전부 삶아 적당한 크기로 썬다.
- 2) 유부를 기름에 뿌린다.
- 3) 달걀을 삶는다.
- 4) 피너츠 소스의 재료를 중탕시켜서 잘 섞는다(이때 코코넛 밀크를 함께 섞어도 맛이 있다).
- 5) 접시에 야채와 유부, 삶은 달걀을 보기좋게 담고, 피너츠 소스를 끼얹어 완성!



ステーキハウス



Steak House RIBERA

五反田支店 〒141 東京都品川区
東五反田3-6-8

03-3446-6941 目黒支店 〒163 東京都目黒区
下目黒6-17-20 03-3793-9955

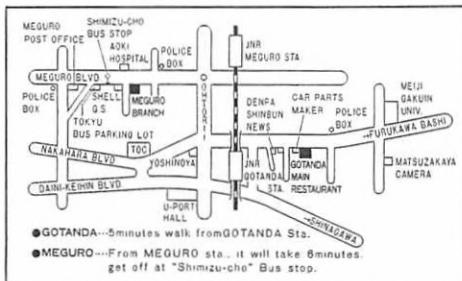
チャレンジャー来たれ！

ジャンボステーキとライスを30分以内に召し上がった方には、料金一切いただきません。さらに1万円を進呈いたします。

1ポンドステーキ
¥2,900

1/2ポンドステーキ
¥2,900

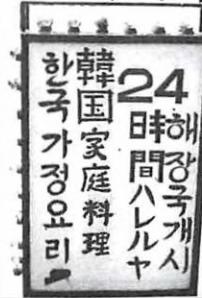
ヒレスステーキ
¥2,900



韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

年中無休 Open 24 hrs.

ハレルヤ食堂



明治通り

職業安定所

職安通り

ガソリンスタンド

小滝橋通り

TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

P Q W E R

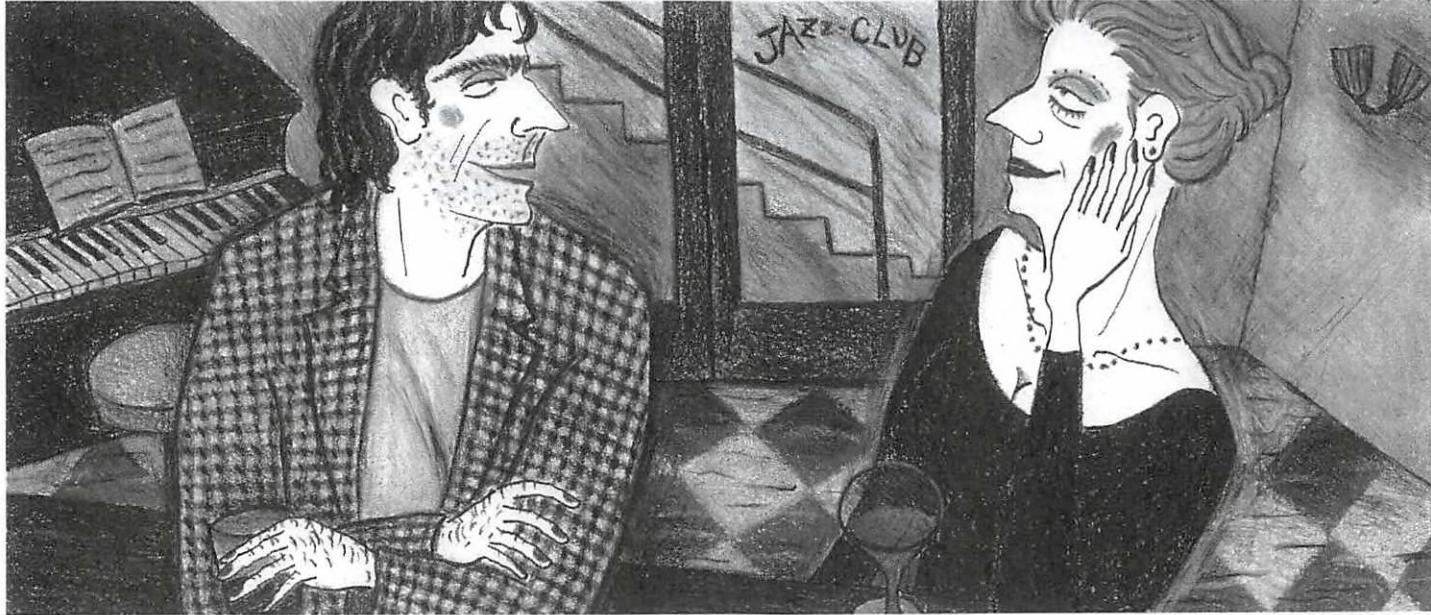
Language

おいくつですか？

您多大？

How Old are you?

몇살 이세요 ?



Illustrated by Uemura Noriko

韓国語編

韓国語では相手の歳を尋ねるとき、相手が自分より目上か目下かによって、使う言葉に違いが出てくる。この使い方を間違えると大変な失礼を犯してしまったり、笑い者にされたりするので、気をつけて使わなければならない。

以韩国话向对方年令时，依对方比自己年长或年少，使用的词不同。这种用法若弄错是非常失礼的，还可能酿成笑话，非小心使用不可。

When asking someone's age in Korean, the proper expression changes depending on the age of the person being addressed. Care must be given not to use the wrong expression. If you use an inappropriate phrase you could offend someone or be laughed at by that person.

한국어에서는 상대방의 나이를 물을 때, 상대가 자기보다 손위인가, 손아래인가에 따라 그 사용하는 단어가 각각 틀리다. 이 쓰임새를 틀리게되면 큰 실례가 되거나 또는 웃음거리가 되기도 하니 주의해서 사용하여야 한다.

■ 올해 몇이세요? (Olhea myeochiseyo)

まず、自分より目下の、特に小さい子供から高校生くらいまでの相手には、一般に「ミョッサリニ？」（何歳なの？）と聞く。相手が自分とはぼ同等の立場にある人なら、「オルヘミョッチセヨ？」（今年おいくつですか）、または「ナイガ オットッケデシムニカ？」（歳はおいくつになりますか）と尋ねる。しかし、相手が自分から見て目下の人間である場合でも、すでに成人しているような人なら、敬意を表して「オルヘ ミョッチシムニカ？」（今年おいくついらっしゃいますか？）と尋ねるのがよい。

首先是对比自己年少的人，特别是小孩到高中生这样的对象，一般以“Myeotsarini？”（几岁？）询问。若对方和自己的年令大约相仿，则用“Olhea Myeochiseyo？”（今年几岁？）或“Naiga eoddeoke dweshimnigga？”（年令几岁了？）询问。但是，对看起来比自己年少，实际上已是成人的对象，为了表示敬意可以“Olhea Myeotchishimnigga？”询问。

When dealing with persons younger than you small children to high school students for example the expression “Myeotsarini” (How old are you?) is generally used. If the person is of roughly the same age either the phrase “Olhea Myeochiseyo” or “Naiga eoddeoke dweshimnigga” is considered proper. But if the person you are asking is an adult, regardless of whether they are a subordinate or not, the expression “Olhea Myeotchishimnigga” which conveys respect, should be used.

우선 상대가 손아래로, 특히 소아에서부터 고등학생정도까지는 일반적으로 「몇 살이니?」하고 묻는다. 상대가 자기와 거의 대등한 위치의 사람이라면 「올해 몇이세요?」 또는 「나이가 어떻게 되십니까?」하고 묻는다. 그러나 상대가 자기보다 손아래인 경우라도 이미 성인이 되었음직한 사람다면 존대해서 「올해 몇이십니까?」하고 묻는게 좋다.

■ 연세가 어떻게 되십니까? (Yeonsega eoddeoke dweshimmigga)

一方、目上の人に対しては、「ヨンセ」(お歳)または「チュンチュ」(漢字では「春秋」と書く)という言葉を使う。「ヨンセ」は「ナイ」(歳)の敬語形で、一般に相手が40代以上の中年である場合に使い、「ヨンセガ オットッケ デシムニカ?」(お歳はおいくつになりますか?)と尋ねる。「チュンチュ」は年配の人の年齢を敬って言うもので、「ヨンセ」よりもっと強い敬意をこめて使う言葉。次のように使えばいい。「チュンチュガ オットッケ デシムニカ?」

■ 另一方，对长辈则用“Yeonse”(贵庚?)或“Chunchu”(汉字是“春秋”)这个词。“Yeonse”是“Nai”(岁数)的敬语形，一般使用在40岁以上的人对象，以“Yeonsega eoddeoke dweshimmigga”(多少岁数了呢?)询问。“Chunchu”是尊敬老年人的年令所用的词，比“Yeonse”含有更强烈敬意。如下般使用即可“Chunchuga eoddeoke dweshimnigga”。

On the other hand, when dealing with superiors the words “yeonse” or “chunchu” is used. Yeonse is an honorific term for age. If the person you are asking is 40 or above, the expression “yeonse ga eoddeoke dweshimmigga” is generally used. The term chunchu which conveys even more respect than yeonse is used when asking the elderly their age. The following is an example. “Chunchu ga eoddeoke dweshimnigga”.

한편 자기보다 손윗사람에게는 「연세」 또는 「춘추」라는 말을 사용한다.

연세는 나이의 높임말로서 일반적으로 상대방이 40대 이상의 중년일 경우에 사용하며 「연세가 어떻게 되십니까?」고 묻는다. 춘추는 어른의 나이의 높임말로 연세를 더욱 존칭하여 쓰는 말이다. 쓰는 용법은 「춘추가 어떻게 되십니까?」고 묻는다.

■ 실례합니다만 올해 몇이십니까? (Shillye hamnidaman olhea myeochochismnigga)

この他に、女性の歳を聞くときは、相手によっては慎重にしなければならないことが多いので、「シルハムニダマン オルヘ ミョッヂシムニカ?」(失礼ですけれども、今年おいくつでいらっしゃいますか?)と尋ねるのが無難だ。

■ 此外，询问女性年令时依对象很多时候必须小心，以“Shillyehamnidaman Agassineun olhea myeochochiseyo”(抱歉，请问芳令)询问就无妨了。

Besides the expressions already covered, when asking women their age one must take a great deal of prudence. “Shillyehamnidaman olhea myeochochismnigga” (Excuse me, but may I ask your age?) would probably be a safe way to ask.

이외에 여성의 나이를 물을 때에는 상대에 따라 조심스러운 경우가 있으므로 「실례합니다만, 올해 몇이십니까?」하고 묻는 것이 무난하다.

■ 아주머니는 연세가 어떻게 되십니까? (Ajumeonineun yeonsega eoddeoke dweshimnigga)

それでは、先月号で勉強した呼称に合わせて、歳を訊くときの会話例をいくつか挙げてみよう。

- 「ノンスン ミョッサリニ?」(おまえ、何歳?)
- 「チャネヌン オルヘ ナイガ オットッケ デスンガ?」(君は今年、歳はいくつになるの?)
- 「シルハムニダマン アガシヌン オルヘ ミョッヂセヨ?」(失礼ですが、お嬢さんは今年おいくつですか?)
- 「キム○○シスン ナイガ オットッケ デシムニカ?」(金○○さんは歳はおいくつになりますか?)
- 「アジュモニスン ヨンセガ オットッケ デシムニカ?」(おばさんはお歳はおいくつになりますか?)
- 「ハラボジスン チュンチュガ オットッケ デシムニカ?」(おじいさんはお歳はおいくつになりますか?)

■ 那么，和前段学习的称呼合用，举几个询问年令的对话例。

- “Neoneun myeotsarini?”(你几岁?)
- “Janeneun olhea naiga eoddeoke dweneunga?”(你今年几岁?)
- “Shillyehamnidaman Agassineun olhea myeochochiseyo?”(抱歉，小姐，你今年几岁?)
- “Kim○○sshineun naiga eoddeoke dweshimnigga?”(金先生，几岁了呢?)
- “Ajumeonineun yeonsega eoddeoke dweshimnigga?”(阿姨，你几岁了?)
- “Harabeojineun chunchuga eoddeoke dweshimnigga?”(老伯，您多少岁数了?)

Okay, let's put together the expressions used to address people learned in last month's issue with the expressions for asking one's age. Below we have given several example sentences.

- Neo neun myeotsarini?
(How old are you?)
- Jane neun olhea nai ga eoddeoke dweneunga? (How old are you?)
- Shillyehamnidaman agasshi neun olhea myeochochiseyo?
(Excuse me, but how old are you, young lady?)
- Kim...ssi neun nai ga eoddeoke dweshimnigga?
(Mr. Kim, how old are you?)
- Ajumeoni neun yeonse ga eoddeoke dweshimnigga?
(How old are you, Ma'am?)
- Harabeoji neun chunchu ga eoddeoke dweshimnigga?
(“Harabeoji” means an old man)

그리면 지난 호에 배운 상대방의 호칭에 덧붙여 나이를 묻는 몇 가지 회화의 예를 들어본다.

- 「너는 몇 살이니?」
- 「자네는 올해 나이가 어떻게 되는가?」
- 「실례합니다만, 아가씨는 올해 몇 이세요?」
- 「김 ○○씨는 나이가 어떻게 되십니까?」
- 「아주머니는 연세가 어떻게 되십니까?」
- 「할아버지는 춘추가 어떻게 되십니까?」

ここでクイズ! We'reはこの前の6月で何歳になったでしょう?
(答えは「1歳」です)

在此请猜猜看，We're在上个月(6月)是几岁?
(答案是“1岁”。)

Quiz about We're's age!!
How old is We're as of June 1st 1993?
(The answer is 1 year old.)

여기서 퀴즈!
WE'RE는 지난 6월로 몇 살이 되었을까요?
(해답은 한 살입니다.)

中国語編

「兄貴、許してください」「黙れ!」「お祖父さま、お許しを…」「何だと?」「先祖さま、お許しください」「それなら許してもいいだろう」

これは中国映画のワンシーン。中国人は自分が相手より年上であると、仰そうちにふるまつたりする。この会話でも、「兄貴」と呼んでも許してくれなかった人が、「先祖さま」と呼ぶなり態度を変える。中国では年齢が高かったり、「輩」(世代の意に近い)が上だったりするだけでも尊敬されるのである。

“大哥饶了我吧”“住嘴!”“老爺饶了我吧”“不行”“老祖宗饶了我吧”“这还不错”

这是中国电影里打斗完了之后被打败的人讨饶的一个场面。中国人喜欢做长辈，越大越好。做爷爷还不够非要做老祖宗才罢休。在中国要受别人尊敬一个辈儿(bēir)要高，再一个是年龄。越老越受尊敬。

“Older brother please forgive me” “Shut up!” “My grandfather pardon me” “What did you say”?? “My dear ancestor please forgive me” “In that case, I guess I'll forgive you.”

This is one scene from a Chinese movie. Chinese tend to act haughtily when they speak to someone younger than they are. In the previous dialogue the person wouldn't accept the apology. When addressed, the elder brother changed his mind when he was addressed as dear ancestor. This is due to the fact that in China the older you are the higher your “bēir” or generation becomes and therefore the amount of respect you receive is increased.

「형님, 용서해 주십시오.」「시끄럽다!」「할아버님, 부디 용서를…」「뭐라고?」「조상님, 제발 용서해 주십시오.」「그렇다면 용서해 주지.」

이것은 중국영화의 한 장면. 중국인은 자기가 상대편보다 나이가 많다면 무조건 웃사람처럼 행동하기도 한다. 이 회화에서도 “형님”이라고 불려도 용서해 주지 않던 이가 “조상님”이라고 부르자 태도를 바꾼다. 중국에서는 나이가 많거나 “포이”(세대의 의미에 가깝다)가 위라는 것만으로도 존경받는다.

■ “多大年纪 ?”(duō dà nián jí)

「おいくつですか」。つまり、敬意をこめて相手の歳を聞く場合に使う言葉だ。中国では汽車の中などで世間話ををするとき、たいてい年齢などの話題から始める。年齢のことなら自由に聞いてかまわない。しかし「年紀」という言葉はもっぱらお年寄りの歳を尋ねるときに使うものなので、40歳にもなっていない人に「年紀」はおいくつですか」などと聞くのは大失礼。

“多大”只是表示程度多少。问“年纪如何如何”就有尊敬之意了。一般上岁数的人，对长辈用“年纪”。

在中国坐火车和中国人聊天，话题一般从年龄开始。“你多大年纪”“你年纪多大了？”随便可以问。“年纪”一般用於比较老的前辈身上看起来比自己大，可40岁还不到，那最好不用年纪，一般用“岁数”等其他语言。

How old are you?

This is a phrase that expresses a suitable amount of respect and therefore is used to ask another's age. In China, when traveling by train for example, small talk usually begins by asking another's age. If it's their age you want to know feel free to ask. However in Chinese the word "nian ji" is used exclusively for the elderly, so therefore it word be very rude to ask someone who is not even 40, "Ni duo da nian ji".

두오 다 니엔지 「연세가 어떻게 되십니까?」 즉 경의를 표하며 상대의 나이를 묻는 경우에 쓰는 말이다. 중국에서는 기차칸 등에서 이런 저런 얘기를 할 때, 대체로 연령 등의 화제로부터 시작한다. 나이에 관한 것이라면 자유로이 물어도 상관없다. 그러나 「니엔지」라는 말은 오로지 노인의 나이를 여쭐 경우에 사용하는 말이므로, 40세도 안된 사람에게 「니엔지는 몇이십니까?」라고 묻는 것은 큰 실례이다.

■ “多大了 ?”(duō dà le)“几岁 ?”(jǐ suì)

子供の年齢を聞くときによく使われる。直訳すれば「今年どのくらい大きくなった?」という意味になるから、子供の歳を尋ねるにはうってつけだ。ところが、70歳ものお年寄りに歳を聞く場合にも、この表現を使うのだ。古今東西を問わず、人はあまりに歳を取ると逆に子供扱いされるということらしい。ただしこの言葉で歳を聞くなら、比較的親しい関係にあるお年寄りに使うのが無難。見た感じ子供ではない人、20歳以上の若い人たちには、このような聞き方はしない。からかっているように受け取られるからだ。

问小孩年龄时常用。“你今年多大?”“你几岁?”等说法多样。当然问70多岁的老大娘、老大爷的年龄时，有时也用“今年多大了?”因为人老了会被人当成小孩看待。因此这种说法用在比较亲近的老人身上比较合适。

看起来不是小孩，已经十几岁了，或者20多岁就问“你几岁了”不太好。这样对方会意为看不起自己，不高兴的。

The phrase literally translated as "How big are you this year" is ideal for asking children their age. But it is also used when asking someone 70 or older. It seems that the older people get the more they are treated like children. If you are going to use this phrase to ask an elderly person their age make sure you are on fairly close terms. For person who are clearly 20 years or older do not use this type of phrase as the being asked would think you were teasing them.

두오 다르지쉬 어린 아이에게 나이를 물을 때에 많이 쓰인다. 직역한다면 「올해 어느 정도 커졌니?」라는 의미가 되므로 어린 아이의 나이를 묻는데는 안성맞춤이다.

그러나, 70세 가량의 노인에게 나이를 물을 때도 이 표현을 쓴다. 동서고금을 막론하고, 사람은 너무 나이를 먹으면 거꾸로 어린 아이 취급을 당하는 모양이다. 단지, 이 말투로 나이를 물겠다면 비교적 친한 관계에 있는 노인에게 사용하는 것이 무난하다. 보기기 어리지 않은 사람, 20세 이상의 젊은 사람들에게는 이러한 식의 질문은 하지 않는다. 놀리는 것처럼 받아들이기 때문이다.

■ “你○几了”(nǐ jǐ le)

相手がそれほど年寄りでもなく、子供でもない場合は、まず相手の年齢の見当をつけてみる必要がある。それで20歳くらいに見えるなら、「ニイエルシティオラバ」(20いくつ?)とか「ニイエルシティラ」(歳は20歳くらいでしょう)という形で尋ねる。30歳以上に見えれば、「ニイサンシティラ」(あんた、30いくつの?)と聞き、40歳には確實になっていると思われれば、あっさり「ニイイチンスーシ」(もう40でしょう)と話しかければいい。そこで会話がますます楽しくなるのだ。

もちろんこの3つ以外にも、歳の聞き方には「ニイツオターニエンソエ」(何年ですか?)とか、「ニイナーニエンションダ」(いつ生まれましたか?), 「ニンファンリンルウホオルウホオ」(芳齢=若い女性の歳を意味する)はどうなっていますか?などいろいろある。中国では歳を聞くことは失礼にはならない。相手が花盛りの少女であっても、もう嫁にいけそうにない老娘であっても、気楽に歳を聞くことができる。

しかし改革開放が進んでいる現在では、若い人たちの意識が変化しつつある。歳を取っているということは、映画の登場人物のように自慢できるようなことではないと彼らは知っているのだ。

对方又不老，也不是小孩就猜一下对方大概是哪一年代的人。你看准他是20岁开外的人就问“你二十多了吧”或者是问“你二十几了?”。

看他(她)是30多岁的人的话可以问“你三十几了？”，如果他看起来是有40岁，就干脆问“你已经40了”。这样你们的对话越来越会融洽。

除了上述三种外，问年龄有很多种说法。“你多大年岁？”“你哪年生的”还有能什么“您芳龄如何如何”等等。

在中国问年龄一点不失礼，不管对方是一位妙龄少女，或者是快要嫁不出去的大姑娘。

当然随着开放，这种社会风俗也有所变化，因为现在越来越多的年轻人慢慢知道了老并不光彩，年轻还是比老的好。

If the person being asked is not that old but clearly not a child, then the first thing you need to do is guess about how old they are. If they look around 20, "Ni er shi duo le ba?" (Are you in your twenties?) or "Ni er shi jile? (You're around 20 right?)" would be a suitable way to ask. If they look 30 or older, "Ni san shi ji le? (You're in your thirties?)" would be okay. If you are sure they are over 40, then simply ask "Ni yi jing si shi? (You're over 40 right)" By guessing another's age this makes the conversation all the more interesting.

Of course these three expressions are not the only way to ask someone's age, "What year are you?" or "When were you born?" or "What is your fang ling (counter for a young woman's age)." In China asking another's age is not considered to be impolite. Whether the person being asked is a girl in the bloom of youth or an old maid with no hope of marrying feel free to ask their age.

But as China opens up more and more, there is change taking place in the young people's thinking. They realize that getting older is not something you can brag about like the characters appearing in the movies do.

상대가 그다지 나이들지도 않고 어리지도 않은 경우는 우선 상대의 연령을 짐작해 볼 필요가 있다. 그래서 20세 정도로 보인다면, 「니 애르시두오르바」(20몇?)이라든지 「니 애르시지르」(나이는 20세 정도이지요?)라는 식으로 묻는다. 30세 이상으로 보인다면 「니 산시지르」(당신, 30 몇이야?)라고 묻고, 확실히 40이상이라고 생각되면 아예 「니 이정시시르」(지금 40이지요?)라고 말하면 된다. 이렇게 해서 회화가 점점 무르익어 간다.

물론 이 셋 이외도 나이를 묻는 법에는 「니 두오 다니엔쉬」(몇 년입니까?) 라든가 「니 나니엔성드」(언제태어나셨습니까?) 「닌 펑링 루히루허」(펑링=젊은 여성의 나이를 의미=은 어떻게 됩니까?) 등 여러가지가 있다. 중국에서는 나이를 묻는 일은 실례가 되지 않는다. 한창 때의 소녀에게도 또는 이제 시집가기는 틀린 것 같은 올드 미스에게도 부담없이 나이를 물을 수 있다. 그러나 개혁개방이 진행되고 있는 현재는 젊은 사람들의 의식이 변화되어 가고 있다. 나이가 많다는 것은 영화의 등장인물처럼 무턱대고 자만할 만한 일이 아니라는 것을 그들은 알고 있다.

日本語編

韓国や中国と同じように、年をとつていればいるほど偉いと見なす習慣が、日本にはある。個人の実力より年功序列を重んじる会社もまだまだ多い。そのくせ、実際の歳より若く見られたがる人が多くてちょっと困る。いずれにしても、相手の年齢を尋ねるときは注意が必要だ。

象韩国和中国一样，年龄越增长越觉得了不起的习惯，在日本也有。按着工作年限来评价个人实力的公司还是很多的。但不管怎样，在询问对方年龄的时候，是需注意的。虽然如此，希望自己让别人看起来比实际年龄小的人很多。使人有点伤脑筋。

As it is in Korea or China, in Japan the older you become, the more authority and respect you command. There are many companies which still consider a person's seniority to be more important than his ability. Regardless, there are many people who wish to look younger than they actually are. A great deal of care must be given when asking another's age.

한국이나 중국과 마찬가지로 나이가 들면 들수록, 훌륭하다고 간주하는 습관이 일본에도 있다. 개인의 실력보다 나이 서열을 중시하는 회사도 아직 많다. 그러면서도 실제의 나이보다 젊게 보이고 싶어하는 사람이 많으니 딱한 일이다. 어쨌든 상대의 나이를 물을 때에는 주의가 필요하다.

■おいくつですか？(OIKUTSU DESUKA)

日本語では年齢を「1歳、2歳」と数えるが、気兼ねのいらない相手でもないかぎり、歳を聞くときに「何歳ですか？」とはあまり言わない。職務訊問のようなぶしつけを感じるからだ。かわりに「いくつ」という言葉を用いるのだが、「いくつ」はもともと單にある物の数を聞くときに使う言葉なので、これだけでは歳を聞いているということがわからない場合がある。そこで、次言い方をお勧めしよう。

日语在数年龄时说1岁、2岁，但除了较拘束的对方外“几岁”的问法并不太使用。这是因为这种问法容易使人感到对象可疑人物进行盘问的感觉。所以改用“多少”这个词。但“多少”本来只是在数物品的数量时使用的词。如果只使用这一个“多少”来询问对方年龄，有时对方会不明白。因此用以下的问法较好。

How old are you?

In Japanese we count a person's age and then add the counter "sai" for example "itsai" or "nisai" for 1 or 2. But unless the person asking has no regard for other's feelings we wouldn't use this expression very often. It is too direct and gives one the feeling of being interrogated. Instead of "nansai" the word "ikutsu" would be a better choice. But as ikutsu is originally used for simple counting, asking "how many", the person being asked sometimes doesn't understand. Therefore I'd like to recommend a more suitable expression.

도이쿠츠데스카?

일본에서는 나이를 「1세(잇사이), 2세(니사이)」하고 세지만 스스로는 상대를 제외하고는 나이를 물을 때 「난사이데스카?」하고는 잘 묻지 않는다. 이것은 불심검문과 같은 무례한 느낌이 들기 때문이다.

그 대신에 「이쿠츠」라는 말을 사용하는데, 「이쿠츠」는 원래, 단순히 물건의 수를 물을 때 사용하는 말이므로 이 말만으로는 나이를 묻고 있는지 어떤지 알 수 없는 경우가 있다. 그러므로 다음과 같은 말씨를 권한다.

■失礼ですが、おいくつですか？(SHITSUREI DESUGA OIKUTSU DESUKA)

「失礼ですが」と付け加えるだけで、「いくつ」が年齢の意味であるということが明瞭になる。なぜなら、年齢を尋ねることは一般に「失礼」なことであるからだ。特に女性に年齢を聞くときは、文字通り「失礼」に当たらないよう、注意する必要がある。気をつかわずに年齢を聞ける相手は、20代以下の無条件に「若い」と言える人たちだけかもしれない。たとえば子供に歳を聞くなら、「坊やはいくつ？」だけで充分。

しかしこうして年齢を聞いても、日本人、特に女性には、きちんと答えてくれない人がけっこういる。どんな風にはぐらかすのか、その例をいくつか挙げてみよう。

在「いくつ」(多少)的前面加上「失礼ですが」(失礼了)的话，就会使人明白地知道「いくつ」(多少)是指年龄。因为，一般说来，询问年龄是「失礼」的。特别是在询问女性年龄的时候，尤要注意，不要出现象「失礼」这个词的意思一样的事情。不需有顾忌地可以随便地问对方年龄的，也许只有二十岁以下的名符其实的年轻人吧！例如问小孩的话，只说“小宝宝几岁？”就完全可以了。

但是，即使这样问年龄，日本人特别是女性，不肯真实回答自己实际年令的人并不在少数。他们该怎么回答呢？下面是所举的例子。

Excuse me but how old are you?

By simply adding "Shitsurei desuga (Excuse me but)" ikutsu clearly means that one's age is being asked. This is due to the fact that it is generally considered impolite to ask another's age. Especially when asking woman one must be careful not to be rude. People below 20 years of age who are still considered "young" are probably the only one's we can ask without the fear of being considered impolite. For example with small children the phrase "Boya wa ikutsu" is all one would have to say. However many Japanese especially women will not answer directly when asked their age. Here are a few examples of how they try to dodge the question.

시즈레이데스가 도이쿠츠데스카?
「시즈레이데스가 (실례입니다만) 하고 덧붙임으로 해서 「이쿠츠」가 연령의 의미라는 것이 명확해진다. 왜냐하면 나이를 묻는 것은 일반적으로 「실례」이기 때문이다. 특히 여성에게 나이를 물을 때에는 말 그대로 「실례」가 되지 않도록 주의할 필요가 있다. 별 신경 안쓰고 나이를 물을 수 있는 상대는 20대 이하의 무조건 「어리다」라고 칭할 수 있는 사람들 뿐일지도 모르겠다. 이를 들어 어린 소년에게 나이를 물을 때에는 「보우야와 이쿠츠? (너는 몇 살이니?)」만으로 충분하다. 그러나 이런 식으로 나이를 물어도 일본인, 특히 여성 중에는 정확하게 대답해 주지 않는 사람들이 꽤 있다.

어떤 식으로 얼버무리는지 그 예를 몇개 들어본다.

■18歳！(JUHASSAI)

「ハタチ（20歳）」と言う人もいるし、別に慣用表現として決まった年齢があるわけではない。いずれも、実際にはその年齢よりだいぶ歳が上の人が使う。相手にも明らかに嘘とわかる年齢を言うことで、本當はもう若くないんだということを逆説的にほのめかしているのである。くれぐれも、真に受け驚いたり、「ずいぶん大胆な嘘をつく人だ」と呆れたりしないように。

说“20岁”的人也有，年令的说法并没有固定的惯用表现形式。但不管怎么说，这是实际上比这个年令大得多的人使用的表现形式。而对方也十分清楚这是不真实的年令，真的说来，这是在暗示现在已经不年轻的事實。你千万不要为此吃惊，或觉得“他们真敢说谎”而却步。

18.

As there is no set phrase to avoid revealing one's age, some say they are 18 others say they are 20. In either case, this phrase is used by persons who are obviously much older. The person being asked clearly realizes that he or she is not telling the truth. They are paradoxically hinting that they are not so young anymore. Therefore one should not be too surprised or consider the person dishonest for telling such obvious lies.

18사이!

「하타치(20세)」라고 하는 사람도 있고, 특별히 관용표현으로서 정해진 연령이 있는 것은 아니다. 어쨌든 그 나이보다 실제로는 꽤 나이가 많은 사람이 사용한다. 상대편이 분명히 거짓말이라고 알 수 있는 나이를 말함으로 해서 사실은 젊지 않다는 것을 역설적으로 암시하고 있는 것이다. 부디 그대로 받아들여 캄캄 놀라든가 또는 “굉장한 거짓말장이다”라고 아이없이 하지 말기를.

■もうオバサン(オジサン)ですよ(MOU OBASAN/OJISAN DESUYO)

<p>オバサン・オジサンというのは、本来は40代以上から60くらいまでの中年女性・男性を指す言葉なのだが、30歳前後の人でも、歳を聞かれたときに自嘲的にこんな言い方をしたりする。最近ではこの「オバサン・オジサン」の「低年齢化」が進んでいて、「女はハタチを過ぎたらもうオバサン」などと言う人までいる。</p> <p>あなたはもう「オバサン(オジサン)」?</p>	<p>[已经是阿姨(叔叔)]</p> <p>“阿姨·叔叔”本来是对40岁以上60岁之间中年女性·男性的称呼，但30岁前后的人在被问到年龄时也会自嘲地使用这种说法。最近，这种“阿姨·叔叔”的称呼向著“低年令化”发展，甚至也有人说“女性一过20岁就是称阿姨了”。你现在已是“阿姨(叔叔)”了吗？</p>	<p>Ojisan/Obasan</p> <p>The words ojisan and obasan originally referred to middle aged men or women from 40 to 60. But recently people around 30 years of age have begun to use this phrase in a slightly self deprecating manner. Recently the words ojisan and obasan are used, the latter is used to refer to younger woman over twenty. What about you? Are you already an ojisan/obasan?</p>	<p>모두 오바상(오지상) 데스요 「오지상, 오바상」이란, 원래는 40대 이상에서 60대 정도까지의 중년 여성과 남성을 지칭하는 말이지만, 30세 전후의 사람이라도 나이를 물었을 때 자조적으로 이러한 말투로 대답하기도 한다. 최근에는 “오지상, 오바상”의 “저연령화”가 진행되어 “여자는 20세를 넘으면 이제 오바상이다”라고까지 말하는 사람도 있다. 당신은 ‘오바상(오지상)?’</p>
--	---	---	---

英語

アメリカでは騎士道精神はすたれてしまつたと、多くの人が言つてゐるが、男性が、より魅力的なもう一方の性の一員に話しかけるときには、いまだに礼儀作法は必要である。男同士なら、「おいくつですか？」と年齢を尋ねることにまったく問題はない。それどころか、年齢の上下をはっきりさせて、年上・年下という立場にみあつた会話をすることが必要だ、と男性は感じている。しかし女性にアプローチする場合、私たち男性は気をつけなければならない。やり方を間違えれば、たいそう冷たい目つきでにらまれることになり、それはどんなに冷たい雨に遭つた経験を思ひだせばと願つてみたところで、比較にならないほどひどいものだ。

一般的に言って、女性の年齢について不用意に尋ねる男性は、まるで年齢になんらかの価値をおいているように見られるおそれがある。すべての男性がそうだとは言わないが、中には、30歳以上の女性は盛りを過ぎている(年を取りすぎている)と考える男性もいる。

そこで、私たちアメリカ人は、別の質問のように装つたり、冗談を言ひながらほのめかしたりして年齢を聞く、という手を使うのだ。こうして、冷酷な私たち男性は笑顔の後ろに隠れ、例の、より魅力的な女性の一員を怒らせたあげくになじられる、ということにならぬにすむのだ。

つまり、たとえばこんな具合だ。

虽然很多人说美国的骑士道精神已经没落，但是男性在对比自己具魅力的女性搭话时，还是需要注意礼节。男同士之间对方年龄时说“几岁？”当然无妨。但男性认为仍需分辨年龄的大小并应用符合年龄的对话。而和女性接触的话，我们男性就得小心。方法一错，则可能遭来很冷漠的白眼，这种白眼听说被冷雨淋得一身都无以为比。

一般来说，漫不经心寻问女性年龄的男性可能让人觉得他们好象认为年令里有某种价值在。不能说所有的男性都这样认为，但其中，认为30岁以上的女性已是容华不在的男性也有。

因此，我们美国人，想尽办法以假装问其他问题或以半开玩笑的暗示问年龄。就这样冷酷的我们男性隐藏于笑脸的背后，惹火了先前提到的比自己具有魅力的女性，遭到责骂的下场。

就象这样的情形

Although many say that chivalry (gentlemanly honor) is dead in America, proper etiquette still is a necessity when a man speaks to a member of the fairer sex. Among men, asking “how old are you” is no problem at all; in fact, men feel it necessary to establish their ages in order to create an appropriate senior/junior dialogue. When approaching a woman, however, men must take care; the wrong approach can result in a chilly stare that is far worse than any cold shower you wish to recall.

Generally speaking, a man who indeately inquires as to a woman's age runs the risk of appearing as though he places a value on age. A woman over thirty is considered by some men, if not all, to be over the hill (too old).

Therefore, we Americans make an art of asking ages by disguising our questions, and couching them in jokes. In this way, us horrible men can hide behind our smile and avoid being raked over the coals by an irate member of the aforementioned fairer sex.

To wit:

미국의 기사도 정신은 쇠퇴해 버리고 말았다고 많은 사람들이 말하고 있지만, 남성이 여성에게 말을 걸 때에는 아직까지도 예의범절이 필요하다.

남자들 사이라면 “How old are you?(몇 살입니까?)”란 식으로 나에게 묻는 것에는 아무 문제가 없다. 그뿐 아니라 연령의 상하를 확실히 해, 연상, 연하의 각 입장에 맞는 회화가 필요하다고 남성들은 생각하고 있다. 그러나 이성에게 어프로치할 때, 우리들 남성은 주의하지 않으면 안된다. 잘못된 어프로치는 매우 차가운 눈초리를 받게되며, 그것은 예를 들어 목욕 중 찬 물벼락을 맞았던 기억과는 비교가 안될 정도로 심한 것이다.

일반적으로 말해 여성의 연령에 관해서 조심성없이 묻는 남성은 마치 연령에 무슨 가치를 두고 있는 사람처럼 보일 위험성이 있다. 모든 남성이 그렇지는 않지만, 개중에는 30세 이상의 여성은 「한둘갔다(너무 늙었다)」고 생각하는 남성도 있다. 그런 까닭에 우리들 미국인은 전혀 다른 질문처럼 꾸미거나 또는 농담 속에 넘지시 비추어 물어보는 등의 수법을 써서 나이를 묻는다. 이렇게 하여 냉혹한 우리 남성들은 미소의 뒷편에 숨어 여성들을 화내게 하지 않고 나이를 물을 수 있다. 다시 말해 다음과 같은 식이다.

■ “I'd better ask your mother before buying you a drink!”

「まずあなたの母さんに、あなたに1杯おごってもいいかどうか聞いてみたほうがいいでしょうね」

30過ぎと思わしき女性とバーにいるときに役立つせりふだ。暗に彼女が未成年、つまり10代だとやっているわけである。試してみる価値はあるが、あらかじめ良い反応を得られるような関係を作つておく必要がある。女性の方があまく波長を合わせてくれれば、こちらのヒントに気がついて、それとなく本当の年を言うだろう。さもなければ、あなたのひざに酒をぶちまけて、隣のテーブルに移つてしまふかもしれないから、気をつけること。

“我是否可以请你喝一杯，最好先问过你母亲”这句话适用于和被认为过30岁的女性在酒吧的时候。暗示着自己认为她尚未未成年也就是十几岁之意。虽可用试探的方法，但首先要为可取得良好反应建立关系。女性愿意附和的话，留意她的提示，她会拐弯抹角地说出年龄的。若非如此，她可能在你膝上泼酒后移往其他的桌子，所以要小心。

“I'd better ask your mother before buying you a drink!”

A good line to use in a bar with a woman who appears to be over thirty. You are implying that she is underage: a teenager. Worth trying, but you need to establish a good chemistry beforehand. If the woman is tuned in, she will catch your hint and allude to her actual age. Or, she may pour her drink in your lap and move to the next table. So be careful.

「우선 당신의 어머니께 당신에게 한 잔 사도 좋은지 어떻게, 물어보는 게 좋겠군요.」

30세가 넘어 보이는 여성과 함께 바에 있을 때 도움이 되는 말이다. 이 말을 하게 되는 배경에는 이미 그 여성이 자기가 미성년, 즉 10대라고 말하고 있을 때이다. 시도해 볼 가치는 있으나, 미리 좋은 반응을 얻을 수 있는 관계를 만들어 둘 필요가 있다. 만일 여성 편에서 장단을 잘 맞추어 준다면 이 쪽의 힌트를 눈치채고 슬며시 진짜 나이를 말할 것이다. 그렇지 않다면 당신의 무릎에 술을 쏟아붓고 옆 테이블로 가버릴지도 모르니까 주의할 일.

■ "When I was in high school, way back before you were born, I..."

「僕が高校生のころ——まあ、あなたが生まれる前の話ですけど、僕は……」

なかなか巧妙なトリックだ。自分のほうを指して、年を取り始めた男だという言い方をしているのだから。もつともらしい感じでうまく言えれば、女性は笑ってこちらの年齢を尋ねてくるだろう。そこでこっちの年を教えてしまえば、「それで、差しつかえなければ、あなたはおいくつなんですか?」という質問を続ける許可証を手にしたようなものだ。やった! 肝心かなめの情報が、何のもめごともなく手に入つたのだ。

“我高中时，哎！这是你出生前的事了，我……”这是很巧妙的方法。指着自己说是上年纪的男人。这个方法若进行顺利，女性就会微笑地来询问你的年龄。等到你告诉她你的年龄后，顺口说：“若方便，可否告知你几岁？”以这种方法微得许可。真行，重要得情报在没有任何争执下到手。

"When I was in high school, way back before you were born, I..."

A neat little trick, you imply that you, an old guy, are getting old. If you play it convincingly, she will laugh and ask you how old you are. Once you tell her, you have license to follow up with “and, if I may ask, how old are you?” Viola! Pertinent information gained, no fuss, no muss.

『제가 고등학생 때, 그러니까 당신이 태어나기 전의 일입니다만 저는…』교묘한 트릭이다. 자기를 가리켜 나에게 시작한 남자라는 식으로 말하니 말이다. 그럴듯한 분위기로 잘 말한다면 여성은 웃으면서 당신의 나이를 물어볼 것이다. 거기서 당신의 나이를 가르쳐 주면, 그것은 곧 ‘혹시 실례가 안된다면 나이를 여쭈어도 좋겠습니까?’라는 질문을 계속할 수 있는 허가증을 손에 넣은 것이나 마찬가지다. 성공! 가장 중요한 정보가 별 말생없이 손에 들어온 것이다.

■ "Were you into Led Zeppelin when you were in high school?"

「高校生のころは、レッド・ツェッペリンに夢中になりましたか？」

古い手口。女性に、年齢とは別のことを考えさせるように仕向けるわけだ。ここでは、70年代のロックグループを例にしたが、映画でもティーンアーティストでも、サクラは何でもいい。肯定の返事が返ってきたら、まず間違いなく30歳を越えている。

“高中时，你是否很迷Led Zeppelin摇滚乐团？”老招，这是让女性的注意力转移到年龄以外的其他事情上。在此虽以70年代的摇滚乐团为例，其他以电影、十岁年代的偶像或花钱被雇用的捧场客为例亦可。她若肯定回答，则肯定已超过30岁。

"Were you into Led Zeppelin when you were in high school?"

An old trick, you get them thinking about something else; in this case, a rock group from the 1970's (you can use any decoy; movies, teen idols, anything). If they answer affirmatively, you can bet that they're on the wrong side of thirty.

『고등학교 때는 레드 채플린의 팬이셨습니까?』

오래된 수법으로 여성에게 연령과는 별도의 것을 생각하게끔 한다. 여기서는 70년대의 록 그룹을 예로 했지만，영화이든지 10대의 우상이든지，소재는 무엇이든 좋다. 웃 질문에 긍정적인 대답이 돌아온다면 우선 틀림없이 30세는 넘어있다.

■ "Personally speaking, I enjoy speaking to people with experience in life"

「僕としては、人生経験を積んだ人と話すのが楽しいんです」

するいやり方である。女性を守勢に回らせてしまうのだ。「経験」という言葉を使って、暗に若い女性より年増のほうはおもしろいと言っているのだから。この場合、女性は、年がいっているほうかいいと判断して、もし30歳を過ぎていれば、正直に自分の年齢を自白するかもしれない。このやり方にも欠点がある。女性の年が若い場合、好印象を与えると嘘をついて、実年齢より上だと主張されることになるかもしれない。あるいは、女性はこう言うかもしれない。「へー、それじゃ、経験を積んだ人を探しにいけば？」。だから、しつこいようだが、くれぐれも慎重に。

“和人生经验丰富的人谈话，对我而言是一件快乐的事”这是较狡猾的作法。让女性掉入自己的圈套中。使用“经验”这个词，暗示年纪大一点的女性比年青的女性有趣。这是女性会判断年纪大较吃的开，若她超过30岁，也许会老实说出自己的年龄也说不定。但这种作法也有缺点。若是遇到年轻的女性，她为了给人好印象也许会说谎，把自己的年龄说得比实际大也说不定。或者，她会说“那就去找有经验的人嘛”。这是絮叨的方法、千万要小心。

"Personally speaking, I enjoy speaking to people with experience in life"

A cunning approach, you can put her on the defensive. By “experience”, you are implying that older women hold more interest than younger ones. In this case, the woman may decide that older is better, and, if over thirty, she may fess up truthfully about her age. Drawback: a younger woman may say “Well fine, then. Go look for someone who's got experience”. So again, use with discretion.

『저로서는 인생경험을 쌓은 분과 이야기하는 것이 즐겁습니다.』

뻔뻔스러운 수법으로 여성은 수세로 몰고 간다. 「경험」이라는 말을 사용하여 암시적으로 젊은 여성보다 나이든 여성이 좋다고 하니 말이다. 이 경우 여성은 나이가 든 쪽이 좋다고 판단하여 혹시 30세를 넘어 있다면 솔직하게 자신의 나이를 자백할지도 모른다. 이 수법의 결점은 여성의 나이가 젊은 경우, 좋은 인상을 주려고 거짓말 하여 실제 연령보다 위라고 주장할지도 모르는 것이다. 또는 그녀는 이렇게 말할지도 모른다. “아 그래요. 그럼 경험을 쌓은 분한테 가보시지요!” 그러므로 주의, 주의!

■ "I hope you'll forgive my asking, but I was wondering how old you might be"

「お気を悪くされなければと思いますが、あなたはおいくつなんだろうって考えていたんです」

「正直は最良の方法である」というアメリカのことわざどおりのやり方だ。たまには、すべての論理に逆らつて、心に浮かんだとおりのことを言えば、求めていた答えが手に入ることもあるだろう。結局、最近では女性は男性ほど見栄ばかりではなさうだし。このやり方もうまくはいかないかもしれないが、少なくともへたな手を使つてみたばかりに、ひざに酒をかけられるということはないだろう。

“我想应该不会让你不高兴才是，我正在想你几岁了？”这是应用美国的谚语“诚实是最好方法”的作法。偶尔，使用和理论完全相反的方法，将心理所想的话直接说出来，也可以得到想要的回答。毕竟最近女性好象不象男性这么具虚荣心了。这种作法许行不通，但至少采取比较笨的方法，还是可避免膝盖被泼洒。

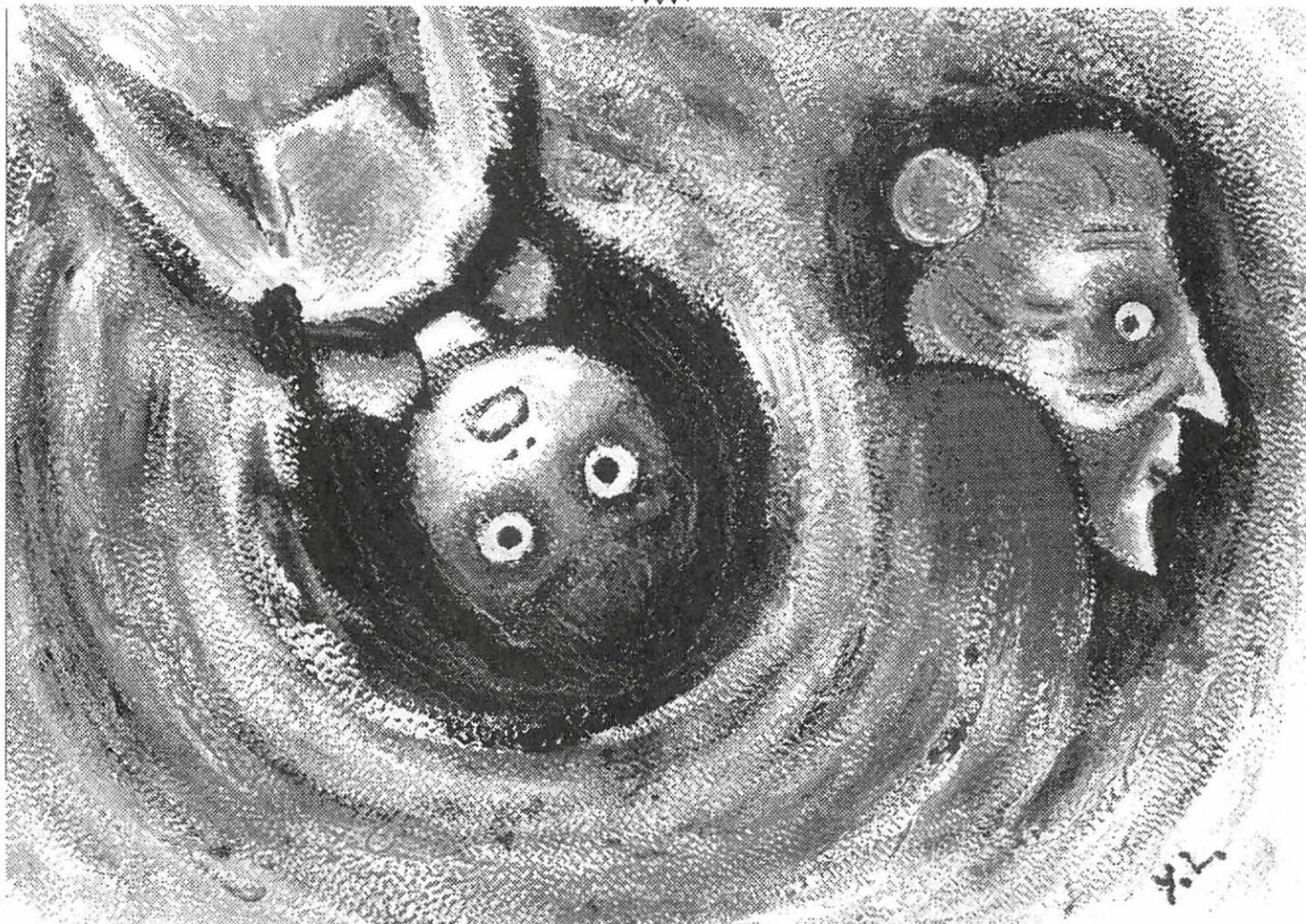
"I hope you'll forgive my asking, but I was wondering how old you might be"

As we say in America, “Honesty is the Best Policy”. Sometimes, against all logic, if you just say what is on your mind, you will get the answer you are looking for. After all, these days, women seem to be much less vain than the men are. This approach may not work, but at least no one will pour their drink in your lap for trying.

『제 질문을 용서해 주시리라 생각합니다만 당신의 나이가 어떻게 되는지 궁금합니다.』

「정직은 최선의 방책이다」라는 미국의 속담, 그대로의 수법이다. 때로는 모든 논리를 뒤집어 마음 속에 있는 것을 그대로 말하면 찾던 답이 손에 들어 오는 경우도 있을 것이다. 결국, 누구라도 바보같은 놀이를 밤새워 하고 싶다고는 생각지 않는다. 그리고 최근의 여성은 남성보다 허영심이 적은 것 같고, 이 수법도 잘 통하지 않을지도 모르겠지만, 적어도 어설픈 수법을 썼을 때처럼 무릎위에 술세례를 받는 일은 없을 것이다.

CULTURE SHOCK



Yukiko Leitch

Illustrated by Yukiko Leitch

夏といえば怪談。日本では夏になるとよく怪談に花が咲く。お盆でのあの世から靈が返ってくるためか、単に背筋の震える思いをして涼むためか、とにかくこわい話は暑い季節にするものと昔から決まっている。おまけにWe're 9月号の発売日は、13日の金曜日。そこでこわい話をひとつ紹介しよう。これは比較的最近、韓国の子供たちの間ではやった話で、ある小学生の女の子が実際に経験したこととして語られてるそうな。

韓国のホンコンばあさん

ある秋の夜、もう12時も過ぎていて、その女の子の部屋の窓を叩く者がいる。見ると、窓の外に知らないおばあさんが立っていた。おば

說到夏天就想到鬼狐故事。日本一到夏天經常談論鬼狐故事。孟蘭節裏，鬼靈將返世呢？還是純粹為了抖背納涼，總之自古就固定在夏天季節裏談論恐怖的話題。便順一提We're 9月號的出版日是13日星期五。在此介紹一則可怕的故事。這是最近流傳於韓國小孩們之間的話題，據說，有一位小學女孩子實際經歷。

韓國的HONG KONG婆婆

有一秋夜，已是午夜十分〔12點後〕卻有人敲此女孩的門窗。一看，屋外站著一位不會面識的老婆婆

Summer ghost story. In Japan, in the summer time, it is very popular to tell ghost stories. One reason is that during the Obon season it is believed that dead peoples' soul will come back from the other world. Or people just try to cool themselves by chilling their spine. Anyway, it is a common practice from ancient times to tell scary stories only in the hot season. What is worse, "We're's" September edition will come out on Friday the 13th. Therefore, we will feature one scary story. The feature story will be an actual real life experience of a Korean elementary school girl which recently has become popular to talk about.

Hong Kong Lady in Korea

One night in fall, though the time had already passed 12 in the night, there is somebody knocking on the girl's window. Looking outside,

여름이라고 하면 역시 피땀을 빼놓을 수 없다. 일본에서는 여름이 되면 피땀이 꽃을 피운다. 주석에 저세상으로부터 영혼이 돌아온다고 믿기 때문일까。 또는 단순히 등골이 오싹하는 이야기로 더운 여름을 한 때나마 시원하게 지내고 싶기 때문일까。 어쨌든 무서운 이야기는 더운 계절에 하는 것으로 옛부터 정해져 있다。 더욱기 WE'RE 9월호의 발매일은 13일의 금요일。 그래서 무서운 이야기를 하나 소개하겠다。 이것은 비교적 최근 한국의 어린이들이 사이에서 유행했던 이야기로 어느 국민학생의 소녀가 실제로 체험한 일로서 얘기되고 있다고 한다

한국의 홍콩할매

어느 가을밤, 밤 12시를 넘자 소녀의 방 창문을 두드리는 사람이 있었다。창 밖에는 낯모르는 할머니가 서

あさんは近所の薬局の場所を尋ねてきた。女の子はそれを教えて、その夜は眠った。翌日女の子は、その薬局の人が前の晩に突然亡くなつたことを知らされた。

数日後、真夜中窓を叩く音にふたたび目を覚ましたら、今度もそのおばあさんが立っていて、同じようにある家の場所を尋ねた。女の子はなんとなく恐い気がしたのだけれど、問われるままに答えた。翌日、今度はその家のおじいさんが、やはり原因不明の死を遂げていたことを知つた。

女の子は、自分がおばあさんに道を教えたせいで彼らが死んだのだと思い、恐怖に震えていた。その夜、12時を過ぎたらまた例のおばあさんが窓辺にやってきて、ある家の場所を尋ねてきた。しかし女の子は、自分がそれを教えたならまたその家の人が死ぬと思い、今度は固く口を開ざしてなにも教えなかつた。するとおばあさんは女の子を険しい目つきで睨みつけながら、帰つていった。

次の日学校に行つたら、隣に座っている友だちに、こう言われた。

「ゆうべ、あるおばあちゃんが息せききってあなたのお家の場所を尋ねてきたけど、なにがあったの？」

女の子はその話を聞くと、そのまま気を失つてしまつた。

*

韓国では、この「ホンコンばあさん」という話が、あつという間に子供たちの間に伝わつた。なぜ、このおばあさんのことを「ホンコンばあさん」と呼ぶかといふと、このおばあさんとなにか言葉を交わしたあとに、「ホンコン」とひとこと言うと、災いを免れると信じられているからだそうだ。このホンコンが都市名の「香港」なのかどうかは定かではないが。ホンコンばあさんの出現には大人だっておびえてしまう。あなたの国にも怪談はありますか？

婆。老婆婆は來詢問附近藥房の地點。女孩告之後就睡了。隔天此女孩得知，那個藥局的人前晚突然去世了。

幾天之后，女孩又被午夜中敲門窗的聲音吵醒，這次也一樣，老婆婆站在外頭，又是詢問某人家的地點——孩子不由得毛骨悚然，但還是回答她。隔天又得知那家的老伯也原因不明地去世了。

女孩認為是自己告訴老婆婆路，他們才會死，因而感到恐怖。當晚12點過後那位老婆婆又來問某人家的地點。女孩認為再告訴她，那家的人又會死，所以這次閉著嘴不想告之，結果，老婆婆以險惡的眼光邊瞪著女孩，邊離去了。

隔天到學校時，被鄰坐的同伴們問到：“昨晚有一位老婆婆氣喘喘地來詢問你家的地點，是否遇到什麼事？”女孩一聽，當場不醒人事。

*

在韓國，這則HONG KONG婆婆的故事立即在小孩之間流傳。爲何稱這位婆婆叫“HONG KONG”據說大家相信和這位婆婆談過話後只要說一句“HONG KONG”，就可避免災禍。這個“HONG KONG”是不是都市名“香港”就不得而知了。

HONG KONG婆婆的出現，連大人也害怕。你的國家也有鬼狐故事嗎？

there was an unknown old lady standing there. The old woman asked the child if there was a drug store in the neighborhood. She gave the directions and then went to sleep. The next day the girl learned that the person working in the drug store had suddenly died that night. A couple of days later, she woke up at midnight again by a sound of something hitting the window. Again, the old lady was standing outside and asked the directions for someone's house. Although she felt fearful inside, she replied to the lady. But, the next day she found out that an older man had died; the cause was unknown.

So the girl thought that she was responsible for the death of the two people because she told the old lady the directions to each of the locations. Consequently, the girl was scared. After the time has passed 12 o'clock, the lady appeared again and asked for directions for someone's house. But, she did not say anything because she thought that the person living in that house would be killed. Then, the old lady gave the child a stern look and left. The next day, she went to school and her friends who sits next her in class asked, "What happened? Last night an old lady come to my house and asked gasping, where you lived?" When the girl heard this, she fainted.

*

In Korea, this tale named "Hong Kong old lady" quickly spread among children. The reason why people call this lady "Hong Kong old lady" is because people believe that they can escape from disaster by saying "Hong Kong" if the lady comes. It is unclear if this Hong Kong comes from the city Hong Kong or not. The appearance of the Hong Kong lady makes even adults scared. Do you have any ghost stories in your country?

있었다. 할머니는 소녀에게 그동네의 어떤 약국의 위치를 물었다. 소녀는 위치를 가르쳐 주고 잠이 들었다. 다음 날 소녀는 그 약국의 사람이 지난 밤 갑자기 죽었다는 것을 알게 되었다. 며칠 후 한밤중에 다시 창문을 두드리는 소리에 눈을 떠보니, 이번에도 그 할머니가 서 있었다. 그리고 전과 마찬가지로 어떤 집의 위치를 물었다. 소녀는 웬지 모르게 무서우면서도 그러나 질문받은 것에 답해 주었다. 다음 날 이번에는 어제 가르쳐 준 집의 할아버지가 역시 알 수 없는 이유로 돌아가셨음을 안다.

소녀는 자기가 할머니에게 길을 가르쳐 준 탓에 그들이 죽었다라고 생각되어 두려움에 떤다. 그날 밤 12시를 넘자 또 다시 그 할머니가 찾아와서 어느 집의 위치를 물었다. 그러나 소녀는 자기가 그것을 가르쳐 주면, 또 그 집의 누군가가 죽는다고 생각되어 이번에는 아무것도 말하지 않았다. 그러자 할머니는 소녀를 매섭게 쏘아보더니 그대로 돌아가 버렸다.

다음 날 학교에 가자 옆의 친구가 이렇게 말한다. 「지난 밤에 어떤 할머니가 급한 모양으로 너의 집이 어디냐고 물더라면 집에 무슨 일이 생겼니?」 소녀는 그 이야기를 듣자, 그대로 기절하고 말았다.

*

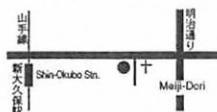
한국에서는 이 「홍콩할매」 이야기가 어린이들 사이에서 눈깜짝 할 사이에 퍼졌다고 한다. 어린이들의 사이에서 누군가와 말을 주고 받은 후, 「홍콩」이라고 한마디 덧붙이면 재난을 피할 수 있다는 얘기가 퍼져, 거기에서 이 할머니를 홍콩할매라고 부르게 된 것 같다. 단지 이 홍콩이 도시명의 「홍콩」인지 어떤지는 불확실하다. 어쨌든 홍콩할매의 출현에는 어른이라도 겁나지 않을 수 없다. 여러분의 나라에는 어떤 괴담이 있습니까?

1. 4. 7. 10月開講

VISA AVAILABLE

【コース】Courses

- 毎日コース: Everyday
- 週2~3回コース: 2-3 times/w.
- 個人授業: Private Lessons



TEL. 03-3205-1356 FAX. 03-3207-4651



日本の方へ

フリートーク
参加者募集
外国人と日本語で
交流しませんか?
まず電話でお問い合わせ下さい
(担当: 阿美)

あなたの身近なアドバイザー

お気軽にご相談ください

東京都新宿区大久保2-33-25

行政書士 遠藤太計雄

法務大臣承認(東)第行130号

TEL: 03-3208-1923

FAX: 03-3208-1924

WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

您想交朋友嗎？您想學習語言嗎？《我們》設有工作、學習、社交活動等各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원합니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

物 GIVE & TAKE

1. 韓国で出版されている漫画本や雑誌などを譲っていただけませんか？種類は問いません。料金は相談次第で。ご連絡はWe're編集部宛てにお願いします。
(川田慎彦 [KAWADA MAKIHICO] / 東京都／大学生)

1. 可否轉讓韓國出版的漫畫書和雜誌等？種類不限，價錢可商量。請和We're編輯部聯系。
(川田慎彦／東京都／大學生)

1. Do you have any Korean comics or magazine that you are willing to part with? Any genre is okay. Let's negotiate a price. Please contact me through the We're editorial staff.
(Kawada Makihiko, Tokyo, University Student)

1. 한국에서 출판되고 있는 만화나 잡지 등을 소개해 주시지 않겠습니까? 종류는 상관없습니다. 요금은 상담에 따라 정합시다. 연락은 WE'RE 편집부 앞으로 부탁합니다.
(가와다 마키히코/동경/대학생)

学 TEACH & LEARN

1. 月琴を教えてくれる方を探しています。かわりに、日本語をていねいにお教えします。
(大沢敏子 [OSAWA TOSHIKO] / 〒132 東京都江戸川区 小松川1-2-3-901)

1. 尋找可教我月琴者。以認真日語為交換條件。
(大澤敏子／〒132 東京都江戸川區小松川1-2-3-901)
2. 我是出生於上海的女性。我將教中國語、英語、上海方言和中國歷史。有興趣者請聯系。個人或團體皆可。
(唐正倩／〒160 東京都新宿區西新宿4-11-16 吾妻莊103號室／職員)

1. I am looking for someone to teach me how to play the gekkin. I will gladly teach you Japanese in return.
(Osawa Toshiko, Komatsugawa 1-2-3-901, Edogawa-ku, Tokyo 132)

1. 월금을 가르쳐 주실 분을 찾고 있습니다. 그 대신으로 일본어를 친절하게 가르쳐 드리겠습니다.
(오사와 토시코 [大澤敏子] / 〒132 東京都江戸川区小松川1-2-3-901)

2. 中国上海出身の女性です。中国語・英語・上海語と中国の歴史について教えます。興味のある方はご連絡ください。個人でも団体でもかまいません。
(唐正倩 [Tong Zheng Qin] / 〒160 東京都新宿区西新宿4-11-16 吾妻莊103号室／会社員)

3. 我能以英語和法語使用數字牌為人算命。有意者請和本人聯系。
(MADY CATTOOR / 〒102 東京都千代田区二番町5 TEL:03-3262-3049)

2. I am a Chinese female from Shanghai. I would like to teach Chinese, English, the Shanghai dialect, or Chinese history to those interested. Individual or group lessons are okay.
(Tong Zheng Qin, Azumaso 103, Nishi-Shinjuku 4-11-16, Shinjuku-ku, Tokyo 160)

2. 중국 상해출신의 여성입니다. 중국어, 영어, 상해어와 중국의 역사에 관해 가르쳐 드립니다. 흥미가 계신 분은 연락 주십시오. 개인 또는 단체라도 상관없습니다.
(통 정진 / 〒160 東京都新宿区西新宿4-11-16 吾妻莊 103/회원)

3. 英語とフランス語でタロットカード占いをします。ご連絡を。
(MADY CATTOOR / 〒102 東京都千代田区二番町5 / ☎ 03-3262-3049)

3. I will tell your fortune using Tarot cards in English or French. Please contact Mady.
(Mady Cattoor, Nibancho 5, Chiyoda-ku, Tokyo 102; ☎ 03-3262-3049)

3. 영어와 프랑스어로 타로트 카드 점을 칩니다. 마드리드 앞으로 연락을 주십시오.
(MADY CATTOOR / 〒102 東京都千代田区二番町5 / 전화 : 03-3262-3049)

勤 WORK & EMPLOYMENT

1. 求職！1971年生まれの日本男児です。自分の韓国語と中国語の能力を活かせる職があれば、海外勤務も厭いません。どなたか僕の若さとバイタリティーを買ってください！詳細は郵便で送っていただけるとありがとうございます。

(岡 雄生 [OKA TAKEO] / 〒124 東京都葛飾区小菅4-3-7／無職)

1. 求職！我是1971年出生的日本男性。若有可讓自己運用韓國語和中國語的職業，在國外就職也不拒絕。請賞識我的年輕及活力。詳情若能來信告之就太感謝了。
(岡雄生／〒124 東京都葛飾區小菅4-3-7／無職)

1. Looking for work! I am a Japanese male who was born in 1971. If you have a position in which I could make use of my Korean and Chinese language ability, I wouldn't mind working overseas. Someone please utilize my youth and vigor. I would appreciate receiving more details about any job offer by mail.
(Oka Takeo, Kosuga 4-3-7, Katsushika-ku, Tokyo 124)

1. 구직！1971년 태생의 일본 남성입니다. 제가 할 수 있는 한국어와 중국어의 능력을 발휘할 수 있는 직업이라면 해외근무도 마다치 않습니다. 어느 분인가 저의 젊음과 바이탈리티를 사주십시오! 상세한 것은 우편으로 보내 주시면 감사하겠습니다. (오카 타케오 [岡 雄生] / 〒124 東京都葛飾區小菅4-3-7/무직)

友 HEART TO HEART

1. アメリカ・フロリダ州のディズニーワールド近くに住んでいるバングラデシュ系アメリカ人(男)です。日本人女性との文通を希望します。僕は25歳で、趣味は旅行です。お手紙をお待ちしています。

(SOHEL UDDIN / 1841, Catawba Circle No. H Kissimmee 34741, Florida, USA)

1. 我是居住於美國、佛羅裏達州的、狄斯尼瓦魯特附近的孟加拉系美國人（男）。希望能和日本女性通信。我25歲，興趣是旅遊。期待來信。
(SOHEL UDDIN / 1841, Catawba Circle No. H Kissimmee 34741, Florida, USA)

1. I am an American of Bangladeshi descent living near Disneyworld in Florida. I would like to correspond with Japanese females. I am 25 and enjoy traveling. I am waiting for your letter.
(Sohel Uddin, 1841 Catawba Circle, #H, Kissimmee, Florida 34741, USA)

1. 미국 플로리다주의 디즈니월드 가까운 곳에 살고 있는 방글라데시계 미국인(남)입니다. 일본여성과의 편지왕래를 회망합니다. 저는 25세로, 취미는 여행입니다. 편지를 기다리겠습니다.(SOHEL UDDIN / 1841, Catawba Circle No. H Kissimmee 34741 Florida, USA)

2. 私たち交流団体『テトラポット』は、地図製作・スポーツ・農業体験などを、日本人学生・社会人・留学生が一緒にやっていくこうというサークルです。興味のある方は、お電話下さい。

(川岸篤子[KAWAGISHI ATSUKO]／
☎ 03-3380-6925)

3. 日本人、韓国人や中国人の文通相手を探しています。音楽など、お互いに興味のあるものを交換し合いましょう。お手紙は英語でお願いします。

(JIM HARRINGTON／
P.O.Box 751 Middleboro,
Ma 02346, USA)

4. 我は韓国・北朝鮮・中国延辺朝鮮自治区にたいへん興味を持っていて、いろいろと知りたいことがあります。同じ興味を持っていらっしゃる方、また韓国・北朝鮮・中国からの留学生の方、ご連絡ください。

(岩間文博[IWAMA FUMIHIRO]／
〒615 京都府京都市右京区山ノ内
御堂殿町2-4／無職)

5. インドや、インドの文化に関心のある方、お手紙をください。私は33歳のインド人女性です。

(MALAY KUMAR SARA／
〒121 東京都足立区鹿浜8-25-15／
会社員)

6. 私は19歳の日本人です。世界中に友だちがいたらしいなと思っています。お手紙くださいね。

(石田篤子[ISHIDA ATSUKO]／
〒891-02 鹿児島県揖宿郡喜入町
瀬々串5224-2／学生)

2. 我們的交流團體“Tetrapot”是想和日本學生、社會人、留學生一起進行地圖製作、體育活動、農業體驗的團體。有興趣者請來電。

(川岸篤子／☎ 03-3380-6925)

3. 我在尋找和我通信的日本人、韓國人及中國人。讓我們相互交換音樂等有興趣的話題吧！來信請以英語。

(JIM HARRINGTON／P.O.
BOX751,Middleboro, Ma
02346,USA)

4. 我對韓國、北朝鮮、中國延邊朝鮮自治區非常有興趣，很多事想去了解。和我有相同興趣者，或來自韓國、北朝鮮、中國的留學生請與我聯繫。

(岩間文博／〒615 京都府京都市右京區山ノ内御堂殿町2-4／無職)

5. 對印度和印度文化有興趣者，請來信。我是33歲的印度男性。

(MALAYKUMAR SARA／〒
121 東京都足立区鹿浜8-25-15
／職員)

6. 我是19歲的日本人。在世界上若有朋友一定很好。請來信。

(石田篤子／〒891-02 鹿児島縣揖宿郡喜入町瀨瀬串5224-2／學生)

2. Tetra Pot is a cultural exchange club involved in map-making, sports and agricultural experience. In our club, Japanese students and adults work side by side with foreign students. If you are interested, please call us.

(Kawagishi Atsuko,
☎ 03-3380-6925)

3. I am looking for Japanese, Korean, or Chinese pen pals. Let's exchange information about music or other topics of common interest. Please write to me in English.

(Jim Harrington,
POBox 751, Middleboro,
MA 02346, USA)

4. I am extremely interested in Korea, North Korea, and the Korean autonomous region in China. There are many things I would like to know about these areas. If you have the same interest, or are a foreign student from one of these countries, please contact me.

(Iwama Fumihiro, T165, Kyoto fu,
Kyoto city, Ukyoku, Yamanouchi,
Midotonomachi 2-4)

5. If you are interested in India or its culture, please write to me. I am a 33-year-old Indian male.

(Malay Kumar Sara T121 Tokyo,
Adatchi-ku, Shikahama 8-25-15)

6. I am a 19 year old Japanese female. I would like to make friends with people from all over. Please write to me.

(Ishida Atsuko, Kagoshima prefecture,
Ibusuki-gun, Kiirecho Seseokushi 5224-2,
student)

2. 저희들의 교류단체 “테트라포트”는 일본인 학생, 사회인 그리고 유학생이 모여 농업체험, 지도제작, 스포츠 등을 함께 하자 하는 서클입니다. 흥미 있으신 분은 전화를 주십시오. (가와기시 아쓰코[川岸篤子]/전화 : 03-3380-6925)

3. 일본인, 한국인 그리고 중국인의 편지왕래 상대를 찾고 있습니다. 음악등 서로 흥미를 갖고 있는 것에 대해 의견을 나눕니다. 편지는 영어로 부탁합니다. (JIM HARRINGTON/P. O. Box 751 Middleboro. Ma 02346. USA)

4. 저는 한국, 북조선 그리고 중국의 연변 조선자치구에 대단히 흥미를 갖고 있어 여러가지 알고 싶은 것들이 있습니다. 같은 흥미를 갖고 계신 분이나 한국 또는 북조선, 중국으로부터의 유학생은 연락주십시오. (이와마 후미히로[岩間文博]/〒615 京都府京都市右京区山ノ内御堂殿町2-4/무직)

5. 인도나 인도의 문화에 관심이 있으신 분은 편지를 주십시오. 저는 33세의 인도인 남성입니다. (MALAY KUMAR SARA/〒121 東京都足立区鹿浜8-25-15/회사원)

6. 저는 19세의 일본인입니다. 세계 여러나라의 친구를 갖고 싶습니다. 편지 주시겠어요? (이시다 아쓰코[石田篤子]/〒891-02 鹿児島縣揖宿郡喜入町瀬瀬串5224-2/학생)

アルバイト募集 アルバイトモ집

【募集要項】

仕事内容：電話による加盟店からの承認業務

資格：大学生または同等の能力のある方

日本語および韓国語の堪能な方

外国籍の場合就労可能なビザをお持ちの方

男性に限る

勤務地：下記本社内

勤務時間：午後9:00～午前9:00（深夜勤務）

勤務日：面接の上相談

時給：面接の上相談

期間：6ヶ月（更新の可能性あり）

：下記へ市販履歴書（日本語）を郵送



アメリカン・エキスプレス・インターナショナル・インク(日本支社)
아메리칸 엑스프레스 인터내셔널(일본지사)

〒167-01 東京都杉並区荻窪4-30-16 承認課 担当・井上（いのうえ） ☎ 03-3220-6219

D I S C O V E R Y

ベトナム人のリムと日本人のヒロシ、二人を支えるリエコ。新宿大久保に繰り広げられる新カサブランカ後編。

在RIEKO的支持下，越南人LIM和日本人HIROSHI在新宿大久保繼續着卡薩布郎卡的故事

Lim from Vietnam, Hiroshi from Japan and their good samaritan, Keiko. Part of an unfolding story which takes place in the New Casablanca.

베트남 사람인 림과 일본인 히로시, 그리고 그들을 밀어주고 있는 리에코. 신주쿠, 오오쿠보에서 펼쳐지는 신 카사블랑카 후편.

発見

新カサブランカ(下)

ヒロシとリムは、大久保にある近所のラーメン屋で自分たちの将来について考えていた。

ヒロシ 「でもどうして！結婚式でもういく日もないっていうのに、いまさら延期したいなんて」

リム 「家族の意志に逆らって結婚することはできないの。本当に愛してる、ヒロシ。でも私は、まずベトナムの家族のもとに戻るべきだということに気づいたの。ベトナムへ行って、自分で家族を説得しなくちゃって」

ヒロシ 「ふたりで行こう」

リム 「だめ。ひとりで行かなかきや。ふたりで行ったりしたら、父が何をするかわからないわ。私を信じて。ひとりで行かなくてはならないの」

ヒロシ 「でも、計画はすべてできあがってるんだよ。この話はすでに何度もしてきたじゃないか」

リム 「ヒロシ、覚えてる？あなたがいつも私に言っていたこと。もし何かに対してとても強い気持を抱いたら、本当に心からそう思うのだったら、その気持のままに従うべきだということを」

ヒロシ 「でも、僕たちふたりのことを思うきみの気持ちの方が、結婚前に誰もが当然抱く不安よりも重要なんじゃないか？ふたりで働きながら待ち望んできたことじゃないか。行っちゃだめだ」

リム 「待ち続けたわ。だからもうほんの少し待てるはずよ。お願い、こうするのがふたりにとって一番いい方法だということを信じて」

結婚式を挙げようとふたりで決めたにもかかわらず、リムは結婚を延期することにした。彼女の家族が、ヒロシとの結婚に同意しようとなかったか

卡薩布郎卡新傳（下）

在大久保附近的一家拉面店裏、HIROSHI和LIM考慮著他們的將來。

HIROSHI: “但是，爲什麼！臨近結婚典禮已廖廖數日，現在竟說什麼想延期。”

LIM: “我不能違背家人的意願而結婚。HIROSHI，我真心地愛你。但是，我意識到首先應該回到越南家人的身旁。回到越南親自去說服家人。”HIROSHI: “那麼，我們一起去吧！”

LIM: “不行。非我一人去不可。二人一起去的話，不知道父親會幹出什麼事呐。相信我，讓我一個人去。”

HIROSHI: “但是，計劃已全安排好了。這件事不是已說過好多回了。”

LIM: “HIROSHI，你還記得嗎？你經常對我說的話。如果對某件事懷着一種強烈的心情。並且真正從心底是這樣想，就必須服從那種心情。”

HIROSHI: 沒有理解。“但是，你現在考慮我倆將來的心情難道不比婚前所有的不安更重要嗎？那難道不是我們倆共同工作并盼望已久的事嗎？”

LIM: “是盼望已久。所以完全可以再等少許時間。求求你，相信對我們來說這是最好的方法。”

儘管倆人已決定舉辦結婚典禮。但是LIM還是延長了婚期。這是因為她的家人不同意和HIROSHI的婚事。LIM的父親反對自己的長女和越南人以外的男子結婚。他的信念固執。反對的壓力太大，以致LIM幾乎無法抵抗。眼前LIM最大的難題，就是回到胡志明市說服她的父親和家人。

The New Casablanca Part 2 of 2

Hiroshi (H) and Lim (L) sit in neighborhood ramen shop in Okubo pondering their future.

H- “But why?! The wedding is only a few days away and you want to postpone it”

L- “I can not get married against the wishes of my family. I do love you Hiroshi, but I realize that I must first return to my family in Vietnam. I must go there to convince them myself.”

H- “We will go together”

L- “No. I must go alone. There is no telling what my father will do if we both go. Trust me; I must go alone.”

For all the love in the world, Hiroshi and Lim had to accept that the forces against their getting married were too strong. Ever since Hiroshi first met Lim and heard her singing in Rieko's pub, he knew that to have a life next to this woman with the beautiful voice would not be an easy dream to fulfill. She was warm and delicate, but also deep and sometimes difficult to bring out of her long silences. She would often lapse into tears and talk of the impossibility of ever having a stable life, despite Hiroshi's assurances otherwise. The uncertainties brought on by refugee camps and a life away from her family were sometimes too strong for her.

H- “But all the plans are set. We have already talked about this many times.”

L- “Hiroshi. Remember how you always tell me that if you feel very strongly about something, so strongly that it comes from your heart, that you must follow those feelings?”

Hiroshi is not convinced.

“But aren't your feelings for us more important than the natural uncertainties that come before getting married. We have both worked and waited very hard for this. You must not go.”

신 카사블랑카 (하)

히로시와 림은 오오쿠보 근처의 라면집에서 자신들의 장래에 관해 생각하고 있었다.

히로시 「도대체 왜! 결혼식까지 며칠 안남았는데 지금에 와서 연기하고 싶다니……」

림 「가족의 의사를 무시하고 결혼 할 수는 없어. 당신을 정말로 사랑해, 히로시. 그러나 나는 무엇보다도 먼저 베트남의 가족에게 돌아가야 한다는 것을 깨달았어. 가서, 내 힘으로 가족을 설득해야만 해.」

히로시 「함께 가겠어.」

림 「아니야, 혼자가야 해. 들이서 같이 가면 우리 아버지가 어떻게 나올지 알 수 없어. 나를 믿어줘. 혼자서 가야만 해.」

히로시 「그렇지만 모든 계획은 이미 셨지 않아. 이 얘기는 벌써 몇번이나 해오지 않았느냐 말이야.」

림 「히로시, 기억해? 당신이 언제나 내게 하던 말을. 혹시 무언인가에 대해 아주 강한 감정을 갖게 되면, 정말로 마음속에서부터 그렇게 느낀다면, 그 감정에 순순히 따라야 한다는 말을.」

히로시는 납득하지 않는다.

「그러나 우리들의 일을 생각하는 당신의 감정이, 결혼 전에 누구나가 갖는 불안보다 중요하지 않아? 지금껏 들이서 일하며 기다려 왔지 않아. 가면 안돼.」

림 「그래, 기다려왔어. 그러니까 조금 더 기다릴 수 있는 것 아니야. 부탁해, 이렇게 하는 것이 들을 위해 가장 좋은 방법이라는 것을 믿어줘.」

결혼식을 올리자고 들이서 약속했음에도 불구하고, 림은 결혼을 연기하기로 했다. 그녀의 가족이 히로시와의 결혼을 동의하지 않았기 때문이었다. 림의 아버지는 자기의 장녀가 베트남인 이외의 남자와 결혼하는 것에 반대했다. 아버지의 신념은 강했고, 그 반대하는 힘이 너무 커서, 림은 도저히 저항할 수 없을 정도였

らだ。リムの父親は、自分の長女がベトナム人以外の男と結婚することには反対なのだ。彼の信念は強く、その反対しようとする力が大きすぎて、リムには抵抗できないほどだった。リムの目の前にある大きな課題は、ホーチミンに戻って、その父親と家族を説得するということなのだ。

沖縄から戻ったリエコは、ふたりの計画が変わったことを聞いて驚いたが、とにかくヒロシを慰めリムが決めたことを支援しようと努めた。リムがベトナムに発つ日、3人はそろって空港へ向かった。

リエコ 「あなたたちふたりは、人を愛する気持ちが複雑なものだということを理解しなくちゃいけないわ」

彼女は、リムがチケットカウンターの列から戻ってくるのを待ちながら、ヒロシに言った。

「リムはベトナムに帰れば、家族を説得するという大変な仕事が待っている。ヒロシ、あなたは家族が反対しているにもかかわらず、結婚話を進めるにした。それも大変な決断だったわよね。あなたの愛がそれほど強いものなら、いつかわかるはずよ」

ヒロシ 「僕の家族も、リムの家族と同じ理由で結婚に反対したんです。つまり彼女が自分たちとは国籍も文化も違う人間だからなんですよ。彼らは僕らの生活が、さらに僕らの子供たちの人生がとても難しいものになるだろうと心配しています。でも僕の意見は違う。日本は今、大きく変わった。それに新宿でなら、本当に国際的な環境の中で暮らしていくはずです」

リエコ 「そんなに簡単なものじゃないわよ、ヒロシ。でもあなたのフラストレーションやもどかしさはよくわかるわ。あなたはそれを乗り越えて、もう少し待たなくちゃいけないのよ」

ヒロシが気持ちを静めようとタバコを買いに行っている間、リムとリエコは空港利用税のチケットを買うために、自動販売機の前にいる。

リム 「ヒロシに言っちゃだめですよ、リエコさん」

リエコ 「ええ、約束するわ。気をつけて行くのよ」

從要沖繩回來的RIEKO聽了他們倆計劃變化的消息後，不禁大吃一驚，但她竭力去安慰HIROSHI，并且支持LIM做出的決定。LIM出發去越南的那天，三人一起去了機場。

RIEKO說：“你們倆首先必須理解，愛上一個人的心情是很複雜的。”

她一邊等着LIM從票台回來，一邊對HIROSHI說。“LIM回到越南，等待着她的是說服全家的一件大事。HIROSHI，你不管家人的反對，堅持和LIM結婚，這是了不起的決斷。你的愛如真是如此強烈的話，什麼時候一定會明白的。”

HIROSHI：“我的家人和她的家人都以同樣理由反對我們結婚。也就是說無論國籍和文化，她和我們是完全不同的緣故。我們家擔心我們的生活將會成為孩子們人生的沉重包袱。但是，我的看法不同。日本現在大有變化，而且如果在新宿，完全可能在真正的國際性的環境中生活。”

RIEKO：“事情並不那麼簡單，HIROSHI。我很理解你的不滿及迫切心情，但你必須克制這種心情，再等一段時間。”

HIROSHI為鎮定一下自己的情緒，就去買香烟了。因為要買機場稅的票。LIM和RIEKO就來到了自動售票機前。



L- “We have waited and we can wait just a little more. Please, you must believe that this is the best thing for both of us.”

Despite their determination to go ahead with the wedding, Lim decided to postpone it because her family would not consent her marrying Hiroshi. Her father was against his eldest daughter marrying anyone but a Vietnamese. His beliefs were strong, and the power of his dissent was too much for Lim to oppose. The great task facing Lim was to go back to Ho Chi Minh and convince her father and family.

They had great difficulty getting a re-entry visa for Lim because of her status as a refugee. The many phone calls and visits and the long waits at the immigration bureau only increased the tension and uncertainty. For now, Lim would have to go to Hong Kong on a temporary tourist visa, and then on to Vietnam. With Rieko as her guarantor, she was able to secure the necessary travel documents.

Rieko, back from Okinawa, was surprised to hear of their change in plans and tried to console Hiroshi and support Lim's decision. On the day Lim was to leave for Vietnam, the three of them went to the airport.

R- “You, must both understand that the feelings of love are complicated,” she told them as they waited for Lim to return from the ticket line.

“When Lim is in Vietnam, she will have the difficult task of convincing her family. You, Hiroshi, have decided to go ahead with the marriage despite the objections of your family. That was a difficult decision too. If your love is that strong then you will understand in time.”

H- “My family objected for the same reasons as Lim's; because she is not from the same country or culture as they are. They fear our lives and that of our children would be too difficult. But I disagree. Japan is much changed now. And in Shinjuku, we can live in a very international atmosphere.”

R- “It's not that easy, Hiroshi. But I understand your frustration and impatience. You must overcome that and wait a little longer.”

The wait for the flight to Hong Kong seemed to take forever. The long silences and forced smiles were too pain-

다. 림의 눈앞에 있는 커다란 과제는 호치민에 돌아가 아버지와 그 밖의 가족을 설득하는 일이었다.

오키나와에서 돌아온 리에코는 둘의 계획이 바뀌었다는 얘기를 듣고 놀랐지만, 어쨌든 히로시를 위로해서 림이 결정한 일을 지원하려고 노력했다. 림이 베트남으로 떠나는 날, 세 사람은 공항으로 갔다.

리에코 「너희들들은 사람을 사랑하는 마음이란 복잡한 것이라는 것을 이해하지 않으면 안된다.'

그녀는 림이 티켓 카운터로부터 돌아오는 것을 기다리며 히로시에게 말했다. 「림은 베트남에 돌아가면 가족을 설득해야 한다는 어려운 일이 기다리고 있어. 히로시, 너는 가족이 반대하고 있는데도 불구하고 결혼 이야기를 그대로 밀고 나가기로 했지. 그것도 힘든 결정이었을 거야. 너의 사랑이 그정도로 강한 것이라면 언젠가 네 자신, 이해할 수 있을 거야.」

히로시 「제 가족도 림의 가족과 마찬가지로 같은 이유로 반대했답니다. 말하자면, 림이 자기들과는 국적도, 문화도 틀린 인간이기 때문이지요. 가족은 저희들의 생활이, 더우기 저희 아이들의 인생이 아주 힘든 것에 되리라고 걱정하고 있습니다. 그렇지만 저는 그렇게 생각하지 않습니다. 일본은 지금 크게 변했습니다. 그리고 신주쿠에서라면 정말로 국제적인 환경 속에서 살아갈 수 있을 겁니다.」

리에코 「그렇게 간단하지 않아, 히로시. 그렇지만 너의 낭패감이나 안타까운 마음은 잘 알고 있다. 너는 그걸 견디어 내야 해. 그리고 조금 더 기다려야 한다.」

림과 리에코는 공항사용료의 티켓을 사기 위해 자동판매기 앞에 있다.

림 「히로시에게 말하면 안돼요, 리에코씨.」

리에코 「그래, 약속할께. 조심해서 가거라.」

림 「그 편지는 오늘 밤, 오오쿠보에 돌아간 뒤에 히로시에게 전해 주세요.」

리에코 「응, 그렇게 할께.」

림 「아주머니가 저를 위해 해 주신 것들은 아무리 감사드려도 모자랄 지경이에요. 이렇게 제멋대로 하는 저를 용서해 주세요. 그렇지만 역시 저는 가야해요. 말로 다 할 수 없는 일들이 너무 많지만, 그러나 언젠

リム 「あの手紙は、今夜大久保に帰ってからヒロシに渡してください」

リエコ 「ええ、そうするわ」

リム 「あなたが私のためにしてくれたことは、どんなに感謝してもしきれないものです。こんなわがままな私をどうか許してください。でも、やっぱり私は行かなければならぬんです。言葉にできないことがたくさんあります、でもいつかはきっと……」

リエコ 「いいのよ。ときには、言葉はただ邪魔になるだけのこともあるわ。ここでお別れしましょう。これを持って行って。母にもらった金のペンダントよ。沖縄に行ったとき、これを持って母のお墓のそばに何時間も座っていたの。あなたがこれを持って行くと知ったら、母はきっと喜ぶと思う」

リム 「……そんな、もらえません……」

リエコ 「お願い。これで私たちのことを思いだして」

タバコを持って、ヒロシが戻ってきた。

ヒロシ 「時間だよ。搭乗アナウンスがあった」

リエコ 「私は、あそこの保険カウンターのそばの椅子のわきで待ってるから。リム、帰りを待ってるわ」

彼女は、リムが戻ってこないことを知りながら、しかしヒロシにその事実を知られないようにそう言った。

ヒロシ 「忘れるなよ。香港についたらすぐ電話をくれるって約束したんだからね」

リム 「わかってるわ、ヒロシ」
出国ゲートの入り口に向かうエスカレーターに乗ったまま、ふたりは長い間黙っていた。

「ヒロシ、何があったとしてる…」

ヒロシ 「待ってるよ」

リムは混雑した出国審査エリアに入つて行くと、振り返ってヒロシに手を振った。ヒロシは、長い間列に並んで待たされたリムを見送つてから、ようやくリエコのところへ戻ってきた。ふたりは、混雑した電車の夏のような暑さの中で、話もせずに新宿へ戻った。

その晩、ヒロシは四畳半の部屋に座つて、リエコから受け取つたりむの手紙を読んでいた。

LIM: “RIEKO, 你可不能對HIROSHI說啊。”

RIEKO: “好，我保密。一路小心。”

LIM: “那封信，請今晚回到大久保後交給HIROSHI。”

RIEKO: “好，我會照辦的。”

LIM: “你為我做的一切是怎麼也感謝不盡的。請原諒我這樣任性。但是我還是非去不可。此時此刻用語言不能表達的東西真太多了。但那一天我一定會……”

RIEKO: “不用說了，有時語言反而會成為一種障礙。就這樣，再見吧。把這個帶上，這是母親給我的金首飾。去沖繩的時候，我拿着它在母親的墓旁坐了好幾個小時呢。如果母親知道你帶着它。一定會很高興的。”

LIM: “……那怎麼行……”

RIEKO: “希望你，以此時常想起我們。”

這時，HIROSHI買烟回來了。

HIROSHI: “時間到了。已經有登機廣播了。”

RIEKO: “我在那邊保險櫃台旁的椅子邊等着。LIM，我們等着你的歸來。”

她雖然知道LIM一去不復返。但爲着HIROSHI還是那樣說了。

HIROSHI: “別忘了我們約好的事，到了香港立即給我打電話。”

LIM: “知道了，HIROSHI。”
乘往在出國通道入口去的電梯上，二個人好久一直默默無言。“HIROSHI，不管有什麼事……”

HIROSHI: “我等着你。”

LIM 走進擁擠的出國檢查區，回頭向HIROSHI揮手告別。
HIROSHI目送了排着長隊等候的LIM後，終於回到RIEKO這裏。於是，二人擠在猶如夏天似的悶熱的電車裏，默默地回到了新宿。

那天晚上，HIROSHI坐在四疊半的房間裏，展開了通過RIEKO轉來的LIM的手信。

ful and only added to fear of the unknown. Hiroshi had overcome many difficult struggles in his life but he knew of none greater than the one he now faced. He went to buy cigarettes to settle his nerves. A small boy with a toy electronic gun ran after a little girl near Lim and Rieko. They stood at the vending machine buying the airport tax ticket.

L- “You must not tell Hiroshi Rieko-san.”

K- “Yes, I promise. And you must take care of yourself.”

L- “Please give the letter to Hiroshi after you return to Okubo tonight.”

K- “Yes, I will.”

L- “I will never be able to thank you for all you have done for me. Please forgive me for being so selfish but I must go. There is so much I can not put into words but I hope someday...”

K- “Don't worry. Sometimes words only get in the way. I will say good bye here. Please take this. It is a gold pendant from my mother. When I went to Okinawa I sat with this by her grave for many hours. I am sure she would be happy to know that you will have it.”

L- “...Oh, I couldn't...”

K- “Please. Remember us with it.”

Hiroshi arrives with cigarette in hand.

H- “It's time. The flight has just been called.”

K- “I will wait for you over by the chairs near the insurance counter. Lim, we'll be waiting for you.”

she said knowing Lim would not return but hiding the truth from Hiroshi.

Lim's palms were soaked in sweat.

She felt dizzy and lost. Quickly she took her bags and began walking towards the entrance.

H- “Remember. You promised to call as soon as you arrive to Hong Kong.”

L- “Yes Hiroshi.”

A long silence as they rode the escalator down to the immigration gate entrance.

“Hiroshi, Whatever happens...”

H- “I'll be waiting”

She enters the crowded inspection area and turned to wave to Hiroshi.

After a long wait in the line, Hiroshi returned to Rieko. They both rode to Shinjuku silent in the summer heat of the crowded train.

That evening, Hiroshi sat in his 4 1/2 tatami room reading the letter from Lim that Rieko had given him.

가……」

리에코 「괜찮아. 어느 때는 말이란게 단지 거추장스러운 죄도 있어. 여기서 헤어지자. 이걸 갖고 가. 내 어머니가 주신 금펜단트란다. 오키나와에 갔을 때 이걸 갖고 어머니의 묘 옆에 몇시간이나 앉아 있었단다. 네가 이걸 갖고 간다면, 어머니도 틀림없이 기뻐하실 거야.」

림 「…안돼요, 받을 수 없어요.」

리에코 「부탁한다. 이것으로 우리들을 기억해 주길 바래.」

담배를 손에 들고 히로시가 돌아왔다.

히로시 「시간이야, 탑승안내방송이 나왔어.」

리에코 「나는 저쪽 보험 카운터의 옆에 있는 의자에서 기다리겠다. 그러면 림, 돌아오는 것을 기다리겠어.」

그녀는 림이 돌아오지 않는다는 것을 알면서, 그러나 히로시가 그 사실을 알 수 있도록 그렇게 말했다.

히로시 「잊지마. 홍콩에 도착하면 바로 전화하기로 약속한 것 말이야.」

림 「응, 히로시.」

출국 게이트의 입구로 향하는 에스컬레이터에 탄 채로 들은 오랜 시간 동안 침묵을 지켰다.

「히로시, 무슨 일이 생기더라도……」

히로시 「기다리겠어.」

림은 혼잡한 출국심사장에 들어가자, 뒤로 돌아서 히로시에게 손을 흔들었다. 히로시는 긴 시간동안 줄에서 차례를 기다리던 림을 보내고 나서, 리에코가 있는 곳으로 돌아왔다. 들은 여름날처럼 더운, 혼잡한 전차 속에서, 이야기도 안 나누고 신주쿠로 돌아왔다.

그날 밤, 히로시는 다다미 4조 반의 방에 앉아 리에코로부터 전해 받은 림의 편지를 읽었다.

히로시에게

이런 편지를 쓸 수 밖에 없었던 나를 용서해 주어야.

우리들의 사랑은 아주 특별한 것 이었습니다. 그러나 나는 깨달았어요. 우리들이 일본에서 살기 위해선 너무나 커다란 어려움이 있고, 그리고 나는 그것을 견디어내지 못한다는 것을. 내 가족은 이 결혼을 결코 승락하려 하지 않았고, 그런 고통을 지닌 채 당신과 함께 생활해 간다는

ヒロシへ

こんな手紙を書かなければならなくなってしまって、本当にごめんなさい。私たちの愛は、とても特別なものでした。でも私は気がついたのです。私たちが日本で暮らしていくことをすると、あまりに大きな困難が待ち受けていて、私にはそれを乗り越えられないということです。私の家族は結婚に決して同意しようとはしなかったし、そんな苦痛を伴ったまま、あなたと生活していくことには耐えられないので。別の人との不本意な結婚を強いられるかもしれないし、外国において、なんとか家族を援助するということを、あきらめなければならないかもしれない。そんな考えを抱いたまま家族のもとへ帰ることはできなかったのです。家族はとても大切です。ヒロシも私も、私の家族に対して誠実であるべきなのです。日本で、あなたのそばにいられないならと、心を決めました。後悔することになるよりは思って、アメリカで新しい生活を始めるにしました。アメリカでは、音楽と歌を勉強するために学校に通うつもりです。

リエコは今まで私がどこへ行くのか知りませんでしたし、これからもどこへ行ったのか知ることはないでしょう。どうか彼女にやさしくしてあげて。そして、いつまでも彼女の友情を特別に思ってあげてください。

あなたも、必ず自分の夢を追い続けてくださいね。

リム

いつもと同じ新宿の夜の始まりを告げる喧騒が、ヒロシの部屋の窓から聞こえていた。

HIROSHI:

真對不起，我不得不寫這封信。

我們的愛已是很特別的東西。但是我意識到我們如果要在日本一起生活，將面臨許多障礙而我却不能跨越它們。我的家人決不會同意我們結婚，所以，我無法伴隨着那種痛苦和你一起生活。也許會不情願地與別人結婚，在外國也許必須放棄對家人的一些援助。抱着那種想法是不可能回到家人身邊的。你的家人同樣不會接受一個越南女性作為家庭成員。很遺憾，我們不能說服家人改變他們的想法。家族是重要的HIROSHI和我都應該對我家人誠實。所以，我下了決心；在日本如果不能在你身邊的話，與其後悔不已，不如在美國開始新的生活。我打算進入美國的音樂學校進行學習。

RIEKO至今也不知道我去何處，更不會知道我將來在何方。請好好地待她，并且永遠地牢記她的友情。

望你一定要繼續追求自己的理想。

LIM

從HIROSHI房間的窗口，傳來了和平時一樣、宣告新宿夜晚開始的喧鬧聲。

"Dear Hiroshi:

I am so sorry for having to write this but I could not bring myself to tell you in person. I have decided to not go to Vietnam to my family but have gone instead to the United States to live with friends whom I met during my stay in the refugee camp. Don't worry, I will be fine. The people I will be staying with are very kind. They have made all the travel arrangements and have obtained all the documents for me to go to America.

Our love has been very special. But I realized that the difficulties will be too great for me to overcome in our life in Japan. My family would have never consented to our marriage and I could not bear that pain in our lives. I could not go home to my family with the thought that I might be forced to marry someone against my will or to give up the opportunity to help my family in some way from another country. Your family too would not have a Vietnamese girl as part of the family and I fear we would not have been able to convince them otherwise. Family is very important. Hiroshi and I must be true to mine. Since I can not be in Japan near you I have made this decision. Better than to regret latter, I have decided to start a new life in America. I will go to school to study music and singing in America.

Rieko did not know until today and she too will not know where I have gone. Please be kind to her and keep her friendship in a special place forever.

You too must continue to follow your dreams."

Lim

The sounds of another Shinjuku night came through Hiroshi's window.

것은 견딜 수 없습니다. 또한, 나는 내 가족의 결으로 돌아갈 수 없었습니다. 왜냐하면 내 뜻과는 상관없이 다른 사람과 결혼시킬지도 모르고, 아니면 외국에 있으면서 어떻게 가족을 원조하는 일을 포기하지 않으면 안될지도 모르니까요. 당신의 가족도 베트남 여자를 가족의 일원으로써 받아들이고자 하지 않습니다. 슬픈일이지만, 우리들은 가족의 생각이 바뀌도록 설득하지 못한 것입니다. 가족은 정말로 귀중합니다. 히로시도 나도, 나의 가족에 대해서 성실해야 합니다. 일본에서 당신의 결에 있을 수 없을 바에는, 하고 마음을 정했습니다. 후회하는 것보다는 나을 것 같아 미국에서 새로운 생활을 시작하기로 했습니다. 미국에서는 음악과 노래를 공부하기 위해 학교에 다닐 생각입니다.

리에코는 오늘까지 내가 어디로 가는지 몰랐으며, 앞으로도 어디로 갔는지 모를 것입니다. 부탁이오니, 그녀에게 친절하게 대해주세요. 그리고 언제까지라도 그녀의 우정을 특별하게 생각해 주세요.

당신도 꼭 자신의 꿈을 이루시길 바랍니다.

립

언제나와 변함없는 신주쿠의 밤, 그 시작을 알리는 소리들이 히로시의 방창문을 통해 들려왔다.

VISA PROBLEM?

If Disapproval or Difficulty, Call Us.
Establishing Companies & Branches.

申請工作簽證, 設立公司
취로비자신청, 회사설립
(就労・研修・経営・結婚・永住・国籍)

法務省承認申請取次行政書士

ひろしま事務所

Phone : 03-3980-7558

東京都豊島区東池袋3-11-7-501
2 min. from Ikebukuro Sunshine City



好きな国の
言葉を話したい



無料体験レッスン実施中！

- プライベート/セミプライベートレッスン
- 教師派遣（企業／個人）

中国語・広東語・韓国語・タイ語・イン
ドネシア語・英語・フランス語・スペイ
ン語・イタリア語・ドイツ語・ポルトガ
ル語・日本語

0120-013967

KENランゲージスクール

〒169 東京都新宿区高田馬場2-18-6
柳屋ビル5F



インドネシア料理

レストラン
インドネシアラヤ 新宿店

インドネシア直送の香辛料を使用



年中無休
AM 12:00~PM 10:00
(オーダーストップ)

新宿区歌舞伎町1-23 すずやビル5F
1-CHOME, KABUKI-CHO SHINNJUKU, TOKYO, JAPAN

NEWS

CLIPS



● 1993年5月26日 千葉のタイ人検挙される

5月26日、警察は千葉県、富里一帯の不法入国者一斉検挙で、タイ人28名を拘留。次いで拘留者は、東京都入国管理局に引き渡された。警察は、富里の14ヶ所で不法入国者を一掃し、東京を本拠地とする暴力団住吉会支部、鈴木組の事務所も含む。鈴木組は、主にタイ人を不法に雇い、粗筋営のスナックで働くをやっている。

● 1993年5月26日 千葉県の不法泰国人被拘捕

5月26日警察對在千葉縣、富裏一帶的14個地方的不法入國的泰國人28名進行拘捕。其後被引渡到東京入國管理局。這次拘捕包括從事雇用不法泰國人及在東京本部的暴力團住吉會支部、鈴木組。鈴木組主要是以雇用不法入國的泰國人從業于組經營的酒吧。

● May 26, 1993

POLICE ARREST THAIS IN CHIBA

Police detained 28 Thais in a sweep of illegal immigrants around Tomisato in Chiba prefecture on May 26th. Those detained were turned over to Tokyo immigration authorities. Police swept 14 places in Tomisato, including an office of Suzuki gumi, a branch of the Tokyo-based Sumiyoshi kai yakuza syndicate. Suzuki gumi mainly employs Thais illegally at most of the snack bars it operates.

● 1993年5月26日 地下のタイランドに潜伏される

5月26日 業務は地下のタイランドで行われる。トミサトのビル街で地下のタイランドで28名を拘束した。その後東京の入管に送られ、主に東京本部の暴力團住吉會支部、鈴木組で雇用されている泰國人の28名が拘束された。鈴木組は、主にタイ人を不法に雇い、粗筋営のスナックで働くをやっている。



● 1993年6月2日 タイ、日本、不法労働者問題を協議

日本とタイは、日本で不法に労働するタイ人にに関する問題について、近くバンコクにて協議を始めた。とは6月2日外務省発表。外務省では、日本国内のタイ人不法労働者数は53,000人にもものぼると見ている。大勢の若い女性が、日本の娯楽、セックス産業で働いている。タイ人に帰化するよう呼びかけるキャンペーンを日本で行なっていないという申し出は、その種の運動は排外感情をかきたてるという理由で拒否された。

● 1993年6月2日 泰國と日本就不法労働問題協議

據6月2日日本外務省發表，日本政府と泰國政府就泰國人來日不法就勞問題最近在泰國首都曼谷開始協議。到目前為止，日本國內的不法就勞的泰國人數在53,000左右。在這之中大量的，年輕女性從事于日本的風俗行業。于是就出現了呼呼泰國人回國的活動，由於這種活動帶有排外的色彩，所未能實施。

● June 2, 1993

THAILAND AND JAPAN DISCUSS ILLEGAL WORKERS

Japan and Thailand will soon begin consultations in Bangkok on problems relating to Thais working illegally in Japan. Foreign Ministry officials said on June 2nd. The ministry estimates as many as 53,000 illegal Thai workers were in Japan. Many young women work in Japan's entertainment and sex industries. A proposal to carry out a campaign in Japan to encourage Thais to return home was rejected on the grounds that such a move may stir up xenophobic feelings.

● 1993年6月2日 タイランド、日本不法労働問題を協議

日本とタイは、日本で不法に労働するタイ人にに関する問題について、近くバンコクにて協議を始めた。とは6月2日外務省発表。外務省では、日本国内のタイ人不法労働者数は53,000人にもものぼると見ている。大勢の若い女性が、日本の娯楽、セックス産業で働いている。タイ人に帰化するよう呼びかけるキャンペーンを日本で行なっていないという申し出は、その種の運動は排外感情をかきたてるという理由で拒否された。



● 1993年6月4日 横浜避難所、虐待されたアジア女性を救済

壳春を強要された外人女性のために避難場所を提供する施設、サーラーが9月、横浜にオープンした。スタッフによると、4月現在で合計56名の女性が雇い主から逃れて当施設に保護を求めてきたという。サーラーはタイ語で「集合場所」を意味し、民間のボランティアグループによって運営されている。施設での滞在期間は5日から34日。これまでのところ56名の女性を救済し、うち54名がタイ人、2名がフィリピン人。サーラーへのお問い合わせは ☎ 045-901-3527。

● 1993年6月4日 横浜避難所救済被虐待の亞洲女性

為被強迫來日賣春的外國人女性提供避難場所及設施，薩啦在9月在橫濱開幕。據有關人士報導，只4月份已有56名女性到此要求保護。薩啦是泰語“集合場所”的意思是社會義務的服務組織。所中的滯在期間為5至34天。現在被救濟的56名中包括54名泰國女性和2名菲律賓女性。

詢問電話：045-901-3527

● June 4, 1993

YOKOHAMA SHELTER AIDS ABUSED ASIAN WOMEN

Since Saala, a home offering shelter to foreign women forced into prostitution, opened in Yokohama in September, a total of 56 women have fled from their employers to seek refuge at the home as of April, according to staff at the facility. Saala, which means "gathering place" in Thai, is operated by a private non-profit group. Periods of stay at the home have lasted from 5 to 34 days. Of the 56 women helped so far, 54 were Thai, and two were Philippine. Contact Saala at ☎ 045-901-3527.

● 1993年6月4日 ヨコハマピナソ、虐待されたアジア女性を救済

サラは、売春を強要された外人女性のために避難場所を提供する施設、サーラーが9月、横浜にオープンした。スタッフによると、4月現在で合計56名の女性が雇い主から逃れて当施設に保護を求めてきたという。サーラーはタイ語で「集合場所」を意味し、民間のボランティアグループによって運営されている。施設での滞在期間は5日から34日。これまでのところ56名の女性を救済し、うち54名がタイ人、2名がフィリピン人。サーラーへのお問い合わせは ☎ 045-901-3527。



● 1993年6月4日 ベトナム人11名、沖縄にて拘留

ベトナムから来たといふ11名の若者が、金曜日、石垣島西部に上陸し、直ちに当局により拘留された。海上保安局によると、中の1人が片言の英語でこの一行はベトナムからやって来たと言明したといふ。

● 1993年6月4日 11名越南人在冲縄被拘留

從越南來的11名青年人于6月4日星期五在石垣島西部登陸，登陸後立即被當局拘留。據海上保安局報導從這其中一人的不流利的英語中才知道他們來自越南。

● June 4, 1993

11 VIETNAMESE DETAINED IN OKINAWA

Eleven young men, claiming to be from Vietnam, landed on the western side of Ishigaki island Friday and were promptly taken into custody by authorities. One of the men apparently said in broken English that the group had come from Vietnam, Maritime Safety Agency officials said.

● 1993年6月4日 ベトナム人11名、沖縄にて拘留

ベトナムから来たといふ11名の若者が、金曜日、石垣島西部に上陸し、直ちに当局により拘留された。海上保安局によると、中の1人が片言の英語でこの一行はベトナムからやって来たと言明したといふ。

Illustrated by Yukiko Leitch



● 1993年6月4日 上野の不法労働者、一斉検挙にて26名捕まる
警察は、在日不法外国人労働者に対する厳重取り締まりの一環として、6月4日東京のイラン人、パキスタン人26名を逮捕した。東京都入国管理局は、イラン人23名、パキスタン人3名を本国へ送還する予定。このうち17名は、1~2年にわたり不法滞在していた。今回の一斉検挙は、去る4月に麻薬密売、その他違法行為の訴えにより非常報を張られた代々木公園での検挙に次ぐものだ。

● 1993年6月4日 上野の不法労働者 26名が一斉逮捕
作爲警察對在日不法外國人勞動者的取締是重要的一環。6月4日在東京逮捕了26名伊朗、巴基斯坦人。東京都入國管理局將遣送23名伊朗人及3名巴基斯坦人回國，在這其中有17名是不法滯在1~2年的，這回被一斉逮捕。這次行動是4月在代代木公園打擊販毒及其它非法行為的繼續。

● June 4, 1993
UENO ILLEGAL WORKER SWEEP NETS 26
Police arrested 26 Iranians and Pakistanis in Tokyo on June 4th as part of their crackdown against illegal foreign workers in Japan. The Tokyo Immigration Bureau plans to repatriate the 23 Iranians and 3 Pakistanis, immigration authorities said. Seventeen had stayed illegally for one to two years. This sweep follows recent sweeps in Yoyogi park, which was cordoned off in April after complaints about drug dealing and other illegal activity.

● 1993年 6월 4일 우에노의 불법노동자, 일제검거로 26명 체포
경찰은 재일 불법 외국인 노동자에 대한 엄중단속의 일환으로서 6월 4일 동경의 이란인과 파키스탄인 26명을 체포했다. 동경입국관리국은 이란인 23명, 파키스탄인 3명을 본국에 송환할 예정이다. 이를 중 17명은 1~2년에 걸쳐 불법체류하고 있었다. 이번의 일제검거는 지난 4월, 마약밀매와 그 밖의 위법행위에 대해 비상선을 펼친 요기 공원에서의 체포에 뒤이은 것이다。



● 1993年6月8日 外国人労働者の苦情申立て第1位、賃金未払い
6月8日の東京都府発表によると、昨年、当局の労働条件に関するカウンセリング機関に持ち込まれた外国人労働者の苦情のうち、賃金未払いの問題が首位にランクされた。賃金未払いの苦情は、当機関が扱った3,137件の問題のうち1,243件にのぼり、全体の40%を占める。これに次いで、不当解雇に関する問題が555件で、昨年に比べ33.7%増加しているという。

● 1993年6月8日 對外國人勞動者來說最大的問題是不付勞動報酬
6月8日據東京都發表的去年當局就勞動條件來陳情的外國人勞動者中，最大的問題是未能得到勞動報酬。當機關受理的3,137件中有1,243件是有關勞動報酬問題占全體的40%，其次是不當解雇的問題共555件，比去年增加了33.7%。

● June 8, 1993
UNPAID WAGES IS TOP GRIEVANCE AMONG FOREIGN WORKERS
Unpaid wages headed the list of problems among foreign workers who consulted the Tokyo Metropolitan Government's counseling service on labor conditions last year, the agency announced on June 8th. Complaints of unpaid wages accounted for 1,243 of 3,137 cases the service handled, or about 40 percent. These were followed by 555 cases involving dismissals, a 33.7 percent rise from the year before, the agency said.

● 1993년 6월 8일 외국인 노동자의 불평제1위, 임금 미지불
6월 8일의 동경 도청의 발표에 의하면 작년, 노동조건에 관한 당국의 카운셀링 기관에 접수된 불평 제1위로 임금 미지불이 맹크되었다고 한다. 임금 미지불의 불평은 당 기관이 접수한 총수, 137건의 문제중 1,243건에 이르러, 전체의 40%를 차지한다. 이에 계속해 부당해고에 관한 문제가 555건으로 재작년에 비해 33.7% 증가했다고 한다.



● 1993年6月17日 コカイン密輸で4名逮捕
6月17日、コカイン133グラムを郵便小包にて国内に密輸したとして、4名が逮捕された。逮捕されたのはコロンビア人3名、イラン人3名。新聞によると、逮捕者はイラン人がよく訪れる都内の公園数ヶ所で、コカインを密売していた疑いがあるという。

● 1993年6月17日 4名可卡因輸者被逮捕
6月17日通過小包裹郵寄密輸133克可卡因4人被逮捕，其中有3名哥倫比亞人、1名伊朗人。據報導、被逮捕者有在伊朗人集中的都內數公園內密賣可卡因之嫌。

● June 17, 1993
FOUR HELD IN SMUGGLING OF COCAINE
Four people were arrested on June 17th on suspicion of smuggling 133 grams of cocaine by parcel post into Japan. Arrested were three Columbian nationals and one Iranian. The arrested foreigners are suspected of selling the cocaine in Tokyo parks that are frequented by Iranians, the newspapers noted.

● 1993년 6월 17일 코카인 밀수로 4명 체포
6월 17일 코카인 133그램을 소포 우편을 이용, 국내에 밀수한 혐의로 4명이 체포되었다. 체포된 사람은 콜롬비아인 3명, 이란인 1명. 신문에 의하면 체포자는 이란인이 자주가는 도내의 공원 및 개소에서 코카인을 밀매한 혐의가 있다고 한다.



東京ランゲージスクール TOKYO LANGUAGE SCHOOL 東京語言学校

法務省承認在留許可申請取次校 ■ 日本語教育振興協会認定校 ■ 上海市因私出入境服务中心加盟校 ■ 福建省教育國際協會加盟校

●選考料 ¥20,000

入学時総費用 ¥144,000

入学金 ¥ 30,000

授業料 ¥ 114,000 (3ヶ月)

在校學生數2200名

1993年4月進學者計429名

◇日本語一般コース

◇進学コース

學校代辦簽證延期手續。 비자의 연장수속을 본교가 대행해드립니다。

*有關入學手續問題, * 입학 수속등에 관해서는 언제든지 한국어로隨時以中國語說明。설명해드립니다。

■新宿本校 Tel : 3350-0317
東京都新宿區新宿5-3-19

■新宿東校 Tel : 3207-5281
(西武新宿駅徒歩 2分)

■大久保校 Tel : 3366-4461
(大久保駅徒歩 2分)

【主要進學先】
東京大学 (2名)
早稲田大学 (12名)
慶應大学 (6名)
学芸大学 (6名)
埼玉大学 (6名)
明治大学 (4名)
上智大学 (4名)
法政大学 (5名)
日本大学 (15名)
亞細亞大学 (9名)
東洋大学 (7名)
その他多数

■池袋第1・第2校 Tel : 3980-6320
(池袋駅東口徒歩 4分)

■池袋第3校 Tel : 3980-2558
(池袋駅北口徒歩 1分)

■上野校 Tel : 3802-8035
(日暮里駅徒歩 2分)



READERS' VOICES

■「ミス・サイゴン」なぜ日本で？

今東京ではミュージカル「ミス・サイゴン」が大反響の中、ロングランを続けていますが、私はこの東京発「ミス・サイゴン」を観たいとは思いません。当時のベトナムの苦難の歴史に参加するどころか、戦火のベトナムで商売をして、大きな経済的利益を得た日本で、なぜこのミュージカルを公演するのか、そのことが不思議で、不愉快すら感じるからです。彼らは本当にあの戦争の痛みを理解して公演しているのでしょうか。それとも、単に芸術的価値だけを唱えているのでしょうか。みなさんは、どう思いますか？

(朴智水／28歳・女／東京都・韓国人)

■日本語のどこが「曖昧」なのか

ずっと気になっていることがあります。テレビなどでよく「日本語は曖昧だ」という言葉を耳にするのですが、どこがどう曖昧なのでしょうか。ある人は、「日本人はお互いに共有している心理的・社会的な了解事項が多いために限られた言葉でも理解しあえる」のだと言っていますが、もしかのことを指して「曖昧」と言っているのだとしたら、自分にはその「了解事項」を使って会話をしているという自覚がないので、どうしたらいいかわかりません。外国人から見て、日本語のどこがどう曖昧なのか、知りたいと思います。日本語を母国語としている私は、日本語を曖昧だなんて言われたくありません。

(石丸慎治／男／静岡県・日本人)

■7月号のAsia Music Scene '93にあった誤りを指摘します

「Sandii」は「珊蒂・鈴木」、「林憶蓮」は「Sandy Lum」です！ 私の好きなアーティストばかり出てきて嬉しかっただけに、この間違いは哀しかったです。

(小林望美／21歳・女／大阪府・日本人)

●お詫びと訂正

大阪府の小林さんのご指摘どおり、7月号Asia Music Scene '93 (p.14～) の中国語の見出し及び本文中で、サンディー＆サンセツのボーカリスト「サンディー」を、サンディー・ラムの別名を持つ「林憶蓮」と誤って表記したことを、ここに深くお詫びいたします。

We're編集部一同
三松堂印刷株式会社

■“Miss Saigon”怎麼會在日本？音樂劇“Miss Saigon”現在在東京引起極大的回響，正長期演出中。但是這個從東京開始上演的“Miss Saigon”並沒引起我觀看的興趣。當時參與越南苦難歷史，或在戰火紛飛的越南從事買賣，從中獲取極大經濟利益的日本，為什麼會公演此音樂劇，令人百思不解，甚至使人感到不快。他們是真正理解了戰爭的痛苦而上演的嗎？或者只是單單為藝術價值唱高調？各位的看法如何？

(朴智水／28歳・女／東京都・韓国人)

■日語到底哪裏“曖昧”，我一直把這點掛在心上。從電視常聽到“日語很曖昧”這句話。但是究竟哪裏曖昧呢？有人說“日本人相互之間對心裏的、社會的事情共同理解很多，所以只用有限的言語也能彼此相知”。如果這就是指“曖昧”，那麼當不是使用“理解事項”進行對話時，我，就會不知該怎麼辦了。以外國人的眼光來看，日語哪裏和怎麼曖昧呢？我很想知道。以日語作為母語的我，不願讓別人說日語很曖昧。

(石丸慎治／21歳／静岡県・日本人)

■7月版のAsia Music Scene '93の翻譯有誤誤。“Sandii”は“珊蒂・鈴木”、“林憶蓮”は“Sandy Lum”。很高興刊出的都是我喜愛的天才藝術家，但却為這樣的錯誤感到傷心。

(小林望美／21歳・女／大阪府・日本人)

道歉及訂正

如大阪的小林小姐所指正的，7月版Asia Music Scene '93 (P14～) 的標題及本文中的Sandii&Sunsetz的主唱者“Sandii”誤譯為Sandy Lum的別名“林憶蓮”，在此表示深深的歉意。

We're編輯部全體同仁

三松堂印刷株式会社

■Why "Miss Saigon" in Japan?

In Tokyo, the musical "Miss Saigon" is now continuing its sensational long run. I have no desire to see it. Japan, far from taking part in Vietnam's troubled history, remained on the sidelines reaping large economic gains from the ravages of war in that country. Why would Japan put on this musical production? This question puzzles me and leaves me with an unpleasant feeling. Do the people putting on this musical really understand the anguish caused by the Vietnam war? Or are they doing it for purely artistic reasons? What do you think?

(Pak Ji Su, 28, Korean female, Tokyo)

■What's ambiguous about Japanese?

There's something that's been troubling me for quite some time. I've heard on TV and from other sources that Japanese is an ambiguous language. Just what is ambiguous about it? Some say that due to the fact that Japanese share common psychological and "social" points of agreement. They understand each other without verbalizing everything. If this is the ambiguity everyone speaks of, I am unaware of what exactly constitutes these points of agreement, and I am not aware if I actually make use of them when I converse. I would like to know what foreigners find ambiguous about Japanese. As a native speaker of Japanese, I don't want it to be called an ambiguous language.

(Ishimaru Shinji, Japanese male, Shizuoka Prefecture)

■Sandy who?!

I would like to point out a mistake in the Asia Music Scene 93 section of your July issue. Sandii's name in Chinese characters is: 珊蒂・鈴木. The characters appearing in the article, represent Sandy Lum's name. I was delighted to read about all my favorite artists, but unhappy about the mistake.

(Kobayashi Nozomi, 21, Japanese female, Osaka)

●Editor's note:

As pointed out by Miss Kobayashi, there was indeed a mistake in the Chinese title and text of our Asia Music Scene 93 section of our July issue. We confused Sandii and the Sunsetz vocalist's name with that of another singer, Sandy Lum. We deeply regret the error.

We're Editorial Staff
Sanshodo Printing Co.

編集後記

6月に行なったWe'reの創刊1周年記念パーティには、「宮澤喜一、Bill Clinton、金泳三」3氏進名のお花が届きました。もちろんもってきてくださった方は、We're読者の会員の方。「中國大陸はまだ台湾との合意を得られず次の機会に先送りになった」とのこと。ありがとうございます。We'reはこれから先、世界の平和と調和を願いたいと心から思っています。そして二度と起きてはならない戦争を考えることも今の私たちには必要だと考え、今月号をお届けしました。読者のみなさんの御意見をお待ちしています。

在6月舉行的創刊一周年的紀念會上，收到了“宮澤喜一、Bill Clinton、金泳三”3氏連署的贈花。當然，送花到會場來的是We're的讀者會員。還有人說：“中國大陸和台灣尚未達成合意，在下次的此機會再贈送。”We're在心懷感激的同時，衷心願世界平安協和。並且，我們在必須持有不再有戰爭發生的想法下，為本月創刊，盼望各位讀者的意見。

At We're's one-year publishing anniversary, we received flowers with three signatures: Bill Clinton, Kiuchi Miyazawa, and Kim Yeong Sam. Okay, so the person delivering the flower's was a We're member. "China and Taiwan still would not reach an agreement, and postponed the next meeting", the guy who brought the flowers added. We appreciate the flowers, and from now on, We're hopes for world peace and harmony. The need that war will never, ever happen again is the theme of this month's issue. We look forward to receiving your opinions.

■「ミス・サイゴン」、なぜ日本で？

지금 동경에서는 뮤지컬 「미스 사이공」이 좋은 반응 속에서 장기 공연을 하고 있습니다만, 저는 이 동경발 「미스 사이공」은 보고 싶지 않습니다.

당시의 베트남의 고난의 역사에 참가는 커녕 전쟁통의 베트남에서 장사를 하여 큰 경제적 이익을 얻은 일본에서, 왜 이 뮤지컬을 공연하는지 알 수 없으며 나아가 불쾌감마저 느끼기 때문입니다. 그들은 정말로 그 전쟁의 아픔을 이해하고 공연하는 것일까요, 아니면 단순히 예술적 가치만을 내세우고 있는 것일까요. 여러분은 어떻게 생각하십니까?(박지수 28세 여/동경/한국인)

■ 일본어의 어디가「애매」한 것일까

전부터 마음에 걸리는 것이 있습니다. TV등에서 자주 「일본어는 애매하다」라는 말을 듣습니다만, 어디가 어떻게 「애매」한 것인지요. 어떤 이는 「일본인은 서로 공유하고 있는 심리적, 사회적인 “양해사항”이 많기 때문에 적은 말로도 서로 이해할 수 있다」고 말하고 있습니다만, 만일 이것을 가리켜 「애매」라고 한다면, 저는 그 “양해사항”을 사용하여 이야기하고 있다는 자각이 없으므로 어떻게 하면 좋을지 알 수 없습니다. 외국인으로부터 볼 때 일본어의 어디가 어떻게 애매한지 알고 싶습니다。(이시마루 신지/남/시즈오카/일본인)

■7월호의 Asia Music Scene '93에 있던 틀림을 지적합니다. "Sandii"는 「산지 스즈키」, 「임역련」은 "Sandy Lam"입니다! 제가 좋아하는 아티스트들이 나와 기뻤던 만큼 유감이었습니다。

(고바야시 노조미/21세/여/오오사카/일본인)

● 사과의 말씀과 수정

오오사카의 고바야시씨의 저작대로 7월호 Asia Music Scene '93 (p.14 ~) 의 중국어의 타이틀 및 본문 중에서 산디 & 선 셋츠의 보컬리스트 “산디”를 임역련(일명 산디 램)으로 잘못 표기했음을 깊게 사과드립니다.

WE'RE 편집부 일동
삼총당 인쇄주식회사

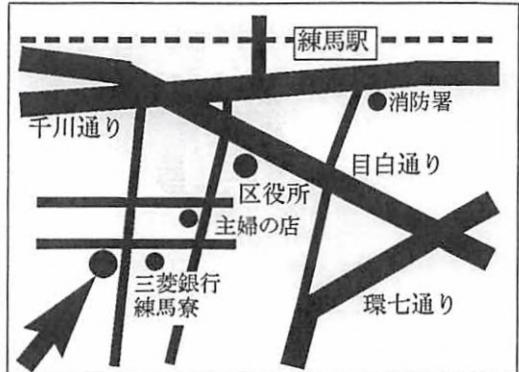
6월에 열린 WE'RE의 창간 1주년 기념파티에는 宮澤喜一、Bill Clinton, 김영삼* 이 세사람이 연명한 꽃다발이 들어왔습니다. 물론 가져온 주신 분은 WE'RE의 독자. “중국대륙은 아직도 대만과의 합의를 얻지 못한 채, 다음 기회로 미루어졌다”고, 감사하게 반응과 동시에 WE'RE는 앞으로의 세상이 평화와 조화에 가득 차기를 진심으로 기원합니다. 그리고 두번 다시 일어나선 안될, 전쟁에 대해 생각하는 것도 지금의 우리에게는 필요하다는 마음에서 이번 호를 준비했습니다. 독자 여러분의 의견을 기다립니다.

高橋デンタルクリニック

院長：高橋篤生 ATSUO TAKAHASHI



- 国籍問わず診察します。
- 国民健康保険をお持ち下さい。
- どうしても痛いときは、すぐ来なさい。



〒176 東京都練馬区中村1-2-16

Tel : 03-3990-2992

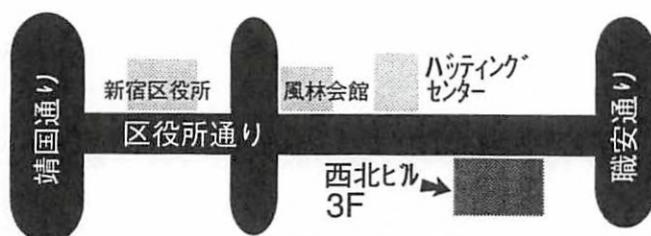
西武池袋線練馬駅下車
徒歩10分

内科・外科 胃腸・漢方薬

玄クリニック

院長 玄 于享

玄先生は、献身的な医術において新宿ではよく知られた方ですが、その他にも多彩な才能を発揮しているのです！既に『漢方美容』(角川書店)、『絵で見る韓国の歴史』全11巻(共訳、1993年、エムティ出版)等を出しているのですが、この度『新韓国21世紀へのビジョン』金泳三著(現韓国大統領)を翻訳し好評発売中です！



AM10:00～PM6:00
休：月曜・日曜・祝日
⑥3207-5355

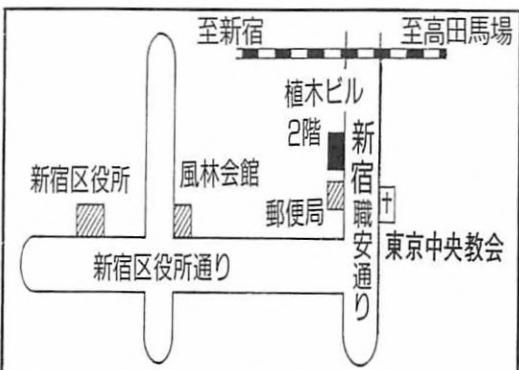
한국 산부인과 내과

여기는 일본에 단지 하나 뿐인 한국어가 통하는 산부인과병원입니다. 원장을 비롯해서 간호사 스텝등 전원이 한국인입니다. 타국에서 병에 걸리는 것 보다 괴로운 일은 없습니다. 저희들은 한국어를 이해하고 치료할 수 있습니다.

진료시간：10AM～6PM
휴진일：토요일・일요일

(03)5273-8231

신주쿠 쇼쿠안도오리
동경중앙교회 맞은편



最優服務 最廉票價

• 您的電話

是我們的榮幸

票價	SEoul (漢城)
	BEIJIN (北京)
	HONG KONG (香港)
	SHANGHAI (上海)
幸	BANGKOK (曼谷)
	TAIPEI (台北)
	LOS ANGELES (洛杉磯)
	NEW YORK (紐約)

• (價錢可商量, 簽證問題可商量)可用中國語、英語、泰語、

世界が親友です。



- グループレッスン
(平均約10名)
 - 成人英会話(週1／週2)
 - プライベートレッスン
 - 英検準備(1～2級)
 - 留学準備
(TOEFL・TOEIC)

- 通訳ガイド・会議通訳
- 帰国子女
- 各種セミナー
- タイ語・ハングル・中
国語・日本語 etc.

■ あなたのニーズにあったコースをお選び下さい。 ■

英語はYMCA

神田 **03-3293-9471** 都立 **03-3718-6277**
東陽町 **03-3615-5570** 狹三町 **03-3392-7223**
高田馬場 **03-3202-0321** 壴田 **0422-53-5151**
高田馬場 **03-3420-5361** **0427-28-5971**



SwardClinic
(スワードクリニック)

世華綜合病

精通華台語

- 内・外科
 - 婦科
 - 整型美容
 - 美容歯科
 - 一般歯科
(各種保険通用)

English Available

- Int. Medicine / Surgery
 - Gynecology
 - Cosmetic Surgery
 - Cosmetic Dental
 - General Dental
(Insurance Available)

한국말 통합니다

- 내과 · 외과
 - 부인과
 - 미용외과
 - 미용치과
 - 일반치과
(가족보건진료)

診療時間：10:00am~6:00pm

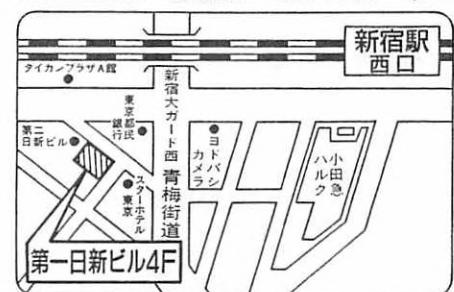
保險診療休診日：十一・日・祝日

保険診療預約：主 告 悅告
電話予約制／各種保険診療



(03) 3361-7521
(03) 3361-7728

TREATMENT : 痤青春痘 Pink Pole 연 = 를



東京都新宿区西新宿7-10-20 第一日新ビル4F
新宿駅西口 Shinjuku Nishiguchi 徒歩3分
JR 신주쿠역에서 도보 3분

筑波は父と行った。
テジョンは、友と行く。

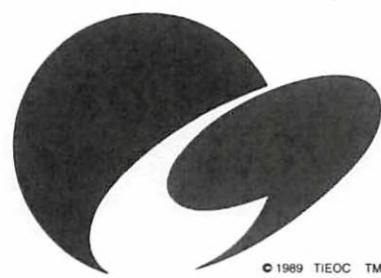


三村賢太、18歳。筑波科学博を見たのは彼が小学生のときだった。

はじめて目にする最先端の科学技術。人間ってなんだか凄いな、という感動が小さな胸に刻まれた。あのときの少年は、いま大学一年生。

科学はどこまで到達したか。技術はどこまで成熟したか。1993年、韓国で開かれるテジョン世界博覧会。

「新しい跳躍への道」を、賢太は自分の目で確かめに行く。21世紀の地球を担う、未来世代の一員として。



© 1989 TIEOC TM

EXPO '93 TAEJON, KOREA

□テーマ／新しい跳躍への道 □サブ・テーマ／伝統技術と現代科学の調和・資源の有効利用とリサイクル □

□開催地／大韓民国大田直轄市大德研究団地道竜地区 □主催／大田世界博覧会組織委員会 □

1993 8/7^{SAT} → 11/7^{SUN}



© 1989 TIEOC
All rights reserved. TM

FUJITSU

夢をかたちに
信頼と創造の富士通

マーティーなら話せる、学べる、楽しめる。



We're 1993.9月号

(CD) :Okay, everything is in order.
What is the purpose of your visit to
the United States?
You: sightseeing and visiting my friends.

NHK実践英会話
入国審査やホテルのチェックインの場面など、まるで海外にいるかの
ような臨場感あふれる自然画像と音声で“生”の英会話を学べます。

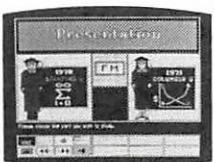
TVとマンツーマンで勉強できれば、
英語なんて簡単だ。

TVにつなぐCD-ROMプレーヤー

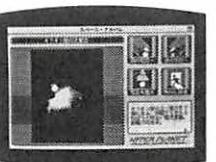
マーティーはあなたのしたいこと、したいものに変身。
約300種ものCD-ROM番組でお応えします。



Dynamic Classics シリーズ
ヒアリングを重視した画期的英語教材。使用者の
レベルに合わせて学習レベルが自動的に
変わるので、着実に学習できます。



中級 Business Englishシリーズ①～⑥
日常業務でよく使われる1000以上の文例を
収録。学習者のレベルに応じて、
総合的難易度が自動的に変化します。



HYPER PLANET FOR MARTY
約16,000個の恒星データを基に星空を
完全シミュレート。1～12月の代表的星座の
ナレーション解説機能もついています。

CD-ROMだからこれまでの学習が変わります。——たとえば英語学習では自分のレベルに合わせて、学習レベルが自動的に変わるなど、これまでにない学習ができます。●学習・教養からホビー・ゲームまで、幅広くラインアップ。今後ますます増えています。●CDグラフィックスカラオケやEPWING・電子ブック・各種CD辞書などにも対応します。●学習成果の記録はもちろん、ゲームやホビーの保存もできます。

*一部の電子ブックには再生できないことがあります。
「電子ブック」はソニーの商標です。「電子ブック」
はタイトルにより検索機能/方法が異なります。



FM TOWNS マーティー
本体標準価格 98,000円(税別)
パッド1個付き



CDグラフィックス カラオケ
本体内蔵のCDプレーヤーは
CDグラフィックスに対応。
カラオケ+CD+Gも楽しめることができます。



CD辞書
本体内蔵のCD辞書検索機能により
国語辞典や現代用語の基礎知識などEPWING、
電子ブックや各種CD-ROM辞書が使用できます。



遠かなるオーガスク
世界屈指のコース、オーガスクを
可能な限り忠実にシミュレート。
マスタートースの醍醐味と真髄をお届けします。

TVにつなぐCD-ROMプレーヤー

FM TOWNS マーティー
MARTY

マーティー体験CDプレゼント 今、お店でマーティーを買うと、14の番組が楽しめる「体験しようマーティーチャンネル」がついてくる。(8/31火まで)

*記載されている商品名は各社の商標または登録商標です。

FMインフォメーションサービス[お問い合わせ時間] 10:00AM～6:00PM 月～土(祝日を除く) ● 札幌 (011)222-5476 ● 東京 (03)3646-0816 ● 名古屋 (052)261-5141 ● 大阪 (06)346-5415 ● 福岡 (092)713-4392

1993年8月1日発行 毎月1日発行 ©vol.2/No.15/発行 株式会社ギードードアイコーポレーション 東京都新宿区百人町1-19-9 TEL:03-3361-0722 / 発行人 田中浩 / 編集人 カマーラ・カマーラ / 定価350円(本体340円)